

W Watson MD
1768

FL
20

Ex dono auctoris.

2363

YALE
MEDICAL LIBRARY



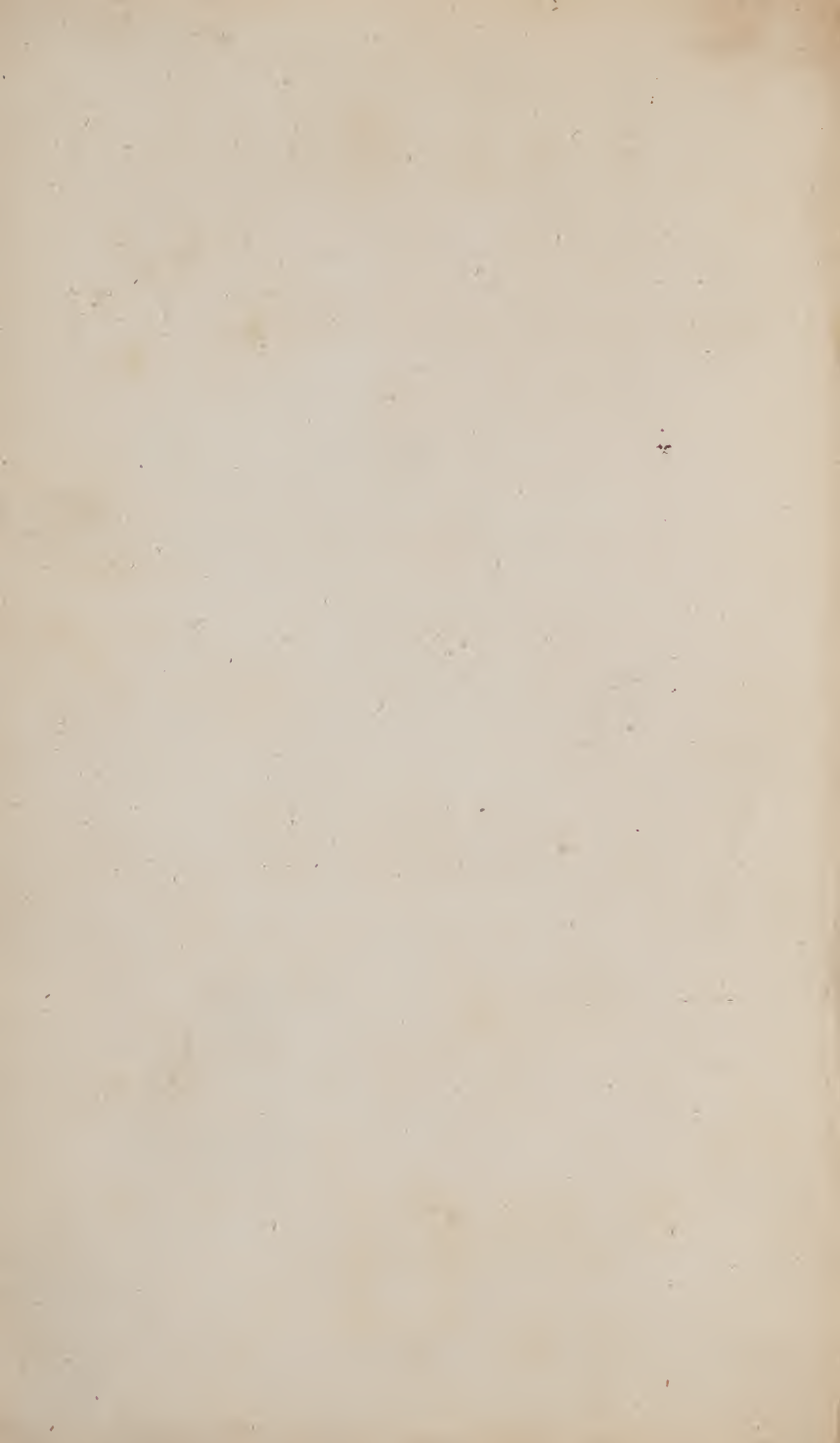
HISTORICAL LIBRARY

The Gift of

OTTO RANSCHBURG

K





R H A Z E S

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE ;

C V M

ALIIS NONNVLIS EIVSDEM ARGVMENTI.

CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS,

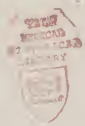
*Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecti
partem debere novimus; plura multo debituros, si
pleniorē linguæ istius, sine qua nec jam loqui possunt,
cognitionem pararent.*

POCOCK. ORAT.

L O N D I N I

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.



VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERVDITISSIMOQVE,
CAROLO YORKE,
PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC

R H A Z I S,

MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARIJ,

TANTO PATRONO NON INDIGNI,

TRACTATVM,

NVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM

IVXTA EXEMPLAR,

EIVS GRATIA ET AVCTORITATE

A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,

SACRVM ESSE VOLVIT:

TENVES ETIAM SVAS

IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,
REVERENTIAE SYMMÆ ET OBSERVANTIAE PERPETVAE

MONVMENTVM,

EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,

D. D. D.

EDITOR.

LECTORI

CANDIDO ET BENEVOLO,

S.

QUID in hoc libello præstitum sit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava servati, ex apographo, sub curâ doctissimi professoris H. Schultens, manu eruditi et generosi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatissimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, suppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

UBICUNQUE vox in exemplari describitur sine punctis, ex quorum absentia vel minimum de sensu dubium oriri potuit, vox ista nuda pingitur in margine paginæ, sub his literis MS. L. Idem factum est, ubi puncta diacritica consultò mutantur. Ubicunque vel levissima ab exemplari facta est variatio, quæ sensui supplendo necessaria videbatur; ista lectio, quam repudiandam esse censui, in margine notatur: adeo ut textus impressus codicis Leidensis veritatem integram repræsentare meritò profiteatur.

INTERPRETATIONIS Latinæ maxima erit commendatio, si fidelitati perspicuitatem conjunctam habeat. Utrique sanè studui, de sermonis elegantia parum sollicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctissimi nostratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, scriptoris originarii meruit honores.

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUOAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solœcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ supplentur, caractere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Massahhakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amuffim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

INSUPER

INSUPER observandum est, quod verisio, quoad sensum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariss. Meadus libello à se composito de Variolis et Morbillis subjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptissimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amicissimus mihi Reverendus admodum THOMAS HUNT, S. T. P. ædis Christi Canonicus, in celeberrima academia Oxoniensi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Professor doctissimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuscemodi studiis fautori atque auspici, quam maximas habeo atque ago gratias.

TOT in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clarissimum deterruerint à proposito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, sub cura ejusdem viri doctissimi;

doctissimi; qui, pro summâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce sine dubio meliorem erat daturus, si codicem emendatiorem nactus fuisset.

METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

SUBJUNCTA sunt capitula duo Rhazis: ad Almanforem, sc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri DIVISIONUM dicti. Ex CONTINENTE etiam, ut vocatur, sive Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum sc. Libri xviii. necnon Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, ¹ ex editione Brixia, A. D. 1486.

¹ *Ex editione Brixia, A. D. 1486.* Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerusalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

HIJ alia pauca subnectuntur: Alfaravii nimirum (*Codic. Laud. N° 167, A.*) ex interpretatione Hebræâ Meshulam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ sectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, sive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris seculo usurpatus.

NE libellus in nimiam molem excreceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu dignissimum, et ve-

monachus Camaldulensis tandem evasit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii versionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione confitentem reum: et, quod plus est, etiam de facinore suo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctissimi Casirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Escorialensi extantium comparaverit cum editionibus Brixie et Venetiarum. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixien-
 si, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tustiorum

tustiorum ² Arabum doctrinæ planè consentaneum. Adduxisse supervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium sit parabilis, et textus Arabicus Romæ impressus, A. D. 1593, et Plempii versio elegans Latina, Lovanii 1658.

QUÆ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi spectant, hæc omnia caractere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monstrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non sine fructu fore medicinæ candidatis persuasissimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere constabit: adeoque his satius esse, ex eorum scriptis, quam recentiorum commentis,

² Vide Freind. Epist. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidisse forsitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, seriò perpenderit.

ANNOTATIUNCULÆ passim sparguntur, quæ editori saltem, necessariæ esse videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excusis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatæ. Si nimix sint, si TIBI minus necessariæ, prætergredere.

TRACTATUUM Rhazis, et CONTINENTIS capitula, antiquæ versionis barbarie fœdata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nusquam, quod sciam, in Britannia supersit. ³ In Escu-

³ Vide Casirii Catalog. pag. 260.

rialenſi bibliotheca, Continentis five Pandectarum pars maxima ſervatur : In codice N^o 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Hiſtoria filiæ Hebelthufeſyn filii Habuhe; quorum ſi compos fuiſſem, verſionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de ſpe tantâ ipſe decidi : alios laus illa manebit. Renafcetur olim literaturæ orientalis cupido; et definet progenies tandem ori-tura, id nihili pendere et contemnere, quod non ſatis intelligit.

REVERENDIS, Vice-Cancellario Oxoni-enſi cæteriſquæ bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permiſſu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. theſaurum verè nobilem patuit acceſſus. Mente gratiſſimâ teneo, ſemperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

ACCIPE,

ACCIPERE, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, classicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus necessarium. Si nimiae sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitatur plusquam sexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, spero, nulla supersunt. Nec paucis offendere maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas esse sentiam, ALBU-CASIS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas insignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana servatis olim descripsi, cuique versionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشراب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الحصبة	الحصبة
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	يتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لايجوز	لايجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حبيد	حبيد
118,	2,	لبلا	لبلا
152,	5,	البابسة	البابسة
170,	9,	قسورة	قشورة
172,	2,	الطبية	الطبيعة
	4,	واحصية	والحصبة
174,	9,	بحتاج	يحتاج
270,	7,	يطج	يطج

IN

IN VERSIONE ET NOTIS.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πυχηρών	πυγηρών.
163,		moschatae	moschata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدري والحصبه للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

*Qui est Tractatus Quintus in Codice
Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.*

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدي والحصبة

قال ابو بكر محمد بن زكريا

كان جري ذات ليلة في مجلس رجل جليل خبر فاضل
معرض علي شرح العلوم النافعة وتسهيلا سهلها للناس
ذكر الجدي فذكرت من ذلك في تلك الليلة
ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس
بطول بقاءه ان اعمل مقالة في هذا المرض مجدرة

¹ ليلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninski.

Bevereg. Institution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—“ Porro tempora sua non per dies, sed noctes supputant (*Arabes*): non enim dicunt primâ
“ vel secundâ die, sed nocte mensis cujuslibet. nec

In nomine Dei summè misericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius
Zechariaë :

Accidit olim, quadam ¹ nocte, in confessu *apud* virum generosum, optimum, egregium, intentum scientiis utilibus investigandis et explanandis, mentionem ab illo factam esse variolarum. Ipse vero protuli eâdem nocte ² *quæ* mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione residui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

“ tot diebus sed noctibus quippiam actum fuisse, ut
“ inter legendos scriptores Arabicos sæpiùs animad-
“ verti.”

² Arab. *quæ mihi præsentia fuere.*

A 2

solidum,

متقنة متقنة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
والحدثين الي هذا الغاية قولاً مستقصياً ولا
كافياً فعلت هذا المقالة رجاءً بثواب الله
عز وجل وتحريماً لمسرتة ١١١

وهذا كيف * شدي فيها وهذه فصولها ١١١ * MS. L.
كيف

باب الاول في سبب الجدرى ولم صار لا كاد

يفلت منه الا الواحد والواحد * من ١١١ * MS. L.
فالواحد
الناس ١١١

الثاني في ذكر الابدان المستعدة للجدرى
وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدرى
كثيراً ١١١

الثالث في العلامات الدالة علي فوران
الجدرى والحصبه ١١١

الرابع

solidum, sufficientem : quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *scriptus*, ad hoc usque tempus, loquens concinnè vel sufficienter. Composui igitur hunc tractatum, sperans remunerationem Dei, POTENTIS, GLORIOSI, et expectans beneplacitum ejus.

HIC verò est modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

CAPUT I. De causâ variolarum ; et cur fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus.

CAPUT II. De enumeratione corporum dispositorum ad variolas : enumeratio etiam anni tempestatum, in quibus variolæ plerumque abundant.

CAPUT III. De signis indicantibus in promptu esse æstuationem variolarum et morbillorum.

CAPUT

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري
جلاً،

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان
تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور
علاماته،

السادس فيها يسرع باثور الجدري واظهاره
الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك،

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل
والاذن وما يحتاج ان يعنا به عند
ظهور علامات الجدري،

الثامن في ما يجعل بتنضج ما ينتضج
من الجدري،

التاسع في تجفيف النضج من الجدري،

CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere.

CAPUT V. De præfervatione à variolis antequam signa earum apparuerint, et prohibitione ab abundantia earum, postquam signa earum apparuerint.

CAPUT VI. De illis quæ accelerant pustulas variolarum et apparitionem earum extrà : et opitulantur naturæ in hac re.

CAPUT VII. De cura oculi, et gutturis, et articulorum, et auris, et quid necessarium sit curari in illis, quando apparent signa variolarum.

CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant.

CAPUT IX. De deficcatione illarum ex variolis, quæ maturantur.

CAPUT

العاشر فيما يقلع قشور الجدري
والحشكربشات،

الحادي عشر فيما يقلع اثار الجدري من
العين وسائر الجسد،

الثاني عشر في تدبير غذاء المجدور،

الثالث عشر في تدبير الطبيعة المجدور،

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدري،

CAPUT X. De illis quæ auferunt crustas variolarum (*Arab. cortices*) et escharas.

CAPUT XI. De illis quæ auferunt ³ vestigia variolarum ab oculo, et reliquo corpore.

CAPUT XII. De regimine alimenti ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIII. De regimine alvi ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIV. De sanabilibus, vel lethiferis variolis.

³ Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدرى لم صار لا يكذب يقلت منه
الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
ذكره جالينوس في الجدرى ١٦

اما من قال من الاطباء ان الغاضل
جالينوس لم يذكر الجدرى ولم يعرفه البتة
فانه ممن لم يقرأ كتب جالينوس او ممن
مر عليها صفحة فان جالينوس وصف في
المقالة الاولى من قاطاجانس فقال انه ينفع من
كبت وكبت ومن ^١ الجدرى ١٦

وقال في اول المقالة الرابعة عشر من ^٢ النبض على

^١ κατά γενῶν — Vide Galen. *περί συνθέσεως φαρμάκων*
τῶν κατὰ γενῶν — ἐστὶ δὲ καὶ τοῖς ἰουδαίοις τὸ φαρμάκων χρῆσιμον
Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5.

CAPUT I.

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omninò, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt. Galenus etenim præscriptum exhibet in tractatu primo ^{καὶ} γειῶ, et dicit, “juvat quidem hoc et “illo modo, et contra variolas.”

DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulsibus, ² prope primum fo-

² Galen. *περὶ προγνωσεως σφυγμων βιβλ. β. fol. 67. b.*
à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii.

لحو ورقة منها ان الدم قد تتعفن تعفنًا
شديدًا جدًا ويبلغ من افراط لهيبها ان يحرق
الجلد ويحدث فيه الجدرى والحرة المنتشرة
التي يكون معها ياكل ٤٤

وقال في ³ التاسعة من منافع الاعضاء ان الفصول
الباقية من الاغذية مما لا تستحيل الي الدم
وتبقى في الاعضاء تعفن وتجد علي الامر الاكثر في
طول الايام حتي تولد الحرة والجدرى
والسابعة ٤٤

وقال في الرابعة من طبماوس ان القدماء كانوا

يوقعون اسم الفلغوني * علي كل شيء تلهب فيه
فلمغوني

³ Galen. de usu partium (Edit. Aldi, tom: i.) lib.
ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και σιπεται τω χρονω
ταυτη τα συνιστωτα περιπλωματα, και ούτω δριμυτερα τε και
θερμοτερα γινόμενα φλεγμονας, και ερυσιπελατα και ερπιτας
الحرارة

lium ejus, “ — sanguis aliquando pu- Cap. I.
 “ trefcit putrefcentiâ vehementi valdè,
 “ et eò perventum est ab excessu in-
 “ flammationis ejus, ut uratur cutis, et
 “ eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
 “ corians, adeo ut ab illis erodatur.”

ET dicit, in nono de usu partium,
 “ — partes redundantes alimentorum
 “ quotquot in sanguinem non conver-
 “ tuntur, sed remanent in membris,
 “ putrescunt, et in molem crescunt in
 “ progressu temporis: adeo ut tandem
 “ generetur anthrax, et variolæ, et 4 in-
 “ flammationes proserpentes.”

ET dicit, in quarto ad Timæum,
 “ Antiqui porrò nomen φλεγμονη dede-
 “ runt omni rei in quâ calor inflamma-

και ανθρακας και πυρετας, και μυριων αλλων οχλον αποτικτει
 νοσηματων.

4 Vide *Castel. Col.* 2493, in γιδ; et *Avicen* (Romæ
 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10.

والاورام الساعية

“ tur:”

MS. L. مثل الحجرة والجدرى وهذه الامراض تتولد
 الجراحة
 Cl. Mead عندهم من المرار،
 legerat
 الجراحة
 rubedo. فاما من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصياً ولا

كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم
 يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان
 يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي⁵
 العربي، علي ابي قد اطلت واستقصيت سوال⁶ اهل
 اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون
 فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم
 لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يريد عليه

⁵ Arabicè prodierunt. hinc verisimile est, Rhazen
 versionem Galeni consuluisse, ubi ιονθοι, vel φλεγμοναι,
 vel ἐρπητες, per جدرى reddebantur; atque inde
 ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

“tur;” uti, e. g. anthraci, et variolis: Cap. I.
et hi morbi, secundum illos, à bile ge-
niti sunt.

ΑΤΟΥΙ ille qui dixerit, illum (*Gale-
num* sc.) non memorasse earum curam
particularem neque sufficientem, nec
causam solidam, profectò verum loque-
tur. Ille etenim nil de hoc morbo tra-
didit præter hæcce quæ memoravimus.
Per Deum! sed fieri potest, hæc etiam
illum memorasse in libris suis qui non-
dum Arabicè prodierunt. Me quod at-
tinet, ipse inquisivi jamdudum, accura-
tissima inquisitione, interrogans ⁶ linguâ
Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac
re: at inter illos ne unus quidem fuit,
qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo
memoravi. Imò plerique eorum non
noverunt, quid per ista voluit, quæ di-
stinctè memoravi. Ipse profectò de hoc

fuisse. Vide not. p. 10 & 11, جَدْر variolis pustulifve
corripi significat. inde nomen جَدْرِيِي variolæ.

⁶ *Arab.* familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

والي لمنعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
 المرض مع كثرة حدوثه وشدّة الحاجة الي علاجه
 وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ٦
 فاما المحدثون فانهم وان ٧ كانوا قد ذكروا من
 علاج الجدري اشياء علي غير تحديد ولا تفصيل
 فليس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
 لا يكاد يغفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع
 ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
 ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي
 عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا
 ما يحتاج اليه من علاج وحددناه وفصلناه ووضعناه
 بمواضعه بمشيئة الله ٦

٧ Arab. etiam si de cura variolarum res quasdam

miratus sum, et quomodo Galenus præ- Cap. I.
teriverit hunc morbum, tam frequenter
oborientem, tamque curâ egentem, ille
qui in causis et curâ morborum investi-
gandis ita fuerat assiduus.

RECENTIORES quod attinet: etiam si
de curatione variolarum ⁷ aliqualis ab
eis facta sit mentio, nec accurata neque
distincta; nihilominus ex iis ne unus
quidem est qui memoravit causam ejus
morbi efficientem, et quare eveniat, ut
illum vix effugiat vel unus mortalium:
nec tradidit species curationis ejus in locis
suis. Propterea igitur, speramus, remun-
erationem illius viri qui nos ad hunc
tractatum componendum excitavit, et
nosfram pariter, fore duplicatam: quem-
admodum memoravimus curam illi ne-
cessariam, atque in locis propriis distri-
buimus. Volente Deo.

memoraverint sine accuratione & sine distinctione,
&c.

C

EXOR-

فلنبتدئ الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء
ولم لا يكاد يغلت منه ولا الواحد من الناس ثم
فيها يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كافياً بعون الله ،
واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا
يزال يزداد يبساً ومن اجل ذلك فدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالتقياس الي دماء
الشباب فصلاً من دماء المشايخ وفي مع ذلك كثيرة
الحرارة وقد شهد بذلك جالينوس في تفسيره لكتاب
النصول وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كبقية
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

⁸ Græca versio — των τε αυξησεων και πεφσεων, και

EXORDIAMUR nunc igitur memo- Cap. I.
 rando causam efficientem hujus morbi,
 et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum
 effugiat: deinde reliqua quæ huc perti-
 nent, sectione post sectionem: et in sin-
 gulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis
 sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

DICO igitur, hominem ex quo natus
 est, ad senectutem usque indefinenter ad
 ariditatem tendere: atque inde esse quod
 sanguis puerorum et infantium humidi-
 tate sit abundantior, comparatus cum
 sanguine juvenum, multò magis præ
 sanguine senum: sitque insuper calore
 abundantior. Hoc etiam jam docuit Ga-
 lenus in commentario in librum Apho-
 rismorum: dicit enim, “ calor puero-
 “ rum calore juvenum quantitate major
 “ est, et calor juvenum qualitate vehe-
 “ mentior est.” Quod et demonstratur
 ex bonitate operationum naturalium,
³ *videlicet, digestionis, et augmenti, et*

αποδοσεων εν παισι — (Fol. Paris. 1548, apud Rob.
 Stephan.) pag. 244, lin. ult..

وفي الهضم والنسو والتماء في الصببان ومن اجل
ذلك يشبه دماء الاطفال والصببان العصارات
التي لم يمتدي فيها الطبخ المودي الي النضج

* MS. L.
ولبمن

التمام ولم* يقع فيها الحركة الي الغلبان ٦٠
ويشبه دماء الشباب ما قد غلي ٩ ونش^و من
العصارات وانفشت عنه كثرة الاجرة وفضولها
كالشراب الذي قد هدأ وسكن واستحكمت
قوته ٦٠

واما دماء المشايخ فيشبه الشراب الذي قد
انفشت عنه قوته وقرب ان يبرد ويصبر خلا
ويكون الجدي عند عفونة الدم وغلبانه وابتنش

عنه فضول* الاجرة وينقلب من دم
فضول

9. Arab. Gol. in voce — Græca versio — καί

corporis incrementi, in pueris. Quapropter Cap. I: assimilatur sanguis infantium et puerorum mustis (sive succis expressis,) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem *excitandam.*

ASSIMILATUR autem sanguis juvenum musto, quod jam efferbuit, ⁹ *editque sonum*, et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et superfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et sedatum est, et vis ejus perfecta,

SANGUIS autem fenum, veteri assimilatur vino, ex quo jam evaporata est vis ejus, et in promptu est ut frigescat, & fiat acetum. Variolæ etiam fiunt, quando putrescit sanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur superfluitates vaporum ejus, et permutetur à sanguine infantili,

الطفولة المشبه للعصارات الي دم الشباب المشبهة
 للشراب النضج ويشبه الجدرى نفسه الغلبان
 والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ،
 ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة
 بالذكره لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه
 الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من
 انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي
 في الحال التي يصبر اليها بعد التنشيش والغلبان

وقلما * ينفق مزاج طفلا او صبي يمكن * MS. L.
 وقلما

ان ينقلب فيه الدم من الحالة الاولى الي الثانية
 قلباً قليلاً وشيئاً بعد شيء وفي زمان طويل
 لا يظهر هذا الغلبان والنشيش في الدم لان هذا
 المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج
 انصببان

qui mustis comparatur, in sanguinem Cap. I.
 juvenum qui vino maturo similis est.
 Variolæ ipsæ etiam ebullitioni et effervescentiæ sono, qui in mustis accidit in illo tempore, comparandæ sunt.

ATQUE eâ de causâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè masculi; nequaquam etenim evitari potest sanguinis mutatio ex hoc statû, in statum secundum; uti nequaquam evitari potest mutatio mustorum, (quorum natura est ut sibilent et effervescent,) in statum illis futurum post effervescentiæ fridorem, et ebullitionem. Et rarè quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale esse, ut possibile sit ut sanguis in illo commutetur ex statu primo in statum secundum, ¹⁰ paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in sanguine hæcce ebullitio, et sibilationis stridor. Oportet etenim id temperamentum esse frigidum et ficcum. Verum enimvero puerorum

¹⁰ Arab. paulatim paulatim, et res post rem, etc.

الصبيان بالصد من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك
اذ غذي الاطفال من اللبن ١١

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من
اللبن فانهم ^{١١} اقرب غذايه من ساير الانسان
وتخلبطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً
بعد الغذاء فمن اجل ذلك قل ما يغلت
صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

فيه علي حسب امزاجتهم وتدبيرهم وسجائتهم *
* MS. L. وسجائتهم

والهوا المحبط بهم وحال الدم الذي في عروقهم
في كميتته وكيفيته فيسرع الي بعض ويبطئ في
بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي
الكيفية جداً في بعض واقل رداة كفيته في بعض ١١

١١ legerat اقوي — in MS. L. repono — اقرب
Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirum). Verfio
قاما

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam: quoniam
infantium diæta est ex lacte.

ΕΤΙΑΜΩΕ pueri, licet eorum ali-
mentum ex lacte non fit, ¹¹ nihilominus
huic propiùs accedit, quam cæterorum
hominum *cibus*; et eorum mixtura est
etiam major, pariterque motus eorum,
post cibum: et propter has rationes, ra-
rissimè quidem, effugit puer immunis
ab hoc morbo. Tum postea fit statuum
illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad
eorum temperamenta, et regimen, et
indolem, et aërem illos ambientem, et
statum sanguinis qui est in vasis eorum,
in quantitate et qualitate: in quibusdam
etenim celeriter fluit, in aliis tardius mo-
vetur; in his abundat, in aliis deficit;
in quibusdam qualitate pravus est valdè,
in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. εἰ δὲ καὶ εὐτρεφόνται ἐκ τοῦ γαλακτοῦ, ἀλλ' οὖν ἐξ
ὑπογυῖα (ὑπογυῖα fortè legend.) καὶ ἐναλχὸς ταύτην ἐνεκ-
τηντο διαίτην καὶ τροφήν, ἢ καὶ ἀλλὰ ἡλιμιαὶ ἴσπασαι.
pag. 245, lin. 22—23.

D

JUVENES

فأما الشباب فلان دماهم قد انتقلت الي
 الحالة الثانية واستحكم نضجها وانغش عنها
 فضول الرطوبة التي توجب العفن فلا يحدث
 هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن
 كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي
 الكيفية ملتهباً جداً او كان قد جدر في صباه
 جديراً خفيفاً لم يتم به نقل الدم الي الحالة

الثانية ويتقع * من ذلك لمن كان بلبد الحرارة
 * MS. L. ودسع
 او غير غزير الرطوبة ولمن جدر في صباه جديراً

ضعيفاً وكان * يابساً تخيف البدن بلبد الحرارة
 * MS. L. وكا
 ساكناً¹² فلما بلغ سن الشباب يدبر تدبيراً
 محصناً لبدنه او تدبيراً ما¹³ مفسد لدمه ما

¹² Gr. verso πεπαιμενην.

JUVENES autem quod attinet, quem- Cap. I.
admodum sanguis eorum jam conver-
sus fit in statum secundum, et absoluta
fit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ
sunt superfluitates humiditatis, quæ pu-
tredinem necessariò inducunt; iis qui-
dem hic morbus non accidit, nisi uni
post alium ex iis: et id quidem in iis,
quorum sanguis qui est in vasis eorum,
est vel abundantè humiditate; vel quali-
tate pravus, valdè inflammatus: vel iis
qui in pueritiâ eorum variolis correpti
fuerant levioribus, in quibus non per-
fecta fuerat per has, sanguinis mutatio in
statum secundum. Iis etiam accidunt,
quibus calor est hebes, vel humiditas non
copiosa: et iis qui in pueritiâ eorum va-
riolis correpti fuerant debilioribus, qui-
que corpore sunt ficci, macilenti, calore
hebeti, et quieto: quique, quum juven-
tutis annos attigerant, regimine usi sunt,
quò corpus carnosum firmumque evade-
ret; vel regimine, sanguinem eorum cor-
rumpente.

¹³ MS. L. confuse vox descripta est. Gr. versio
διαφθειρασαν.

وأمّا المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا الداء

الا* في حالات الهوا الروية || العنّة الرادية التي يكثر

فيها هذا الداء جداً فإن¹⁴ الهوا العنّين الجاوز

لاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب

يجب علي ثوار هذه العلة يتقله الروح التي في بطني

القلب الي مثل مزاجه ثم نقله جميع الدم

الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك

الحالة ٤٤

نقد قلنا في سبب الجدرى قولاً كافيّاً موجزاً

مختصراً ونحن الان قائلون في الابدان المستعدة

لجدرى والحصبه ٤٤

¹⁴ Gr. versio — διότι εμβελήως την συμμετρίαν ακρον προς την θερμότητα και υγρότητα, και το θερμον καλασημα,

QUOAD fenes autem, non fit ut acci- Cap. I.
 dat illis hic morbus nisi in statibus aëris
 pestilentialibus, putridis, malis, in qui-
 bus hic morbus vehementer abundat.
 Aër etenim putridus justam temperiem
 multò transgreditur, ad calorem et hu-
 miditatem *vergens*; et aër inflammatus,
 impetus hujus morbi promovet, conver-
 tendo spiritum qui est in duobus cordis
 ventriculis, in temperiem propriam; de-
 indè convertit totum sanguinem qui est
 in arteriis, mediante corde, in statum
 sibi similem.

ET jam diximus de causâ variolarum,
 fermone sufficienti brevi, compendioso.
 Dicturi sumus adhuc, de corporibus dis-
 positis ad variolas et morbillos.

συντείνει προς το νοσημα, διότι μετανομίζει το πνευμα το εν
 ταις δυσι κοιλιαις της καρδιας προς την ιδιαν κρασιν, etc.
 pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

C A P U T

الثاني

في ذكر الابدان المستعدة للجدرى والاقوات التي
تكثر فيها الابدان المستعدة للجدرى ،

في بالجملة الرطوبة * الببضة والخصبة اللحم الالوان
المشربة حبرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب
الحم
والحم والتي تكثر وتسرع اليها الجيات الحارة
والمطبقة والرعاق والرمد والبثور الببض الجر
والتنفط المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيما
الثور والعسل والتبن والعنب وصيدوف الحلوا التي

معها غلاظ والمتانة كالعاصيد * والغالوزجات ^١ وكثرة
الذبل من الشران واللبين ،

* MS. L.
الببض
والخصبة
الحم
كالعاصيدة
والغالورجان

^١ Et faluzedgat : pulmenta et potiones ex amylo,
polline, aquâ, et melle. (Meninski Thesaur. Vienn.
ناما

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis: et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fusca etiam quando cum carnis abundantia sint: et illa, in quibus abundant et sæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ: et hæmorrhagia (narium præcipuè) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassities et densitas, uti pulmentorum, et Faluzedgat; et abundant usû vini et lactis.

1680, Col. 689.) بالوذه *Perfic. Turcic.*; فالوز— et فالوزجات *Arab.* hinc plural.

فأما الأبدان الكبيفة المرارية الحارة اليابسة فإنها
 مستعدة للحصبة دون الجدري وأن جدري
 لم يجد أن يكون جدريها قبل العدد متفرقا
 ضعيفا أو رديا جدا مايلًا ماحلا يابسا بعين
 ولا بنضج ١٦

وأما الأبدان الكبيفة اليابسة مع برد المزاج
 تغبر مستعدة للجدرى والحصبة وأن جدري
 كان ذلك بها قليلا ضعيفا هاديا ساكتا سليما
 مع حبات هادية لبنة علي أنها تطفيه مند
 أول الأمر الي آخره ١٦

فأما الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدري
 ويكثر فانا ذكرها فواخر الخريف وابتداء الربيع
 واذا كان في الصيف امطارا² متواترة وهبت
 جنائب

CORPORA autem macilenta, biliosa, Cap. II. calida, ficca; talia ad morbillos magis quam variolas disposita sunt: et, si variolis correpta fuerint, non fieri potest, quin sint numero pauca illorum variolæ, distinctæ invicem, debiles: vel è contrà pravæ maximè, numerosæ, steriles, ficcæ, cum putredine, et non cum maturatione.

CORPORA autem macilenta, ficca, cum temperamenti frigiditate, nequaquam disposita sunt ad variolas et morbillos. Quodsi tamen variolis correpta sint, in illis hæ erunt pauca, debiles, moderatæ, stabiles, tutæ, cum febribus moderatis, levibus, (talia etenim corpora has extinguunt) à principio rei ad finem usque.

QUOAD anni tempestates, in quibus oriuntur variolæ, et abundant, jam dicitur sum. Extrema porrò sunt autumnus, et veris initium, et quando per æstatem pluviam sunt ² intensæ, crebræ, et

² Arab. متواترة aliæ alias consequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دفيماً
جنوبياً^{٦٤}

وامّا اذا كان الصيف قوي الحرارة واليبس
وكان الحريف حاراً يابساً وابطاً المطر جداً

فان الحصبه * تسرع الي المستعدين لها وهم
الحصبه *
اصحاب الابدان الحارة النخيفة المرارية^{٦٥}

وربما اختلف ذلك من اجل البلدان والمسكن
واحوال في الهوا خفيفة توجب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وحينئذ ينبغي ان تاخذ في

الاحتراس منها اذا رايتها قد احدت * تبتدي
انخذت
وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكرة فيهما
بعيد^{٦٦}

venti australes flant multi et continui ; Cap. II.
et quando hyems tepida est et australis.

QUANDO autem æstas fuerit valdè calida et ficca, et autumnus calidus, ficcus, et pluvix retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos dispositi sunt ; hi verò sunt homines, calidis, macilentis, biliosis corporibus.

PERSÆPE etiam hæc mutantur, causâ regionum, et domiciliorum, et statuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* necessariò inducunt et ad illos disponunt : unde fit ut in aliis etiam tempestatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut summam adhibeas diligentiam circa præservationem ab his *morbis* statim atque videris illos incipere, atque in homines grassari, secundum ea quæ in sequentibus memoraturi sumus.

الثالث

في العلامات الدالة علي ثوران الجدرى
والحصبة ١٤٤

تتقدم ثوران الجدرى حى مطبقة ووجع
الظهر وحكاك الانف والتفزع في النوم وهذه اخص
العلامات بكونه لاسبها وجع الظهر مع الجى
ثم التخس الذي يجده العليل في جبع بدنه
وامتلاء الوجه وارتداده حيناً واشتعال اللون وشدة
حرة الوجنتين اخري واحرار العينين وثقل الجسد
كله^٢ وكثر النملى العلامات النمطى والتشاب

^٢ MS. L. وكثر النملى العلامان النمطى والدماد
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent,
et confusæ pinguntur : ita legendæ mihi videntur.

CAPUT III.

De signis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorsi, et pruritus nasi, et terror in somno, et hæc sunt signa magis propria illarum instantium, præcipuè dolor dorsi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore suo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum statum* extemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, postea: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: ¹ et abundans inquietudo, *cujus signa sunt* pandiculatio et oscitatio,

At hæreo et nihil definio. Græca versio — *επι ταυτοις και σκορδινασμος, και χασμη συχη* — pag. 247, lin. 3. και οδνη εν τω λαιμω και εν τω θωρακι, etc.

et

ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس

والسعلة * وجعوف الغم وغلظ الريق وحة الصوت
* MS. L. والشعلة

والصداع وثقل الرأس والقلق والضجر والغشي

والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه

اكثر منه في الجدرى ووجع الظهر بالجدرى

اخص منه بالحصبه وسخونة الجسد كله واشتعال

لونه وبريقه * وجرته وتشتد حرة اللثة خاصة
* MS. L. ووجعه

فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما

اقواها كوجع الظهر والتفزع مع الحبي المطبقة

فاعلم انه سيشور بالعليل جدرى او حصبه غير

انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون

مع الجدرى ولا في الجدرى من الكرب والغشي

ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدرى ردياً

ودال ان الحصبه يكون من دم مرارى جداً

واما

et dolor in gutture et pectore, cum pau- Cap. III.
 culâ spiritûs arctatione, et tussi; et oris
 ariditas, et salivæ crassities, et vocis rau-
 cedo, et cephalalgia, et gravedo capitis:
 et animi inquietudo: et tædium, et nau-
 fea, et mœror: (nisi quod inquietudo,
 et nausea, et mœror, in morbillis abun-
 dant magis quam in variolis: et dolor
 dorfi, variolis peculiaris magis fit, quam
 morbillis:) et calor totius corporis, et
 inflammatio coloris ejus, fulgor etiam,
 et rubedo: rubedo gingivarum intensa
 præcipuè. Et quum videris hæc signa,
 vel quædam ex eis, præcipuè vehemen-
 tiora eorum, uti sunt, dolor dorfi, et
 terror, cum febre continuâ, certò scias,
 ægroto, variolarum aut morbillorum erup-
 tionem instare. Atqui illam, in morbil-
 lis non comitabitur dolor dorfi tantus,
 quantus in variolis; nec in variolis è
 contra, mœror et nausea, quantæ cum
 morbillis sunt; nisi variolæ sint pravæ:
 et hæc monstrant morbillos oriri, ex fan-
 guine summè bilioso.

² وأما الجدري السليم ³ فيكون كمية الدم فيه
أكثر من رذاته ومن أجل ذلك يكون مع وجع

الظهر لتمديد * العرق والشريان العظميين
الموضوعون على تقار الصلب ٤٤

* MS. L.
لممدد

² Gr. versio—ή δε επιεικής λοιμική πλειονα έχει την ποσοτητα τε χρηστε αιματ[⊕], τε μοχθηρα και διεφθαρμενα, και δια ταυτο συνεδρυνει αυτη ή οδύνη τε νωται, etc. pag. 247, lin. 14—16.

IN variolis autem falutaribus, ³ fanguis Cap. III,
quantitate *peccat* magis quam pravitate :
atque inde est, quod oriantur cum dolore
dorsi, propter extensionem venæ et ar-
teriæ majorum, quæ sitæ sunt super ver-
tebras spinæ dorsi.

³ *Arab.* erit in illis quantitas fanguinis, plus quam
pravitas ejus, *peccans*, etc.

الرابع

في ذكر اعراض تدبير الجدرى جلاً،

فلنذكر الاناً اعراض تدبير الجدرى جلاً،

فالها الاحتراس قبل ظهور علاماته وانهاية بعد
ظهور علاماته،

والثاني فيما يسرح بابرزة واطهارة،

والثالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ
وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون
منه فيها ما يورث عاقبة،
والرابع فيما يعجل نضجه،

¹ Arab. اعراض i. e. accidentium.

CAPUT IV.

De enarratione ¹ articulorum regiminis in variolis, universalitèr.

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universalitèr.

PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum.

SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixæ sit putrescentia.

QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

والخامس تجبيل تجفغه ١١

والسادس² الردي المهلك وخلع خشكريشته ١٢

والسابع³ [قبها يذهب اثار الجدرى] ١٣

[والثامن قبها يغذا به المجدور] ١٤

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الاحتلال ١٥

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ١٦

وانا قايل في كل عرض من هذه قولاً قصيراً

كاذباً ان شا الله ١٧

² *Prava lethales* : has duas voces alterius esse loci monstat titulus Cap. VI. ubi non extant.

³ [Desiderantur hinc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxisset

QUINTUS, acceleratio desiccationis Cap. IV.
earum.

SEXTUS, ² *pravæ, lethales*. De squamis amovendis.

SEPTIMUS, de illis quæ auferunt vestigia variolarum.

OCTAVUS, de alimentis ejus qui variolis laborat.

NONUS etiam, de naturæ præsertione à diarrhœâ, post illas.

ET decimus, signa sanabilium et lethiferarum, ex illis.

IPSE verò dicturus sum de omnibus his articulis, sermone brevi, sufficienti. Si voluerit Deus.

librarius Arabs, incuria bibliopecti perdidit, sunt ex sequentibus capitum inscriptionibus restituenda—in Marg. MS. adhuc supererant extrema verba بئذا titul. Cap. VIII.

C A P U T

الخامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان
يكثر بعد ظهوره ١٦

ينبغي ان يقصد لمن كان من الصبيان
والغلمان والفتيان لم جدروا او جدروا جدرياً ضعيفاً
ولاسيماً في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج
التي ذكرنا قبل ان يحموا وتظهر بهم علامات
الجدري يقصد من قد بلغ اربع عشرة سنة
وجامة من هو دون هاولا ويبرد بحالهم

ويجعل طعامهم * المطفيات² والعدسية³ الصفراء * MS. L.
الطعسان

¹ Arab. ante apparitionem earum — post apparitionem earum.

² Decoctum five edulium ex lentibus.
والحصريه

CAPUT V.

De præservatione à variolis, ¹ antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, postquam apparuerint.

OPORTET ut detrahatur sanguis illis qui pueri sunt, et adolescentes, et juvenes, qui vel nondum variolis fuere correpti, vel qui correpti fuerunt olim variolis languidis *debilibus*: (et præcipuè in iis statibus et temporibus, in iis etiam qui tali sint temperamento, quale suprâ retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis signa variolarum. Venæsectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores sint, cucurbitulæ admoveantur. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum sit extinguens *calorem*, ex ² lentibus flavis, et

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad solutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, sale.

Ebn Giazla in voc. *بُزْجُ كَامِدَا*

ex

3 والحصرمبة⁴ والسكباج والتغريس * المتخذ من * MS. L. والتغريس

الجداء⁵ والهلام والاهمال المجهول من العجاجة⁶ والمصوص

من الدراج والدجاج والتدرج والثرايد * المجهولة من * MS. L. والموار

هذه بماء الحصرم⁶ ويستقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادق البود ويرش في مساكنهم

منه ويعتاهدون الرمان الحامض والمزربوب * MS. L. والمزربوب

³ والحصرمبة⁴ Jusculum ex carne hœdina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرمبة

⁴ والسكباج Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

⁵ هلام هو سرق السكباج المبرد المصفي—والهلام⁵ Holâm est jus tenue Sic

الفواكه

ex ³ omphacino : et *cibus iste acidus* ex Cap. V. *carnibus conscissis*, ⁴ Sicbâdg *dictus* : et Gelatina ex hœdorum *pedibus* parata : et ⁵ jusculum tenue *edulii* Sicbâdg *dicti*, à pinguedine defæcatum : juscula etiam ex carne vitulinâ parata ; item ⁶ juscula ex attagenibus, gallinis, phasianis. ⁷ Harum etiam conscissæ carnes, cum succo uvæ acerbæ paratæ. Et bibant aquam nive refrigeratam, vel aquam fontanam puram frigidam ; quâcum etiam cubicula eorum conspergantur. Utantur frequenter malis Punicis acidis, et lambant succos fructuum acidorum et stypticorum inspif-

bâdg ab adipe defæcatum : idem ferè ac Matzoutz. — Ebn Giazla.

⁶ Arab. *والصوص*, et Matzoutz—juscula sc.

⁷ Harum etiam conscissæ carnes. In exemplari vox Arabica *والسود* sine punctis diacriticis, et literis minimè distinctis picta est ; *والسود* legi : at hæreo maximè. Græca versio *τροφή δε χρησηον, τοις δι' ομ- φακιων ἐψημενοις, τοις δε οξωδεσι πικτοις, και τοις ἀπλωσ οξωδεσι, και ταγνηοις οξυτοις, και θριδακιναις* — pag. 247, lin. 33, 34.

G

fatos ;

النواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان⁸ والريباس
 ورب حماض الاتراج والحصرم والتوت الشامبي ونحوها
 ومن كان منهم امخن مزاجاً واكثر تلهباً
 فليأخذ بالغدوات ماء الشعير⁹ المحكم الصنعة
 وقد صب عليه رُبعة ماء الرمان الحامض⁶ ومن
 كان اقل التهباً من هاولايي فليعط^{*} بالغدوات
 شرباً من¹⁰ سويق الشعير والسكر واعتمل في

* MS. L.
 فليعط

⁸ et ribas: lapathi acetosi species, cujus
 rubicundus acidusque succus, ad tertias coctus, rob
 de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex. Col.* 930. *Castel.*
Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de
Relig. Veter. Persar. pag. 540—546. (Oxon. A. D.
 1760.)—“ Ibidem (*Chorasana sc. in montibus*
 “ *prope Neisabour*) et planta celeberrima, et Euro-
 “ *pæis desiderata quidem et incognita ريباس*
 “ *lætiùs nascitur, quam in monte Libano, aut alio*
 “ *quocunque loco. Utiq; genus utrumque, tum*
 “ *gemmae ejus, tum plantæ نيسابوريي (Neisabo-*
 “ *ricum) cæteris longè præfertur omnibus. Gol. not.*
 “ *in Alferganum, pag. 188.—optima est quæ crescit*
 “ *super montibus nivosis.” Ebn Giazla مثلوج*
 اغذ

fatos; uti rob mali Punici, et ⁸ ribas, et Cap. V. rob aciditatis citri, et omphacini, et mori Syriaci, et similibus. Quique ex illis fuerint temperamento calidiori, et magis inflammati, manè fumant aquam hordei ⁹ accuratè paratam, cui affundatur quarta pars fucci mali Punici acidi. Qui verò his minùs sunt inflammati, his quidem manè propinetur ptifana ex ¹⁰ sauc hordei et saccharo. Cibis eorum admisceas etiam

⁹ Græca versio χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον, pag. 247.

¹⁰ Sauc hordei, αλφιτον, Galeno; vocem Arabicam ubique retinui. Gr. versio χρησθω αμα πρωι αλφιτοις μετα σακχαρου, pag. 247, lin. ult.—Galen. de Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.) fol. 49, lin. ult. Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμετρως το καλλιστον αλφιτον γινεται. Idem ferè valet Hebræorum תיר, et Arabum قلى Buxtorf. Lexic. Rabbin. magn. Col. 2034. Gol. Lexic. Col. 1960, in voce قلى—frumentum assare mos est antiquissimus. Vidè Levit. cap. xxiii. 14. “ et panem, et *assatum frumentum*, et spicam teneram non comedetis,” etc. ubi Arabs Erpenii مقليا, Arabs Polyglotti

اغذيتهم على الخبز والحمص والرمان والحصرم
خاصةً فإن هذه تبالغ من تغليظك الدم وتبريده

* MS. L. ما تمنع أن يثور * ويتثور ويدفع هذا التدبير
وسور

في جميع الأزمنة الوبيبة^{١١} منقعة عظيمة ويقال

* MS. L. ردة * الطواعين^{١٢} والورشكين ويدفع البراسم
رادة

reddit. Ebn Giaza in Libro Menhadg—
سويق الشعير—اجوده المعتدل القلي القليل الخالة

وهو أكثر تبريداً من سويق الحنطة يمسك الطبع
etc. Sauc hordei, optimum est, moderatè tostum,
pauci furfuris; est magis refrigerans quam sauc tri-
tici: album c'mprimat, etc.

^{١١} Arab. juvabit juvamine maximô, etc.

^{١٢} Arab. ورشكين Weraashkin: Cl. Mead. furuncu-
culos vertit. Gr. Interp.—των φυματων, και των πι-
χρωων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicogra-
phris frustra queritur. Aliquam lucem præbet Abu
Osaiba in vitâ Gabrielis fil. Bachtishua fil. Georgii;
cujus verba sequuntur: وسال ابو اسحاق ابراهيم

ابن المهدي جبريل عن علة الورشكين
فقال هو اسم ركبتة الفرس من الكمر والصدر
والخراشيب

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
 et omphacium in primis : his etenim ef-
 ficias, ut spiffiorem reddas sanguinem,
 eumque refrigeres, adeo ut prohibeas
 ebullitionem ejus, et pustularum erupti-
 onem. ¹¹ Hoc regimen quam maximè
 juvabit etiam, in omnibus temporibus
 pestiferis, et imminuet pravitatem ulce-
 rum pestilentialium, et ¹² furunculorum,

واسم الصدر بالفارسية الغصبة [ور] والعمامة
 تسمى [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمعت
 اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلة من
 العلة التي يجب ان يكسر عليها الصدر
 &c. (vertente *Salomone Negri*)—"interrogatus Ga-
 " briel ab Abu-Isaac—de morbo, qui Werfe-Kin ap-
 " pellatur: respondit, nomen hoc Persæ compofue-
 " runt è duabus vocibus, *fractionis* sc. et *pectoris*,
 " nam in puriori sermone Persarum nomen *pectoris*
 " est *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
 " fractionis *eskin* (*esbkin*): si ambæ voces unà con-
 " jungantur, efficiunt *werfekin* (*potiùs weresbkin*)
 " i. e. morbus ille in quo pectus necessariò frangitur."
 Vide Append. ad Freind Hist. Medicin. vol. ii. p. 11

—12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوانيق وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدموية
 ولبقتسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه
 وبسبحوا فيه وبخذرون اللبن الحليب والشراب والتمر
 والعسل والحلوات بالجملة ¹³ والاستقيديجات ولحوم
 الجملان والدواب والجراد والغراخ والتوابل والبزور
 الحارة ويعطون متى كان الزمان وبباً ردياً او
 كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدة للغن او

حارة يابسة مستعدة للتلهيب * مع هذا التدبير
 * MS. L. للتلهيب
 من الادوية التي نصف واط اصحاب الامزاج

الحارة اليابسة الملتهية بقول الباردة الرطبة المطقة
 كالبقلة الجفا والملوخية اليمانية ومن القرع ايضاً

والجبار والقنء والققوص *
 * MS. L. والفقوس

¹³ *Isfidbâdgât* : alba nimirum cibaria, quæ ex car-
 nibus, cepis, oleo, butyro, et caseo sicco compo-
 nuntur. *Gol. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus

et prohibebit pleuritides, et anginas, et Cap. V.
 in genere, cunctas ægritudines biliofas et
 fanguineas. Lavent se etiam aquâ frigidâ
 circa meridiem, in illam ingrediantur
 etiam, et natent. Abstineant etiam à lacte
 recenti, et vino, et dactylis, et melle, et
 in univèrsùm à rebus dulcibus, et ci-
 bariis ¹³ Isfidbâdgât dictis; et carnibus
 ovium, et jumentorum; et locustis; et
 pullis avium; et condimentis, et femi-
 nibus calidis. Dentur illis etiam, quando
 tempus sit pestilentiale, pravum, vel tem-
 peramentum eorum calidum, humidum,
 putredini *recipiendæ* aptum; vel cali-
 dum, ficcum, dispositum ad inflamma-
 tionem, unâ cum hoc regimine, quæ-
 dam remediorum quæ descripturi sumus.
 Dentur etiam præditis temperamentis
 calidis, ficcis, inflammabilibus, olera
 refrigerantia recentia, extinguentia, uti
 portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ
 etiam, et cucumeres, et cucumeres an-
 guini, et citrulli.

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diver-
 sum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, cori-
 andro, sale, in aquâ coctis.

QUOAD

فأمّا ¹⁴ البطيخ لاسمياً الحلو فليمنعوا منه أشد
المتع فإن نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من
ساعتهم ريوب الفواكه الحامضة واعط هاولا من
السمك الهادية ¹⁶ والرايب ١٦

فأمّا اصحاب الابدان الخصبه اللحمية البيض
الحمر فاقنصر بهم في الغذاء علي ما ذكرنا اولاً
من كل مبرد يجفف وامنع جيعهم التعب والحمام
والجوع والسير والركوب في الشمس والغبار وشرب

¹⁴ *Quoad pepones* : vox Arab. est *bateich*, بطيخ
“ Cucumeres, cum magnitudine excessere, pe-
“ pones vocantur.” Plin. Hist. Natural. lib. iii.
c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

بطيخ — معروف ويسمي بالفارسية — Ebn Beitar
خربزه ويعرب فيقال خربز وجالبنوس يعرفه
بالقنا النضيج ويسميه ديسقوريدس قاقون
i. e. Bateich, notus est. Persicè dicitur *char-
puze*. Vox etiam Arabicè usurpatur, et dicitur
charbuz.

QUOAD ¹⁴ pepones verò, dulces præ- Cap. V.
cipuè: ab his prohibeantur interdicto
vehementiori. Quodsi fortè ex iis sump-
ferint, superbibant extemplò rob fruc-
tuum acidorum. Detur illis etiam, de
¹⁵ piscibus mollibus; et ¹⁶ *Al-Raib*.

QUOAD illos qui corpora habeant
obesa, carnosà, alba, rubra; quoad hos,
inquam, satis fit tibi, diætam præbere
qualem primò retulimus, ex quocunque
refrigerante, ficcante. Omnibus etiam
interdicito labore, balneo, coitu, ambu-
latione, et equitatione in sole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus.

Dioscorides autem peponem appellat — خربوز
قارون Charbuze, melo, pepo, anguria.
Meninski, Col. 1875.

¹⁵ Gr. versio τρεφε δε αυτες των ιχθυων τοις μαλακο-
σφαρκις, pag. 248, lin. 16.

¹⁶ *Al-Raib*—και εκ τε οξυδης τε γαλαντι το οξο-
δεγερον ιχωρ εγκρινομενον, το παρα τε σοφει τετρα ραιπ ονο-
μασθεν. Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infra
pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

H Potu

المبأة الغايضة والفواكه والجوب التي نالها الشوب
 والبرقان واسهل طبيعهم متي * احتاجوا الي ذلك
 • MS. L. متا
 بماء الاجاص والسكر¹⁷ وماء الجبس والسكر وحذرهم
 التبي والعتب فان التبي ان يولد البثور
 ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعتب ان يملأ
 الدم نغخاً ورباحاً ويجعله مستعداً للنشيش وان
 كان الهواء ردياً جداً عفناً وبساً فليمسح الوجه
 دابهاً بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله ٤٦٤
 واما الاطفال والرضع فاحجم من جاوز منهم خمسة
 اشهر اذ كان خصباً ابيض اللون مشرب
 الحرة ودبر المرضة بما ذكرنا¹⁸ ومن كان

¹⁷ Serô lactis : Arab. aquâ cafei.

¹⁸ ومن كان منهم يبال من حجر اللون
 Hæc in archetypo Leydensi, in margine ferè oblite-
 rata, leguntur : corruptè certissimè. Cum Græco
 Interprete lego من الحيز ينالك من منهم
 منهم

Potu etiam stagnantium aquarum, et Cap. V.
 fructibus et leguminibus uredine et ro-
 bigine tactis. Alvum eorum mollem
 reddas, quando opus est illis, aquâ pru-
 norum Damascenorum et saccharo; et
¹⁷ ferô lactis et saccharo. Et caveant,
jubeto, à ficibus, et uvis: à ficibus, quia
 gignunt pustulas, et superfluitates ad ex-
 teriora cutis propellunt; ab uvis autem,
 quia sanguinem flatu et spiritu implent,
 et aptum et dispositum reddunt ad ebul-
 litionem et effervescentiam; et si aër fu-
 erit pravus valdè, putridus, pestiferus,
 facies quotidie abluta sit aquâ fantali, et
 camphorâ, et effectum habebit bonum,
 cum permissione Dei.

Quod ad infantes et lactentes: cu-
 curbitulas admoveto iis qui quintum
 mensem prætergressi sunt, quando sint
 obesi, albi colore, rubore nitentes. Nu-
 tricem porro quæ lactat, eo regimine

τοῖς δὲ μεταλαμβάνει τροφῆς, διδὲ ἐκ τῶν προειρημένων
 συμμετρα τῆ παρῶν κατατασει, pag. 248, lin. 35, 36.
 In Cl. Mead codice MS. hæc omissa sunt: at constat,
 in codice quo usus est Gr. interpres, extitisse.

H 2 guberna,

منهم يتنال الخبز فاعطه مما ذكرنا يقدر ما
يمكن^{١٦}

فلندكر الآن الادوية التي تغلظ الدم وتسدودة
وتمنع من تعفنه وفورانه^{١٦}

يمنع من ذلك جميع الاشياء الحامضة كالخل

^{١٩} وماء الرايب الغالب الجوزة وهو الماء الرقيق

المرقي يعلو* علي الرايب اذا شمس ومهاض الاتراج
* MS. L. يغلو

^{٢٠} وينفع من ذلك نعا اكثر الاشياء التي قد

جعت الي الجوزة قبضاً كالحصرم والسماق

^{٢١} والربياس والتفاح والسفرجل والمان الحامضة

والاشياء التي تغلظ الدم بجملتها جوعرها كالعناب

^{١٩} etc. وماء الرايب *Et aqua Al-Raih*, vide not.
16, pag. 57.

والعديس

guberna, quod jam memoravimus. Qui ^{Cap. V.} vero ex iis fit, qui jam ¹⁸ pane alitur, huic dato ex iis quæ antea recensuimus, eâ quâ visum fit quantitate.

JAM verò recenseamus medicamina, quæ sanguinem spissant et refrigerant, et cohibent putrefactionem et ebullitionem ejus.

HÆC prohibent omnes res acidæ; uti acetum, ¹⁹ et aqua *Al-Raib* summâ aciditate; (ea est autem, aqua illa tenuis amara, quæ supernatat *Al-Raib*, quando foli exponitur) acidum etiam citri: ²⁰ his magis etiam juvant, illa quæ cum aciditate, vim stypticam conjunctam habent: ut succus uvæ acerbæ, et fumach, et ²¹ ribas, poma, et mala cydonia, et mala Punica acida: et res quæ condensant sanguinem totâ suâ substantiâ, uti ziziphæ rubræ, et lentesc, et brassica, cori-

²⁰ Arab. juvant etiam juvamine his majori, etc.

²¹ Et ribas—non rob uvarum Corinthiacarum; sed ribas. Vide not. 8, pag. 50.

andrum,

والعدس والكرونب والسكرزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب²² والطباشير والبزر قطونا
والكافور⁶⁶

²² *Et Tebâsbir*—vocem Arabicam nusquam non retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit: Cl. Mead. saccharum Bambu; auctoritate vel *Golii* (Col. 1439.) vel *Garcie ab Horto*, vel *Caroli Clusii*, qui de Tebaxir (Tebâshir) multa habet in *Hist. Aromaticum* (Antwerp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid sit, incertum est: confulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plympii versionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud seplafarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâsbir*; quid sit nesciunt, solummodò aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubiensis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل اربعة ايام ومدينة نانة جبلية علي ضفة خور تدخله السفن وتحط به ارحال وجبالها وارضاها ينبت القنا والطباشير

Quæ *Geograph. Nubiens.* (Paris, 4to, 1619.) p. 64, sic habet—“ Distat ab hac (à *Sendabur* sc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, in-Cap. V.
 tybum, solanum, et ²² *Tebasbir*, et fe-
 men psyllii et camphora.

PORRÒ

“ urbs maritima, itinere quatruidi. Est autem Nana
 “ urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
 “ ingrediuntur in eoque quiescunt, et exinde vela
 “ faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur *can-*
 “ *na*, et (طباشير *Tebasbir*) spodium.”

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido,
 si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici
 insignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos
 Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et
 quam crebro in usu, hoc, dubiæ licet originis, re-
 medium:

طباشير—معروف الصورة—وقيل انه شي يوجد في
 جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
 وقيل بل حراقة القنا ورمادته وهو اذا حالك
 بعضه بعضاً من هبوب الالهوية فقدح ناراً فبشتعل
 ويترومد ويوجد حيث يكون الفلغل الاسود واجوده
 ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
 الدرهم وقد يغش بعظام الضان المحرقة خصوصاً
 روسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

* MS. L.
وحالته

الجار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

روسها وهو بارد في م يابس في س يقوي المعدة
وينفع من قروح الفم لاحتراق المرة الجرا ويشد
البطن ويقوي المعدة شرباً واطلاً جيد للحمي
الحارة والعطش ويقطع النبي الصفراوي وينفع المعدة
والكبد الحارتي نفعاً بيناً وينفع من القروح والبثور
والتلاع العارضة في اقواته الصببان اذا اتخذ منه
بروداً وحده دراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي
البلوغ وينفع من البواسير النضاحة شرباً وهو دابغ
المعدة قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام
العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار
والنشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعدة
سقباً بماء او سكلجيبين وينفع من التوحش والغم
ويتزيل الكرب ويمنع الخلقة ويذهب بالحميات
الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوي القلب الحار
والبارد وقد يمدد بالزعفران للامزجة الباردة
ورد

PORRò hæc est medicamenti descriptio, Cap. V.
quod sanguinis ebullitionem sedat, et ju-
vat contra æstum et inflammationem je-
coris, et ardorem flavæ bilis.

ROSARUM

وهو يذهب اذا ادمن شربه وينشف البلاء المتقدمة
من المعدة ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطناً شرباً وظاهراً طلاءً

i: e. Tebafhir: forma ejus nota est. Substantia
esse dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et op-
timum esse, quod ad nodos cannæ invenitur. Dici-
tur etiam, esse cannæ pars usta, et incinerata: ni-
mirum cannæ, ventorum furore agitata, se invicem
confricant; ex frictione accensâ flammâ comburuntur,
et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper
nigrum. Optima species est, quæ fumme alba, et in
rotunda frustula divisa, sicut aureus (*dirhem, Arab.*)
Adulteratur autem cum ossibus ovium, ossibus capi-
tum præcipuè. Frigidum est in secundo, siccum in
tertio gradu. Juvat contra adustionem bilis flavæ, et
ventrem coerces, et ventriculum roborat, epotum, et
inunctum. Utile est in febris calidis, et siti; sistit
etiam vomitum biliosum: ventriculo et jecori calidis
magnoperè prodest. Proficuum est in ulceribus; et

I

pustulis,

ورد حجر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحماض انكبار وعدس معشر وانبرباريس

وبزر البقلة الحقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كانور دهم

pustulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per se frigidum inspergatur, vel rosis rubris et saccharo *Tabar zad*, (sive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum stringit, et fistit alvi profluvia biliosa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxysaccharo.) Juvat

بتجاشد

ROSARUM rubrarum contusarum Cap. V.
drachmæ decem.

TEBASHIR drachmæ viginti.

SUMAC, feminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, feminis portulacæ, feminis lactucæ albæ, singulorum drachmæ quinque.

SANTALI albi drachmæ duæ cum dimidio.

CAMPHORÆ drachma una.

item contra melancholiam et mœrorem ; animi angorum et folicitudinem removet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel ficcum frigidum roborat : (pro temperamentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo usu epotum, humiditatem ventriculi diurnam removet et abstergit ; et intestina ex calore diù debilitata roborat ; vel intus sumptum in potu, vel externe illitum.

وتعاهد شربه بالقدوات يوخذ منة قدر ثلاثة
دراهم باوقية رب حمض الاتراج او رب الريباس
او رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها،
وقد ينفع ذلك السكتنجين السكري المتخذ علي
هذه الصفة

يوخذ جزء خل حمر صافي فايق وجزيين ماء
ورد يجمعان وينقع فبهما اوقية من ورق لورد
الاجر البابس ونصف اوقية جلنار واوقيتين قشر *
الرمان ثلاثة ايام ثم يصفا بعد ان يغلا
عليه ويلقا عليه مثل وزن الخل في الاصل
مرتين الا ثلاث²³ سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ
ويستعمل

²³ Saccharum album durumque. سكر طبرزد
Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi
وينفع

MATUTINIS temporibus huic se af- Cap. V.
fueſcat in potu; ſumat drachmas tres ex
unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ri-
bas, vel rob mali Punici, vel ſucci om-
phacini, et his ſimilium.

HIS etiam prodeſt hoc *Secangiabin*;
i. e. hic ſyrupus acidus ſaccharo, hoc
modo paratus.

SUMANTUR pars una aceti rubri de-
ſecati, præſtantis, et partes duæ aquæ
roſarum; commiſceantur, et macerentur
in iis uncia una foliorum roſarum rubra-
rum ſiccarum, et uncia una balauſtio-
rum, et unciæ duæ corticis mali Punici,
per dies tres: dein coletur. Poſtea co-
quatur adjecto ²³ ſacchari candi albi du-
plo vel triplo, ad aceti primum pondus:
coquatur quantum ſatis, et ad uſum ſer-
vetur.

debeat, etc. Caſtel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar,
سكر طبرزد اي ابلاج Sacchar Tabar zad, ſive can-
dium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

وينفع من ذلك ان يؤخذ ورد²⁴ طباشير عشرة

* MS. L. درهم كل واحد صندل ابيض ثلثة دراهم * كافور
الدرهم

درهم يجمع بلعاب البزر قطونه بحبيب او بقرص
ويستق منه عند الحاجة وزن ثلثة دراهم باوقية
من هذا السككبين ٦٤

²⁵ وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

صنفته وتجاوز قوته فيما راينا وجربنا قوة شراب

الكل من اللهم الا ان يكون شراب الدر السقي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدر* من قد خرجت
الكدر

عليه تسع جذريات لم يصبر عشرة ٦٤

وهذه صنفته

24 Tebâshir, vide not. 22, pag. 62.

يؤخذ

PRODIERIT etiam hęc magis, si su- Cap. V.
 mantur rosarum, ²⁴ *Tebásbir*, fingulorum
 drachmæ decem : fantali albi drachmæ
 tres : camphoræ drachma una : subigan-
 tur cum mucilagine feminis psyllii, et
 fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in
 potu propinentur quandò opus sit, pon-
 dus trium drachmarum ex unciâ unâ Se-
 cangiabin *prædicti*.

²⁵ Hęc etiam multò magis juvabit sy-
 rucus, cujus hęc est forma ; et virtus
 ejus superat virtutem omnium syrupo-
 rum. Per Deum ! nisi fuerit syrupus
 margaritarum, quem parant Indi, ad
 modum diversum, illis cognitum. Indi
 nimirum dicunt, “ si quis bibat de sy-
 “ rupo margaritarum, si in illo jam
 “ eruperint pustulæ variolarum novem,
 “ decima non superveniet.”

HÆC verò est ejus descriptio.

²⁵ *Arab.* hęc magis juvabit, juvamine maximo,
 etc.

SUMANTUR

يؤخذ خل صافي عتبق فايق ثلثه ارطال ومن
ماء الرمان الحامض وحمض الاتراج وماء الحصرم
وماء الربياس وعصارة التوت الشاي وتقبع
السماق والانبيرباريس كل واحد رطل عصارة الخس

وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طببخ
الطرخون * MS. L.

الغناص وتقبع العدس كل واحد رطل ونصف
يجمع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ
ثم يؤخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في
لوان تطبق بعد جودة السحق ويصب عليه
شياً من هذا الشراب وهو حار ويدمل
بالاستجة حتي ينحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال
بحرك يقطع من القننا المسفوقه او من خشب
الجلالاف والتقي اجود من اوله الي اخره وبعد ان
يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل
قبل

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V.
stantis tres libræ : succi mali Punici aci-
di, et aciditatis citri et succi uvæ acerbæ,
succu ribas, succi mori Syriaci, infusi
fumach, et berberum, singulorum libra
una. Succu expressi lactucæ, succi dra-
cunculi, singulorum libræ quadrans. De-
cocti zizipharum rubrarum, et infusi
lentium, singulorum libra una cum di-
midio. Commisceantur omnia, et ad-
jiciantur sacchari libræ tres ; et coquan-
tur. Dein sumas libram dimidiam Te-
bâshir et camphoræ, quæ immittantur in
mortarium mundum postquam probè trita
fuerint, et his affundatur *guttatim* pau-
xillum hujus syrapi calentis, et celeriter
agitando cum pistillo subigantur, donec
dissolvantur : deinde cum toto commis-
ceantur. Et ne desinas agitare, cum
segmento vel cannæ apertæ, vel ligni ²⁶
falicis, (at canna est melior) ab initio rei
ad finem, postquam injecta fuerint Te-
bâshir et camphora, quousque perfectè

²⁶ Calâf, Arab. falicis species.

K uniantur.

تبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي ما نحن ذاكروه وفي جميع²⁷ الامراض الدمويه والصغرية وفي²⁸ الطاعون والورشكين والخوانيق ونحوها وهو نافع باذن الله ١١١

نهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري قبل ان يحدث الحمى التي معها علامات الجدري ١١١

وقد بندفع به الجدري عن الانسان المتهيب لاندفاع ذلك عنة حتي لايجوز بته ان يكون ما يحدث به منه ضعيفا قليلا ولا يتقلب منه

الي الحالة الثانية ضربة* وفي زمان يسير صبر به

²⁷ Arab. morbis fanguineis et cholericis, etc.

²⁸ Et in ulcere pestilentiali, sive peste, et in furunculis, etc. in textu, والورشكين ويطاعون ita ex-

uniantur. Dein utaris, vel ante appa-
 ritionem signorum variolarum, vel post
 apparitionem etiam, quemadmodum nos
 fumus dicturi: et in omnibus ²⁷ morbis
 sanguinis et flavæ bilis, et ²⁸ in ulcere
 pestilentiali sive peste, et furunculis, et
 faucium strangulationibus, aliisque simi-
 libus: juvat enim Dei permisso.

ATQUE hæc in genere sufficiant de
 præservatione à variolis antequam febris
 oboriatur, quam comitantur signa vario-
 larum.

HIS variolæ quandoque repelluntur,
 ab homine qui ita paratus sit, ut ab illo
morbis repelli queat: adeo ut nunquam
 eveniat, si quid variolarum in illo contin-
 gat, quin sint debiles, paucæ: vel ut ab
 illis immutetur *sanguis* in statum secun-
 dum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhavi — الطاعون in singu-
 lari, *pestem, ulcus pestilentiale* significat. In p. 52,
 الطواعين in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam
 vera fortassis est lectio.

بقوران وغلجان قبلزمه منه اعراض خطيرة مهولة
لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل وشي بعد⁵

شي وعلي سبيل * النصح لا علي سبيل العفن
* MS. L. السبيل

من شبر حجات خطيرة ردية مهولة او مودية *
* MS. L. مودية

لاحالة مولة فاما اذا حدثت الحجي التي معها اعلام
الجدرج فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير
الابعد نظر وتنقد وتثبت لان الخطر في الخطا
الحادث عنه عظيم جداً وذلك ان الدم اذا ثار
وانتخج ورباً وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في

ان تدفع فضله كله الي خارج او الي اعضا الجسد *
* MS. L. أحس

فان لم تبلغ³⁰ تغلبت وتبريدك له ما يرد *
* MS. L. ما يرد

الي اكثر ما كان من البرد وانغلظ كثيراً قبل
ثرائه نار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعين

²⁹ Arab. paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

علي.

cum effervescentiâ et ebullitione, quibus Cap. V. symptomata timenda et periculosa sunt comites ; verum ²⁹ paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, et res post rem, et per modum digestionis, non per modum putrefactionis, absque febribus periculosis, pravis, horrendis ; vel noxiis, et proculdubiò dolorificis. Verum enimvero quando febris oritur, quam comitantur signa variolarum, haud debet hoc regimen usurpari, nisi post observationem, et inquisitionem, et assiduam cautelam : periculum enim, ab errore in hac re commisso, est maximum. Et id quidem, quoniam sanguis cum ebullit, inflatus est pariter, auctusque mole. Natura simul etiam conatur, pro ratione temperamentum, totam ejus redundantiam foras expellere, vel in corporis membra. Quodsi ³⁰ congelando et refrigerando id non assecutus fueris, nimirum ut *sanguinem* reducas ad gradum frigiditatis et crassitie, illò, quem habuit ante ebullitionem ejus, planè majorem, vel secundâ, vel tertiâ etiam vice æstuabit ; adeo-

³⁰ *Arab.* et si non eousque pervenerit condensatio, et refrigeratio tua, etc.

que

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن
 متى كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر
 فيه عظيم من الاشياء التي يجهد الدم اجادا
 كالانفون والشوكران والكثير من عصارة الحس
 وغب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة
 والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن
 مع ذلك جهود الدم وانطني الحرارة الغريزية بواحدة
 من اجل السرف في هذه وان انت تسرف
 فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة
 الغريبة العصبية ومتي اسرفت فيها جاوزت
 المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة
 الغريزية فاطفئتها والغريبة جميعا وانا ذاكركم لك
 في هذا الموضوع امرا بجازة بعض الاطباء جهلا

وبعضهم بخلا منه بصناعته * واستبدادا بها لبلا
 بمساعدة

يعظم

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.

atque ab opere suo illam divertere. Haud etenim possibile est, modò vehemens sit ebullitio, istius sedationem fieri, nisi per illas res, quibus *adbibendis* magnum adfit periculum: iis scilicet, quæ sanguinem summè congelant; uti opio, et cicutâ, et largâ quantitate succi expressi lactuæ, et solani, et his similibus. Modi etiam excessu, et continuo usu et attentione ad illud regimen, quod jam descripsimus. Atqui ex his nec certa nec tuta erit sanguinis congelatio, et caloris innati eodem tempore extinctio, ab hoc modi excessu in his *administrandis*. Insuper, etiam si in his *exhibendis* tu prodigus sis, modumque excesseris, nihilominus id nequaquam assequeris, ut ebullitionem extinguas, et calorem effrœnem extraneum cohibeas. Quando modum in his etenim excedas, unâ deprimis etiam vim illam, per quam valere posset calor innatus contra sibi contraria et inimica: hunc etenim unâ et extraneum extinguis. Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc loco: *rei*, quam quidam medicorum ex stultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex arte suâ lucrum captantes, et sibi solis vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشبهة الله عز

وجل ٤٦

ومتي رايت علامات الجدرى فرايت تمديد * MS. L.
بمديد

البدن وكتيرة التمطي ووجع الظهر وحمرة اللون
والعين والصداع قويا غالبا والتبض عظيما متملجا
والنفس ضيقا والماء كدرا احمر ومجسة البدن حارة
كحال من قد قرب عهده بالجمام وكان البدن
لجبا للتدبير موجبا لكثرة الدم فاخرج دما كثيرا
الي ان يحدث الغشي والاجود ان تخرجه

من البسليق ومن بعض شعبه * فان 31 لم
سعد

31 Hic tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. f.c.)
bibliopegi pravâ curâ rescissa sunt. Gr. versio, pag.
250, lin. 29—33. αριστον δε εκχειν εκ τε μεσα αγνωνος,
η εκ των παραφυσων τετρα' ει δε αφανης ειη, εκ της εντος
φλεβος' ει δε και αυτη αφανης, εκ της κρανιακης. ΠΛΑΥ

يوجد

vendicantes : ne cum illis, grave fiat Cap. V.
 tuum etiam contra naturam delictum.
 Voluntate Dei, potentis, gloriosi.

PORRÒ, signa variolarum quando
 conspexeris, viderisque corporis disten-
 sionem, jactationem frequentem, dolo-
 rem dorsi, ruborem coloris et oculo-
 rum, cephalalgiam admodum vehe-
 mentem, et pulsum magnum plethori-
 cum, et respirationem angustam, et uri-
 nam turbidam, rubram, et tactum cor-
 poris calidum, uti status est hominis ex
 balneo exituri; et si corpus insuper fit car-
 nosum, et regimen olim tale fuerat, quale
 sanguinis abundantiam necessariò indu-
 cit, utique sanguinem copiosè detrahitò,
 quousque delirium oriatur. Porrò op-
 timum erit, si ex venâ basilicâ, vel quo-
 dam ejus ramo *detraheris* : “ *quodsi hæc*
“ occultetur, ex interiore venâ;” quodsi

κρείττον ἐστὶ, εἴτερ ἐκ εὕρισκεται ἢ μὲν ἀφαιρῆν ἐκ τῆς
 ἐντὸς ἰγνύος. διότι αἱ τοιαύται φλέβες ἔλκυσσι τὸ αἷμα ἐκ
 τῶν ἐντερῶν τῶν μεγάλων τῶν ἐν τῇ κοιλίᾳ πλεονὸς τῆς κρανι-
 οεικοῦς. Unde supplevi.

L

hæc

يوجد في القفال علي ان اخراجه من ما يرض
 الركبة ومن الصائغ الدم متي لم يوجد الباسليفت
 او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم
 من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب
 القفال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية
 جداً لكن ظاهرة بيّنة فاخرج دماً ولكن اقل
 ومتي كانت يسيرة المقدار فاخرج دماً قليلاً ثم
 انزل عليه بالتطفية علي ما ذكرت متي وجدت

التطفية تسكن عن الهجوم وتقبيل³² بنبضه *
 MS. L. نفضه

ونفسه الي الحال الطبيعية فمر³ عليها فانك ستدفع
 بذلك عنه ثوران الجدري البتة ومن اقوي
 ما تطفي به عنه ان تسقيه من الماء المبرد

³² Gr. versio, και οταν ιδης τα σθεννοντα οτι παυει
 τον πυρεσσοντα, και επανερχεται η αφη τε σωματος, προς
 بالتلج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ, Cap. V.
 Verum enimvero detrahere ex posticâ femoris et cruris juncturâ, vel ex saphæna, quando basilica vel ramus ejus non appareat, satius erit; hæc etenim vasa sanguinem trahunt ex vasis magnis quæ sunt in abdomine, plus quàm trahit cephalica. Et quando signa hæc non sint admodum vehementia, manifesta licet et distincta, sanguinem nihilominus detrahit, pauciores verò: et quando fuerint adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxillum detrahas: deinde *curationem* aggredere cum extinguentibus, sicuti memoravi. Et quando inveneris, extinguentium usu et sedatum esse calorem febrilem³², et pulsum rediisse, pariter et respirationem, ad statum naturalem, his utique pergas: his etenim ebullitionem varicellarum ab ægro prorsus depelles. Ex iis autem, quorum usu has extinguas, efficacius erit, si bibendum præbeas aquam

την φυσικὴν διαβασιν, ἔχου τῆς τοιαύτης ἐπιμελείας, etc.
 pag. 250, lin. 36—38.

بالتلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير ما

يحصر منه ويحس ببردة في جوفه فان حم بعد

ذلك ورجعت عليه الحرارة فاستعد ثانية وليكن * MS. L. ولدكن

من الرطوبن الي ثلثة واكثر من ذلك يسقي في قدر

نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي

بالماء فقهه واستعد ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق

او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر

للماء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما

كانت او اقوي فدع سقيه الماء البارد الكثير

ضربة * MS. L. وصل الي ساير المطعيات التي وصفت فان
ضربة

رايتها تخفف * MS. L. عن العليل كما ذكرت فمر

عليها وان رات انه يحدث بعقبها من الكرب
تجفف

والقف ما هو انشد او رايت الكرب والتلف

بالجملة قويا غالباً فاعلم انه لا بد من ثوران

الجدي

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.

per vices, et in tempore brevi, adeo ut ab eâ prematur *æger* et sentiat frigiditatem ejus in abdomine suo. Quodsi posthâc febricitet, et calor in illum redierit, aquam bibendam secundâ vicè præbeas: cujus quantitas sit à libris duabus ad tres, vel amplius, quam bibat intra horæ dimidiæ spatium. Quodsi redierit calor, et abdomen aquâ sit repletum, fac evomat, tum denuo aquam bibendam præbe: et si penetraverit aqua, et sudorem vel urinam moveat, certò scias præstò esse sanitatem. Quodsi non videris aquam penetrasse, vel videris calorem augeri, et redire quemadmodum prius fuit, vel etiam validius, desinas aquam frigidam largâ quantitate per vices propinare, et te convertas ad cætera extinguentia quæ descripsi: et si his ægrotum levare conspexeris, uti memoravi, his pergito. Quodsi post horum usum observaveris oriri quid anxietatis, et inquietudinis molestæ, vel si in universum observaveris anxietatem et inquietudinem vehementem, & supra modum, certò scias, non posse

الجذري او الحصبه وعند ذلك يتبعني ان تدع هذا
التدبير وتقابل علي اعانة الطبيعة علي دفع ذلك
النفل واخرجه علي ما اصف في النصل الذي
يتلو هذا النصل ٤٤

posse evitari variolarum aut morbillorum Cap. V.
eruptionem. Tunc igitur oportebit ut
missum facias hoc regimen, et accingas
te ad naturam juvandam, quo redun-
dantia hæcce extrudat et expellat, se-
cundum illum modum quem descriptu-
rus sum, in ³³ capite sequenti.

³³ *Arab.* in capite quod sequitur hoc caput.

السادس

فيهما يسرع ابراز الجدري

يسرع ابراز الجدري والحصبه التدثير* والتدليك
 * MS. L. التدثر
 التدلك
 والكون في المواضع التي لبست بقوة البرد والتجراغ
 من الماء البرد قليلاً قليلاً ولاسيما متي اشتد
 الالتهب فان الماء البرد اذا تجرع¹ قليلاً قليلاً
 شياً بعد شيء ان يدر العرق ويعين علي بروز
 النضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل
 تبصاً ضعيفاً وتشد ازراره وتوضع تحته طستين
 مفرتين فيهما ماء مغلي واحد من قدمه
 واخرى من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه
 خلا الوجه ويتخاخذ الجلد فيسهل قبوله للفصل
 وانغشاشة

CAPUT VI.

De iis rebus quæ accelerant eruptionem variolarum.

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant, vestibus benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et forbere aquæ frigidæ^x parum paulatim; præcipuè quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. Indutus sit etiam æger indusio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilius reddatur ad recipiendam

^x *Arab.* parum, parum, et res post rem.

وانفشاشه منه ² فانه متي كانت سطوح بدن
 مثل هذا العليل ³ شنه العرق مع تسبغه هو
 اطيباً الي البروده ما هو كان اصلح له وذلك
 ان هذا التدبير يسخف سطوح بدنه مع ابقاء
 علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا
 وذلك يكون بالتدبير والتدابير والكمام بالماء الحار
 علي ما ذكرنا فان الابرز والجام رديين في هذه
 الحالة لانهما يسخران فضل سخان ويستطمان
 القوة جداً جداً في هذه الحالة حتي يحدث
 الغشي واذا حدث الغشي مرةً اشتغلت به
 عما سواة وكان العليل علي خطر ولاسيماً ان

² *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et sensum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid legerit Græc. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin. 22—24.

redundantiam, et evaporandam. ² Cor- Cap. VI.

poris enim superficies quando hujusmodi fit, ægro sudor affurgit, et sparsim suffunditur, qui ad refrigerandum commodus est, et maximè illi proficuus. Per hoc nimirum regimen, superficies corporis mollis et tenuis redditur, et vires unà servantur: quibus in hoc statu nihil illi erit magis salutare. Utrumque verò assequeris, vestibus benè involvendo, et frictione, et vaporatione cum aquâ calenti, sicuti diximus. Lavacrum enim, et balneum, in hoc statu prava sunt; quia ambo superfluos humores cum nimis calefaciunt, tum unà vires etiam maxime depriment: adeo ut deliquium oboriatur. At quando vel unâ vice deliquium exortum fit, avertitur *natura* ab officio suo, et periclitatur ægrotus; præcipuè si fit deliquium vehemens, et crebrò revertens. Quoniam nihil magis indicat imminen-

³ MS. L. ita punctis insignitur, شبه العرق مع
سعة هو اطبا الي البرودة ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فإنه ليس شيء ادل على الهلاك
في هذا الموضع خاصة من الغشي القوي المتدارك
وذلك انه يدل على انهزام الطبيعة ورجوعها
وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
ان يكتظها الفضل ويطنبها وينبجي ان لا تترك
البخار تبرد على البدن بعد التكميد به بل
يجف بنشف بعناية واستقصي ،

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج
متي لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ
واللزوجة عسر الاندفاع ،

فاما متي كانت الحية هادئة ساكنة في سطوح
البدن وكان الكرب والقلق داهياً وبروز
الجدري عسراً بطيئاً حتي تتجاوز الخامس فانك
تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه
وينبجي

tem interitum, in hoc loco præsertim, Cap. VI.
 quam deliquium vehemens, et crebrò
 repetitum. Monstrat enim naturam pro-
 fligatam recedere, et contrahi in medium
 corporis: quod statim atque evenit, ean-
 dem superfluitas nullâ morâ gravabit et
vires ejus extinguet. Oportet etiam, ut
 non finas vaporem post vaporationem
 peractam super corpus frigescere; atqui
 pannis statim, cautè et accuratè exsic-
 candus est.

HÆC quidem fati sunt ad exitum su-
 perfluitatis foràs, facilem reddendum:
 modo nec hebes sit natura, nec superflui
humores crassi nimis et viscosi, expulsû
 difficiles.

VERUM enimverò, cum febris mitis
 fit et pacata in superficie corporis, anxi-
 etas verò et inquietudo diuturnæ, exitus
 etiam variolarum difficilis, et ultra diem
 quintum cunctatus, tu profectò coactus
 eris iis remediis uti, quæ exitum earum
 facilem

ويتبعني ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل
شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
التنظية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساوياً
في عظمه له هناك فعظيم ايضاً والاحتراس من
وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تعجل
باستعمال الادوية بل تقتصر علي التدبير الاولي
ما دمت تطمح في الاستغني عنها وما لم يصح
عندك ان الحية بليدة في باطن البطن
كبلادتها في الظاهر وايه ذلك ان لا يكون
النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين
ولا يكون محسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

4 Gr. versio, pag. 252, lin. 2, 3. και μαλλον εαν
βληχρος εστιν ο πυρετος, ὡς περ εντ, ετω και εντος,
unde illum legisse suspicor وما non لم

facilem reddant : oportet autem id à te Cap. VI.
 fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ,
 uti jam tibi dixi, quando de conditioni-
 bus extinguentium suprâ differui. In his
exhibendis etenim, error, licet in hoc casu
 non æquè gravis sit ac in illo, gravis est
 nihilominus. Cautela vero ne hoc in
 loco in errorem incidas, in eo potissi-
 mum consistit, ut tu ne festinus sis in
 usu medicamentorum, verum contentus
 sis priori regimine insistere, quandiu tibi
 spes maneat, te illis *utendis* non indigere;
 et quandiu ⁴ non tibi constat, febrem in
 interioribus ventris adeo esse segnem, uti
 et in exterioribus *apparet*. Id quod li-
 quidò tibi notum erit, si nec pulsus nec
 respiratio citatiores fuerint nec majores,
 neque irregulares, et non sit tactus pec-
 toris in summo caliditatis gradu; inde
 nimirum certò scias, febris magnitudi-

“ et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
 “ tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
 “ videtur;” quæ lectio, sequentibus magis est con-
 sentanea : fortassis vera.

nem,

أن مقدار الحبيب مقدار ازديدت ضعفتها وأكثر
 لم تود العليل الي التلغ بشدة حرارتها وتعلم
 ذلك من قياسها الي الحيات رايتها به او بغيره
 ممن هو في مثل مزاجه وسختته سلم وخلص
 منها واستعمالها ايضاً متي رايت كما يبرز ويظهر

علي الجلد شيء يجد العليل خفاً * بعقبه وتحس
 * MS. L. حفا
 نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت برونه وظهوره

يبطو وعسر واجنبت * في هذا الحال المطفيات
 * MS. L. واحببت
 جداً فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها
 من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب
 شيء من المطفيات كرب وقلق لم يكن فاعلم
 انك قد اخطات فان حدثت حقان فاعلم

5 Gr. versio, pag. 252, lin. 10, 11. *non eu expe* ٥

nem, (etiãsi effct duplo vel amplius Cap. VI.
 aucta,) ægrotum ad interitum non per-
 ducturam propter vehementiam caloris
 ejus. Et de hoc quidem certum te
 faciet hujus comparatio cum aliis febr-
 bus, quas vel in illo, vel in aliis ægro-
 tis pari temperamento præditis, et pari
 calore, observasti; qui salvi et sanati ab
 illis evaserunt. Illis atqui utitor reme-
 diis, quando quid observaveris exire, et
 in cutim apparere, ex quo ægrotus se
 levare percipit; ⁵ pulsum etiam et respi-
 rationem pari modo sublevata esse vide-
 ris; et observaveris exitum et eruptionem,
 et lentes et difficiles esse: in hoc casu,
 summè extinguentium usum prorsus de-
 vites: heic enim iis uti, est contra na-
 turam juvare, et illam prohibere ab ex-
 pulsione superflui *humoris* in cutis regio-
 nem. Et quando usum extinguentium
 sequitur quid anxietatis et inquietudinis,
 quæ antea non aderant, quando hoc,
inquam, acciderit, certus sis, te jam er-
 rasse. Et si palpitatio cordis oriatur,

σφουγγος μετα ταυτα και η εισπνοη.

N

certissimè

أن خطاوك كان عظيماً فخذ من ساعتك في
 تستخف الجلد علي ما ذكرت واسقه مرة بعد
 مرة ماءً حاراً وحده او قد طبخ فيه بزر الرازيانج
 والكرفس وسائر ذلك مما نذكره مما يسهل خروج
 الجدرى بقدر ما تري من تقلب * الحرارة
 واشتعالها واحتمال العليل لها وتبلد الجدرى
 ويطو خروجه ١١

* MS.L.
 سلك

صنة علاج لبن ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل
 خروج الجدرى ١٢

يؤخذ تبن اصغر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب
 عليها ثلاثة ارطال ماء ويغلي برفق حتي ينهرا
 ويستقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات
 ويدثر ويكمد علي ما ذكرناه قبل ١٣

صنة

certissimè constabit, errorem tuum gra- Cap. VI.
vissimum esse. Igitur statim des operam
ut cutim emollias, ut antea dixi; et
propines vice post vicem aquam cali-
dam; vel per se, vel *aquam calidam* in
quâ priùs decocta sint semen fœniculi,
et apii, et cætera ejusmodi, quæ memo-
rabimus, quæ exitum variolarum facilem
reddant, pro quantitate et ratione quâ vi-
deris, calorem vel minorem esse, vel ma-
gis inflammatum; et prout ferre poterit
ægrotus: ratione etiam habita ad segni-
tatem variolarum, et erumpendi moram.

DESCRIPTIO medicinæ lenientis seda-
tivæ, quæ nimium calorem non excita-
bit, et exitum variolarum facilem reddet.

SUMANTUR ficus flavæ numero tri-
ginta.

UVARUM passarum, demptis acinis,
drachmæ viginti. Affundantur tres li-
bræ aquæ, et leniter coquantur quous-
que pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bi-
bat ægrotus libram dimidiam tribus vi-
cibus: vestibus etiam involvatur, et fiat
vaporatio, sicut antea diximus.

صفة دوا اقويي من هذا ،

يؤخذ من هذا الطبخ اربعة اواق

من طبخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتين — فاستقيا

علي ما ذكرنا ،

واقويي من هذا ،

ان يؤخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

عشر دراهم قنقلا في ⁶ ميهه * حتي كهر الماء ويصفا

* Ms. L.
مسنة

ويستق منه ثلاث اواق ،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سلجم

نافع ،

يؤخذ ورد احمر اربعة دراهم

⁶ In decocto praedicto, ficuum et uvarum passarum, fc.—Quid sit مسنة? Græc. Interp. pag. 252, lin.

DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris, Cap. VI.

SUMANTUR decocti prædicti quatuor unciaë.

DECOCTI feminis fœniculi et apii unciaë duæ : et bibat prout diximus.

ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR feminis fœniculi et apii, fingulorum drachmæ decem : et coquantur in ⁶ decocto prædicto, quousque rubescat aqua ; dein defæcetur : et hujus bibantur unciaë tres.

HÆC autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

SUMANTUR rosarum rubrarum drachmæ quatuor.

24,— και εκ τε προδηλωθεντος ζωµε εψησας εν κρανιω, etc.—An vas vitreum? an Græci Interp. κρανιον?

عدس مقشر تسعة دراهم

تبن اصغر عشرة تينات

كثيرا ثلاثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانة المتسول ثلاثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجميع برطلين ماء حتى يصير رطلاً ونصفاً

ويسقا منه نصف رطل مع ⁷ دانق زعفران

مرتين او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه ٦٦

⁷ *Cum scrupulo dimidio croci, etc. Vox Arabica est danik دانق sexta pars drachmæ; Gol. Col. 871. Non abs re erit, si pauca de ponderibus subjiciam,*

LENTIUM excorticatarum novem Cap. VI.
drachmæ.

FIGUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM passarum albarum, demptis
acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à stipitibus mundatæ et lotæ,
drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, fingulorum
drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris
aquæ, quoad fiat libra una et dimidia :
ex hoc decocto bibat libram dimidiam
cum 7 scrupulo dimidio croci, bis aut
ter, prout necessitas postulaverit.

JAM

ex Autore anonymo Arabe—حببة الشعير اذا ضوعفت
أربع مرات كان من ذلك القبراط وهو خروبة
بالشاي ٦ واذا ضوعفت القبراط ثلاث مرار كان
من

فلنقل الآن في المواضع * التي تحتاج أن نعنا * MS. L. في المواضع
بها ،

من ذلك الدانق ، وإذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، وإذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتغاف الناس كان من ذلك الاوقية ،
وإذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القيراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستت دوانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلاث
حبات شعيرة ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرنجي
مثقال واحد ، ومن كتاب اقرباديين العنتري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمن مايتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Escorialensi, N° 839, ita vertit
Doctiff. Casiri (Catal. Bibliothec. Arabico Hispanæ
Escorialensis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
“ Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

JAM verò dicamus de locis, quorum Cap. VI. curam habere neceſſe eſt.

“ *kiratum*, Syris dictum *filiquam* (charoubah, *Arab.*
 “ baccam ſc. filiquæ dulcis): ſi autem *kiratum* ter
 “ multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* danik) quod
 “ ſexies multiplicatum eſt *dirhem* unum. Itaque ex
 “ *dirhemi* multiplicatione ſecundum varia nationum
 “ inſtituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
 “ *libram*, (*Arab.* ratl, Gr. κτρα, literis quaſi tranſ-
 “ poſitis). Ex quo fit, ut *kiratum*, (κτρατιον), ſit qua-
 “ tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, ſex
 “ *daneka*: ſiclus, (*Arab.* ميثكال Mithkâl) *dirhe-*
 “ *mum* cum dimidio, et inſuper tribus hordei granis.
 “ *Granum* eſt, ſi abſolutè ſumatur, unum hordei
 “ granum cum dimidio: et *drachma* ſiclus unus
 “ (Mithkâl, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
 “ libro *Grabadin*, (ſive Pharmacopœia) dicto *Anta-*
 “ *ræi*, *libra* (ratl) Arabica uncias 12 continet; *uncia*
 “ autem, 10 *dirhema* complectitur. *Mina*, 260 *dir-*
 “ *hema* pendet, etc.”



السابع

في العناية بالخلط والعين وما يحتاج ان يعنا به
عند ظهور علامات الجدري ما

ينبغي كما تظهر علامات الجدري ان نعنا
بالعين خاصة ثم بالخلط من بعده ثم بالانف
والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان
نعنا مع ذلك باسافل القدر وباطن الكف
فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج
الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك ما

قطر في العين كما تظهر علامات الجدري ماء ورد
مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مرات
في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان
الجدري

CAPUT VII.

*De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum,
quibus cura adhibenda est, quando signa
variolarum apparuerint.*

OPORTET simul ac variolarum signa apparuerint, ut de oculo præcipuè curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox sum descripturus. Præterea interdum necesse erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortassis enim, et non rarò in istis, vehementes accidant dolores, ex difficili variolarum exitu in illis *locis*, propter cutis duritiem et crassitiam.

INSTILLA oculo, statim atque apparuerint signa variolarum, aquam rosarum, vice post vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ sæpius in die: eandem etiam oculo inspergito. Etenim si variolæ

O 2

pauçæ

الجدري قلبلاً ضعيفاً والتغيبت بهذا التدبير في

* MS. L. ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا
ونما
بفعل

استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا

يكاد يخرج منه في العين شي تاماً اذا رايت

شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت

الاجفان واحمر بياض العين وكان مواضع منها

خاصةً اشد حجرة فانه سيخرج في تلك المواضع

ان لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت

في العين ماء ورد قد نقع فيه سماق مرات في

* MS. L. اليوم واتوبي من ذلك ان تحلاء * عنقصة بماء
تحك

هذا وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم

* MS. L. الرمان الحامض يوضع او يقطر فيها من خرقة * ويقطرها
من خرقة

ويطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc re- Cap.VII.
 genda efficias, ut ne quid erumpat et
 augetur in oculo. Hoc fiat etiam, vel
 cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu sint
 languidæ et parvæ materiæ, rariùs acci-
 dit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat.
 Verum enimvero quando ebullitionem
 vehementem conspexeris, et *pustulas* nu-
 mero plures in eruptionis initio, et pal-
 pebras pruritu affici, et alborem oculi
 rubescere, et quædam in illo loca inten-
 siore rubedine affecta, prodibunt certè in
 illis locis *pustulæ*, nisi ¹ summâ cautelâ
 munita sint, et corroborata. Extemplò
 igitur instilles oculo aquam rosarum, in
 quâ maceratum fuit sumac, sæpius in
 die. Hòc autem efficacius erit, si gal-
 l m in aquâ teras in collyrium, et in-
 stilles oculo: vel instilletur ei, ex pulpâ
 mali Punici acidi prius masticatâ *liquor*:
 vel ex panniculo expressus instilletur.

¹ Arab. nisi summâ corroboracione corroboreas illa.

ويطلا² الاجفان³ بشباني متخذ من⁴ الماء ميثا

والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا* من كل واحد^{MS. L.} والعاقيا

جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين
من هذا الشباني نفع في هذا الوقت وان رايت
المادة قوية والمجدرعي كثير الخروج جدا وحدست
انه لا بد ان يخرج في العين كل تريبي من احمرار
مواضع من يباض العين فصل حرة ونتوها

² —ta de βλεφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

³ Sief — بشباني — ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multæ formulæ videntur in veteribus pharmacopœiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinenfi.

⁴ Mamithfa — Glaucium Plempio, p. 198. — Ebn

مأميثنا اسم نبطي لثبتي يشبه الخشخاش
الساحلي المعروف بالمقرن ايضا وعلي اصل
الماميثا قريبا من اسفله رطوبة تدبف باليد
وله زهر اصفر كالكشخاش المذكور etc.

² Palpebræ et cilia ³ collyrio illinantur, Cap.VII.
 composito ex ⁴ *Mamithsæ*, omphacini,
 fucci lycii, aloës, acaciæ, singulorum
 parte unâ, croci parte decimâ. Insuper
 ejusdem collyrii quid, si in oculo instil-
 letur, utile erit in hoc tempore. At si
 videris materiam esse validam, et vario-
 las plurimas erumpere, et conjectaveris
 nullo modo posse evitari quin in oculo
 eruptio fiat, eo quod videris, loca quæ-
 dam alboris oculi nimio rubore rubentia,
 et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

Mamithsæ; nomen Nabathæum plantæ, papaveri
 maritimo, corniculatum dicto, similis; ad inum
Mamithsæ humiditas est, quæ digitis viscus uti ad-
 hæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum.
 Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub
 hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in
 globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui in-
 spissatus, et ficcatus, in globulos formatur. Opti-
 mum est quod fractu facile, odore gravi, sapore
 amaro: quando in aquâ liquefcit, flavus est liquor.
 Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis,
 in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore,
 etc.

observa-

ورأيت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حيناً ثم يعاود
بأقوي مما كان أو بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينئذ هذه
وتحوها بل قطر فيه شيئاً من 5 المري

5 المري *al Muri*, Arab.—Gr. versio, pag. 253,
lin. 14, 15—και γαλαξον γαρων εξ αρτε κατασκευασθεντα
—Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla
in libro Menhadg.—مري الذي من الشعير حار—
يابس الي الثالثة وقيل انه حار في الاولي يابس في
الثانية يجلو الاخلاط الغليظة وينشف وينقي البلغم
ويطيب النكهة وينفع من القروح العفنة ومن وجع
الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن العقولنج
وينفع من نهشة الكلب الكلب 6 وصنعتة قودج
ودقيق جيد قوي الحنطه من كل واحد ثلاثون
رطلا يعجن الدقيق نجاً جيداً بغير حبر ولا
ملح وبخبز ويجفف ويدق هو والقودج ناعماً
التيطبي

observaveris, illa quæ instillasti, ex iis Cap.VII.
 quæ modo præscripti *remediis*, neque ru-
 borem pellere nec tollere, sed pro tem-
 pore tantum sedare; dein ruborem re-
 verti, in gradu fortiori quam antea
 fuerat, vel saltem ad talem statum, in
 quo fuerat antequam curationem ejus
 aggressus es; ne jam pergas amplius hæc
 vel his similia oculo instillare; sed in-
 stilles illi pauxillum ^s *Almuri* (*Gari*, i. e.)
Nabathæi,

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحاً
 ويجعل فيه ربعان من الرارياح وربع من الشونبز
 وتترك في الشمس اربعين يوماً في حر الصيف
 وتعجن في كل يوم ثلاث مرات في اول النهار
 ووسطه واخره ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
 في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
 ويجرك في طرفي النهار فاذا اخذ في القلبان ترك
 حتي يسكن فاذا سكن صفي واعيد الشغل الي
 الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
 مثله ماء ويجرك طرفي النهار ثم يصفا على
 المري

النبطي الذي لا خاف فيه ولا حوضه

البنه ٤٦

المري الاول ويترك في الشمس ويعاد الثلج الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كما دبر في الثانية ويصغي
ويجمع من الاول ومن كره مملوخته التي معه في
كباجه من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيته
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك على كل رطل منه عشرة ارطال
من المري ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, fic-
cum, ad tertium gradum : dicitur etiam calidum in
primo, ficcum in secundo gradu. Humores crassos
attenuat et abstergit; phlegma purgat, oris fœtorem
tollit : confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ
et sciaticam, et ventriculi humiditatem. In clystere,
colico dolori medetur : juvat etiam contra morsum
canis rabidi. Parandi modus est, ut fumantur pule-
gii, farinæ tritici bonæ fortis, singulorum libræ xxx.
Farina benè pinsetur, absque fermento et fale, et in

والجدري

Nabathæi, in quo nec aceti quid sit, vel Cap.VII.
quicquid acidi omninò.

VARIOLA

panem formetur, qui ad siccitatem coctus sit. Dein unà cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris salis, cui admisceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura ista in sole posita sit xl. dies in calore æstatis, quotidie ter pinfenda, manè sc. meridie, et vesperi, insperfâ aquâ; quando nigrescit in vase vitreato seponatur. Affundas huic massæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et vesperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, finas donec sedata sit; quando sedata est defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in sole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et vesperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admisceas, et in sole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò processus, uti antea in secundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiscendus est. Cui vero falsitudo ejus ingrata est, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. fs. Quidam post defæcationem injiciunt *dibs*, sive mellem liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

- * MS. L. الجدرى الذي يخرج في القرنية بحداء * الناظر
 حدا
- * MS. L. وبمقدار غلظه ورقته * يحتاج ان تعالج بعد ذلك
 ورقته
- بالادوية التي تحلو حلاً قوياً مما ستذكرها
 وربما انحمت وربما لم ينجح وذلك اذا كان الامر
 غليظاً او كان في بدن صلب او مسن وان
 خرجت جدرية عظيمة في سواف العين فحك
 الكحل بماء ورد وقطره فيها مرات في اليوم
 والذمه الرقادة * والشد او قطر فيها من الشباف
- * MS. L. الدمه
 والرقادة

i. e. *dibs*, sive mel dactylorum coquitur, quousque nigrescat; et ad singulas hujus libras, miscentur Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamomum, et reliqua aromata odorifera.

والمرى النبطي هو المعمول—Ebn Beitar in Muri—Muri autem Nabathæum id est, quod ex hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin. 23, 24. يكتحل به في اوائل الجدرى فيمنع 23, 24. البثور من العين المذكور

⁶ VARIOLA quidem, quæ in tunicâ ad-Cap.VII,
 natâ exit, visum non offendit: quæ verò
 variola in tunicâ corneâ erumpit, lumini
 fit obstaculum, quatenus oculum contegit,
 pro ratione crassitie ejus vel tenuitatis.
 Necessarium est igitur, ut posthac cure-
 tur, remediis quæ dissolvant maximè, et
 fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus.
 Fortasse prosperum habebunt eventum :
 fortasse fecus etiam, pro crassitie ejus,
 vel si fuerit in corpore duro vel annofo.
 Et si prodierit variola una magna in tu-
 nicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ
 rosarum conteras, et oculo instilles sæ-
 pius in die, et pulvillum et ligaturam
 oculo infigas: vel instilles ei ex ⁷ Sief

cipio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo
 oriri.

⁶ Variola quidem, etc. Hæc ex Græcâ interpretat.
 supplentur—ή δε λοιμική ή εξενεχθεισα εν τω επιπεφυκοτι,
 α λυπει την οψιν' ή δε εκφυομενη εν τω κερατωειδει, κατε-
 γαντι της οφθωας, εμποδων καθισταται τη θεα, παροσον και
 την οψιν καλυπτει, κατ' αναλογιαν της παχυτετος και της
 λεπτοτητος, pag. 253, lin. 15—17.

⁷ Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان يطرح عنه الزعفران ويزيد فيه
جزاً من الشادنه لبلا يحدث نتو عظيم فهذا ما
يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ،
واعنا بعد ذلك بالعين والحلث والغم لبلا يخرج
فيهما ما يشند اذاه للعليل او يمنع نفسه فانه
كثيراً ما يكون مع الجدرى الردي خواتب
صعبة قوية واذا كان ذلك فلا طمع في خلاص
العليل ومن اجل ذلك ينبغي كل تبدي علامات
الجدرى ان يعرثر العليل بماء الرمان الحامض
او تقبع السماق او برب الثوت ونحوها مما
قد ذكرنا في باب التنظفة او بالماء الصادق
البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كثيرة
لبلا يخرج في حلقه وقمه شي او لا يكون * ما
* MS.L. اولاً نكو
يخرج كثيراً ولكن تنوع هذه المواضع ولا تقبل
ولا

(collyrio) suprâ memorato, postquam Cap.VII. crocus inde sit ademptus, et addita sit una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat prominentia magna. Et hæc sunt, quæ in hoc loco, de negotio oculi scitû necessaria sunt. Post hanc oculi curam, de gutture etiam, et ore curandum est, ne quid in alterutro erumpat, quod ægrotanti noxam afferat gravem, vel respirationem ejus præpediat. Sæpius enim cum variolis pravi moris, accidunt strangulationes difficiles, vehementes; et cum res ita se habet, de salute et convalescentia ægroti nec minima spes restat: quapropter oportet, quamprimum signa variolarum cœperint apparere, ut gargari- zet æger, et colluat fauces, succo mali Punici acidi, vel infuso fumach, vel rob de moris, vel his similibus, ex iis quæ in ⁸ capitulo de extinguentibus jam recensuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (si nihil aliud præsto sit,) multis vicibus, ne quid in gutture et ore ejus erumpat, vel ut id quod erumpat non sit nimium. Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

⁸ Vide Cap. V. p. 46; et seq.

piant,

ولا كثيراً يكن منه الاختناق وبادر الي ذلك
واكده متي كانت مع علامات الجدري بحة
في الصوت وضيق في النفس والمبلع⁹ ومضيق في
الحنك وان رأيت لهذه فضل قوة فاجعل
نصرك من القيقال ومن بعد ان يثور الجدري
كله فان كان في فم العليل او حلقه ما
يؤذيهِ ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لبن طبيعة
فالسع العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر
الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالتقه
من لعاب بزر قطنونة واللوز المقشر وسكر
الطبرزد ما

⁹ Gr. versio, pag. 253, lin. 36, 37, και οὐδὲν ἐπι-
σιν ἐν τῷ λαίμῳ.

pian, nec plures sint *pustulae*, unde Cap.VII.
 strangulatio oriatur; ad hoc igitur re-
 medium celeriter confugas, et sedulo
 utaris, quando variolarum signa comi-
 tem habeant vocis raucedinem, et angu-
 stiam in respiratione, et in isthmo fau-
 cium; et ⁹ gutturis aspredinem et dolo-
 rem. Porro, si observaveris hæc *sympto-*
mata vehementia valdè, etiamsi eruptio
 pustularum jam fit absoluta, nihilominus
 ex cephalica fiat sanguinis detractio. Et
 si quid sit in ore ægroti, vel in gutture
 ejus, quod illum lædere possit, et non sit
 ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit;
 fac lambat æger paulatim, de butyro re-
 centi et saccharo ¹⁰ candio (*Tabar zad*).
 At si caliditas adfuerit et inflammatio, fac
 lambat lohoc ex semine psyllii, amyg-
 dalis decorticatis, et saccharo candio
 (*Tabar zad*).

¹⁰ Vide not. 23, p. 68, 69.

يؤخذ لوز حلو مقشور جز بزر القرع جزوين
يسكر طبرزد ثلثه اجزا لعاب البزر قطونا ما
يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر

الحبار* والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل ،
* MS. بل الحمار

واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
جدري كثير ردي جدا يفسد المفاصل وتظهر
منه العظام والرباط والاورثار فبادر كما ترى علامات
الجدري ولا سيما ان رايتهما قوية كثيرة غالبية مع
مه تبادر الي المفاصل فاطلها بالصندل والماء ميسا
والطين الارمني والورد والكافور والخب والماء ورد ولا
تجاوز بالطان المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

¹¹ *Semine cucumeris anguini*—Gr. versio, p. 254,
lin. 2, και σπερμα τετραγούρου, legens الحبار

SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
 corticatarum pars una; feminis cucur-
 bitæ partes duæ; sacchari candii (*Tab-*
barzad) partes tres; mucilaginis feminis
 psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc.
 Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex
 gummi arabico, amygdalis decorticatis,
¹¹ femine cucumeris anguini, et amylo,
 quæ omnia mucilagine feminum cydo-
 niorum subigantur. Postea curam ge-
 ramus articulorum: nam fortasse in illis
 erumpant variolæ plurimæ, admodum
 pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo
 ut inde ossa et ligamenta et tendines
 patefiant. Festina igitur quamprimum
 signa variolarum conspexeris, et præci-
 puè si fortiora et vehementiora esse vi-
 deris, et humore refertas *pustulas*; festi-
 na, *inquam*, ad articulorum curam, eos-
 que illinito sandalo, ¹² Mamithsa, luto
 Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua
 rosarum: at illinendo, ultra articulos ne
 multum progrediaris. Et si pustulæ in

¹² Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظمير فبادر الي بنئه واخرجه فبئه
 ١٣ ولا بدانعن به وقتاً طويلاً فان في ذلك
 خطر عظمير ١٤

* MS. L. واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن لبللا * يخرج
 الا

فبهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه
 اذي على العليل وفي خروجه في داخل الاذن

* MS. L. خطر بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
 بان

حام قد فتق فيه كاتور ويصب في داخل
 الاذن حل حر مغتر قد ادبغ فيه سباق

* MS. L. ماءمشا او حضض ويصبه عنه بعد هينمة *
 هينمة

يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ، وان
 حدث في باطن القدم وجع شديد فاكب
 على مرخها بدهن فاتر وتكبهدها بالماء الحار
 بقطنة وان لم يسكن الوجع بذلك ويستهل
 خروج

iis magnæ prodierint, citò propera illas Cap.VII.
perforare, et *humorem* educere; ¹³ nec
in hoc perficiendo longo tempore cunc-
teris, inde enim periculum erit mag-
num.

POSTEA ad nasi et auris curam acce-
damus, ne quid in illis magnum pro-
deat; ex largâ enim in his eruptione,
ægroto damnum oriturum est. Ex erup-
tione etiam in interiore auris periculum
est manifestum. In nasum igitur quo-
tidie immittas oleum rosarum calidum,
in quo camphora soluta sit: et in inte-
riorem aurem instillato acetum rubrum
tepefactum, cui admistum fuit (Sief)
collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico,
superimposito gossypio modico. Hoc bis
vel ter quotidie fiat. Et si acciderit in
plantâ interiore pedis dolor vehemens,
illico des operam huic inungendæ cum
oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ,
ope panni gossipini. Quodsi dolor hâc

¹³ ولا بدافعى به Arab.—et non cum cuncta-
tione in illo, longo tempore.

خروج الجدرى فدق السمسم المتشر باللبين
 واطله عليه وشده بخرقنة ودع اللب كلة ثم
 مدده بالماء الحار واعدة عليه او دق التمر
 بالسمن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان
 * MS. L. البدن
 هذه وما نحوها يابن ويربي الجلد فبستهل خروج
 الجدرى ويقلل الوجع ،

¹⁴ *Olei Ben, i. e. nucis unguentariae.* Gr. versio,
 η εν ιλου τσ σπωρε τσ σισαμσ, pag. 254, lin. 18. Boer.

medela minimè quiescat, neque variola-
 rum exitus facilis reddatur, sesamum de-
 corticatum cum lacte contundito, eoque
 illinito, et cum panniculo ligato, atque
 ita finito per totam noctem, dein in aquâ
 calidâ foveto, et postea linimentum re-
 petas. Vel dactylos in butyro contundito
 et illinito: vel illinito cum amurcâ olei
¹⁴ Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc
 enim, et his similia emollient resolvent-
 que cutim; eruptionem variolarum faci-
 lem reddent, et minuent dolorem.

haavii Cod. بعكر دهن البدن nullo sensu.—Lugd.
 البدن vox nihili, et punctis carens.

الثامن

فيما ينضج الجدرى ٦

إذا رايت الجدرى بعد تمام خروجه يبطي
 إلى النضج وكانت حالة العليل قد صحت
 بخروجه فصل صلاح وكذلك نفسه ونبضة وقلقه
 وكربة فينبغي أن تعين على نضجه وأن رايته
 مع عمر نضجة بعد بروزه صلباً تالولياً ولم
 تحسن حالة العليل أو أن زادت رداء فاعلم
 أنه جدرى مهلك ولا تمر نضجه فانه مما لا
 ينضج ٦

وانضاجه إذا كان سليماً يكون يتكهم به بسبخار
 الماء الحار أو بهاء قد غلي فيه بابونج وينفسج والليل

الملك وخطمي ونخاله الحنطة مفردة او مجموعة في
 طشتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
 الجدرى وان ساعد في هذا الوقت من الذخان
 وتجنب البثورات التي يبخر بها لتجنبته
 حتى اذا نصبت وحملت بما احتج الي تجنبته
 ومن قايلون في ذلك ٤٦.

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, Cap.VIII.
vel separata, vel composita; in duabus
pelvibus uti antea diximus, ubi de facili
reddenda variolarum eruptione differui-
mus. Et si eo tempore ægrotus ex va-
poratione levamen senserit, ab illis suffi-
tibus abstineat, quibus fieri solet fumi-
gatio ad *pustulas* ficcandas, quousque
penitus maturæ fiant, et ferre possint id,
quod ad desiccationem earum erit ne-
cessarium: de quâ re mox dicturi su-
mus.

التاسع

فيما يصف الجدي ١١١

ينبغي ان تعقا جميع ما كان منها عظيماً

كثيراً وينشف * ماوه يقطار خلغ نطيف ليس * MS. L.
او ينسف

فيه ما يخذش ويوذى وتبخر في هذا الوقت

بورق الورد اليباس او بورق الاس او بالصندل

او السوس او بالطرفا والورد في الصيف او في

والطرفاء في الشتاء ١١١

والجدي الكثير الرطوبة ومتي كثرت الرطوبة

فنومه علي الورد المسحوق او علي دقبق الارز او

دقبق الجاوس محشوة في ثوب مهلهل وان

يخذش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب

وانثر

CAPUT IX.

De illis rebus quæ desiccant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ sunt et enormes, scarificentur; et ut humor qui ex iis distillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil fit quod cutim excoriet vel lædat. In eodem tempore suffitus adhibeatur ex foliis rosarum ficcis, vel ex foliis myrti, vel ex fantalo, vel iride, vel tamarisco. Rosæ quidem in æstate magis conveniunt, in hyeme tamariscus.

DE variolis etiam nimie humiditatis, *curandum est*. Igitur quando humiditas abundet, somnum inire jubeto super rosas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. Et si excoriatum fit corpus ejus, supponito ei folia iridis recentia,
et

وأثر عليه الذرورة والورد والاس فان يتقرح
 موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من
 الصبر والكندر والعنزرت ودمر الاخوين واذا
 انفقت من داتها او اكثر ماء وام تبادر
 الي الجفوف فملحها بان يوخذ اوقية دهن
 خل وتجعل فيه درهين ملح¹ اندراي مسحوق
 مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده
 الا المواضع الخدشة والمتقرحة فانه لا ينبغي ان

تقربها هذه لانه² يلدغها لدغا* شديدا ودعه

* MS. L.
 الانه
 يلدغها
 لدغا

¹ *Salis Andareni*—*Andar vicus uno milliari distans ab Halebo, ubi sal candidissimus effoditur. Vide Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.*

Omnium optimum et purissimum esse Andarenum, [الاندراي] autor est *Ebn Beitar* in voce ملح *Avicenna* دراي *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

et inspergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX.
 et rosas et myrtum: quodsi quis locus
 exulceretur, huic inspergito pulverem
 aromaticum rubrum compositum ex aloë
 et thure, et sarcocollâ, et sanguine dra-
 conis. Et quando vel sponte, vel ex
 aquæ abundantia, dirumpantur *pustulæ*,
 nec ad arefactionem festinent; tum sa-
 lito eas. Sumas nimirum unciam unam
 olei sesami, cui immisceas drachmas duas
 salis ¹ *Andareni* collyrii instar contriti, et
 parem quantitatem aluminis. Dein hoc
 linimento corpus ejus inungito, iis ta-
 men locis exceptis quæ sint excoriata et
 ulcerata. (Haud enim oportet illud iis
 locis admovere; ² morderet enim vehe-
 menter). Sinas super corpus manere

17. Plem. pag. 203, *Daranensis* vocat, " alius,
 " *Daranensis*, instar crystalli."

² *Arab.* ureret illa enim, ustione vehementi, etc.
 Si عذل legeris—si mutato puncti loco عذل morde-
 ret enim, morfu, etc. Gr. versio, δηξιν—pag. 255,
 lin. 4, *ινα μη δηξιν ισχυραν εν αυτοις απεργαζηται.*

عليه ساعة ثم ليغتسل بماء قد طبخ فيه
 املج وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان
 استحکم جفاهه ولا فخذ طين خوزي ابيض او
 طين ابيض ما كان ولا تاخذ طيناً في
 حرة لون فاتك معه مثل عشرة ملح اندراقي
 وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم
 اغسله ٤٤

ويتلو هذا قلع الحشكريشبات والقشور الجافة ٤٤

³ *Belus fufana* : vide *Meninsk*. Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
 antea decocta fuerint myrobalani em-
 blicæ, et baccæ tamarisci albæ, et folia
 myrti, et cortices granatorum; et si ab-
 soluta fit ita deficcatio earum, *benè*: fin
 alitè, fumatur ³ bolus Sufiana alba, vel
 bolus alba qualiscunque fit, (ne verò
 fumatur bolus colore rubro); cui ad-
 misceas falis Andareni partem circiter
 decimam, et decimam etiam partem alu-
 minis, et illinito; et finas *manere* horâ
 unius vel duarum spatio, dein abluito.

JAM sequitur ablatio eschararum, et
 corticum ficcorum.

العاشر

فيما يقلع القشور الجافة والحشكريشات

اذا استحكم جفاف الجدرى وبقي على البدن
منه قشور وحشكريشات جافة فانظر فيما كان
منها رقيق مستحکم الجفاف لا رطوبة تحته
فيقطر عليه دهن خالص مسخن مرة بعد
مرة الى ان يلبس ويسقط الا ما كان منها
في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن
الفسق و ما كان من هذه يشبه الحشكريشات
وكان له مقدار فان رايت تحته رطوبة
فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان
كان ما انقلع عنه الحشكريشات لبس بكثير
الرطوبة فتشده بالعطن الخلف كما قلت وان
كان

C A P U T X.

*De iis rebus, quæ auferunt cortices siccos,
sive squamas, et exagras.*

QUANDO deficcatio variolarum jam absoluta est, et cortices et escharæ ficcæ remanent in corpore, inspicere quænam harum sunt tenues, perfectæ ficitatis, sub quibus nulla est humiditas; et iis instilla oleum sesami tepefactum vice post vicem, quoad mollescant, et excident omnes, præter illas quæ in facie sint: has enim, oportet, cures cum oleo pistachino. Quæ verò ex iis escharis sint similes, habeantque magnitudinem aliquam, si videris illis subesse humiditatem, has excoriando leniter auferto, sine oleo. Si quæ sint verò *loca* unde escharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem subtus non habeant, istam gossipino panno detrito, ut ante dixi,
S 2 excipias.

كان له رطوبة فتسفه * قليلاً من الذرور الحجر فتسفه
 * MS. L. فتسفه
 وخاصة ان كان ناقصاً غيراً ومنى الشب والملح
 ان كان مستويّاً مع سطح الجسد غير غير
 ودع الي ان تعلقو حشكربشة فان كان تحتها
 رطوبه فاعد العلاج وان لم تكن تحته رطوبه
 فادهنها لتستري وتقع ما
 ويتلو هذا القول في قلع اثاره ما

excipias. Quodsi plus humiditatis ha- Cap. X.
beant, illis inspergito pauxillum pulve-
ris aromatici rubri, et præcipuè, si mi-
nimæ sint profunditatis: aluminis autem
et salis, si æquales sint cum superficie
corporis, et nequaquam profundæ. Et
finas donec succrescat *cuique* eschara sua.
Atsi sub his etiam fuerit humiditas, cu-
ram repetas eandem. Quodsi subtus il-
las non sit humiditas, inungito, ut mol-
lescant, et decidant.

HUNC sequetur sermo de vestigiis
delendis.

CAPUT

الحادي عشر

فيها يذهب آثار الجدري

آثار الجدري¹ اثنتين أمّا في العين وأمّا في
 الجسد وذلك يتغششا الموضع الذي كان فيه
 الجدري من العين يبيض على ما ذكرنا وإذا
 كان ذلك في العين الصبيبان ومن هو منهم
 رطب البدن رقيق الجلد كان أيسر
 انجلا²، وما يتجلوها² بورق الخبز والملح

¹ Arab. duo sunt vestigia.

² بورق الخبز Baurak panis—sive pistorum. Gr. versio, pag. 255, lin. 25, νιτρον γαρύφανον. Ebn Beitar in بورق

بورق—هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع
 الاندراي

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ vestigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum ¹ duplicis sunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. Vestigium in oculo, locum in quo *pustula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum scilicet, qui corpore sint humido, et cute tenuiori, facilius detergitur. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, sunt ² Baurak panis, et

والخلقي منه ما يجمد ومنه حجر في معدته ومنه ابيض هش ارمني وهو اعلاها واجودها ومنه اجر بسهي نظرون ومنه اغبر يعرف ببورق الخبازين تكونهم يغسلون به مع الماء وجه القرصة قبل لزوجها

٣ الاندرابي والنوسادر ٤ وزيد البحر ٥ والمسحقونيبا
والسرطان البحرى ودرق العصابير والحطاطيف

لرقها في التنور فيكسبها بياضاً ورونقاً زائلاً
فيما بعد

“ i. e. Baurak—hujus variæ sunt species—est enim
“ vel naturale, vel artificiale: naturale est vel con-
“ cretum, vel in fodinis suis petrefactum, vel album
“ friabile Armenum, quod omnium melius et præ-
“ stantius est: est etiam rubrum, quod Natrown
“ appellatur: est et pulverulentum, Baurak pisto-
“ rum nomine insignitum; hoc enim in aquâ soluto
“ placentarum superficiem liniunt piftores antequam
“ in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-
“ dinem et splendorem, quæ citò tamen postea eva-
“ nescunt,” etc.

٣ Vide not. 1, pag. 134.

٤ Spongiæ quædam species. Vide *Giggei Lexic.*
vol. ii. col. 586, in voc. زيد *Ebn Beitar* in *Zab-*
do'l Bahhar quinque hujus species recenset.

٥ Et *Maffabhakownia*: vocem Arabicam ubique
servo. An sit vasorum vitreatorum rasura, an scoria
vitri, an quid aliud, minimè constat. Ad cornea
maculas, et albugines in collyriis usurpatum est, à

والزرزير

et sal³ Andarenus, et sal ammoniacus, Cap. XI;
 et⁴ spuma maris, et⁵ Maffahakownia,
 et cancer marinus, et stercus passerum

Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide
 Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374,
 375.

مسحقونبا— قیل هو زبد القواریر و ماء الزجاج
 والجرار الخضر وقیل بل اسم لخلط یعمل من
 الملح والأجر ونجارة ویسمک ویخلص به الذهب
 وهو حار حاد جلاء یقلع بیاض العين بقوة
 ویجفف الرطوبات ویزیک الحكة اذا طلی
 الجسر بالجار ٦٦

Maffahakownia—dicitur esse spuma vaporum vi-
 treatorum, et vitri cremor, et vaporum figulinorum
 viridium. Dicitur etiam esse nomen mixturæ, quæ
 ex fale, et tegulis, et lapidibus, unâ calore liquatis,
 conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum
 est, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè,
 et humiditates deficcatur: aufert scabiem et prurium,
 quando corpori illinitum fit, in balneo. Ebn Beitar.
 —Cl. Mead. fax ceu scoria vitri.

T

et

والزرارير وزيل الفار وزيل الصب والوج والابنوس
 6 والمامبران والبسد وانتوتيبا وانشادنه والزنجار

7 والسكر المجزأبي * ودردي الخل المحرق وعكر ^{MS. L.} المحاريب

البلوك والمر والسندروس وصمغ الزيتون وصمغ

الوز المر والبن الخس البريبي والزجاج وزيل

الحنافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الجابر او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالبين فالالبين منها

وخاعة في الابدان اللبنة الرطبة 66

6 Et *Mamirán*: Gr. interpret. pag. 255, lin. 27, *μαμίρα*—Cl. Mead. aqua corni—Paul. lib. iii. pag. 35, lin. 20, τὰτο καλῶς καὶ πρᾶως ἀποσημῆχει, μαμίρα, ἀμμιράκιον θυμιαματος, σμυρνης, τρωγλιτιδες, προκοδειλων κοπρι ισα, ποιει κολλυριον. Et pag. 113, μαμίρας—αὐα ριζιον τι πρᾶς ἐστιν ἔχον ὡσπερ κονδυλος πυκιος. ἔπερ αυας και λευκωματα λεπίσειν πεπισευται. δηλονοτι ῥυπτικῆς υπαρχον δυναμειος. Paulus Ægin. (Aldi Venet. Fol. 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et sturnorum, et fimus Cap. XI.
 murium, et fimus lacertæ, et acorus,
 et ebenus, et ⁶ Mamiraan, et corallium,
 et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo
 æris, et ⁷ Saccharum Hedgiazi, et fæx
 aceti usta, et sedimentum urinæ, et
 myrrha, et fandaracha, et gummi oleæ,
 et gummi amygdalæ amaræ, et lactens
humor lactuæ sylvestris, et vitrum, et fi-
 mus vespertilionum, et moschus. Quando
 cum his curam aggrediaris, optimum
 erit, si *id facias* vel post egressum è bal-
 neo, vel postquam pronâ facie aquæ ca-
 lidæ vapores exceperit. Oportet etiam
 ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*,
 ex his, in corporibus mollibus et hu-
 midis.

⁷ Et *Saccharum Hedgiazi*—Arabix sc. Petreæ.
Saccharum — الماخوذة كالصمغ عن القصب تجلو—
 العبي—Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine
 more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente
 Plempio, pag. 223, annon حجارى legend.? De
 Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Bei-
 tar, nulla mentio.

صنفة دوا لبن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ٦

اخر اقوي منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ٦

واقوي منه

ان يدر⁸ بالبورق الذي للخبز وزيد البحر

والمسحقونيا والانزروت والسكر ٦

واقوي منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

من سكبينج اشق انزروت درهمين كل واحد

⁸ Arab. Baurak, quod
ad panes,—et in sequenti, p. 150, not. 10.

FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR *oculo* farcocolla cum faccharo (*Tabarzad*) candio.

ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR spongia spuma maris dicta et farcocolla, et faccharum.

ET adhuc hâc magis efficax.

SI inspergantur ⁸ Baurak panis, et spuma maris, et ⁹ Massahakownia, et farcocolla, et faccharum, *commista*.

HAC etiam efficacior.

SI fumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, falis ammoniaci farcollæ, fingulorum drachmæ duæ cum dimidiâ.

⁹ Vide not. 5, pag. 144, 145.

زيد البحر ومسحقونبسا¹⁰ وبورق الخبز كل واحد

ثلاثة دراهم

ويؤخذ عشرة دراهم وج ومثله¹¹ مامبران

فتغلي بعشرة امثاله ماء حتى يغلي الماء

وتحل به الصمغ وتحمج به الباقية

وتشيف¹²

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي¹³ مهراش * MS. L. *
مدهن

ابانوس حكا غليظاً وتحمل بالميل ويجك به

الموضع نجماً مرات وتستعمل قبله وبعده¹⁴ اللبس

¹⁰ للخبز nifi — Baurak panis — وبورق الخبز
et hîc etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 25,
αδαρικιν, και νιτρον, αρτον ανα, etc.

¹¹ Mamirân: vide not. 6, pag. 146.

¹² Solubilia: Arab. gummi.

¹³ Quod sibi vult ابانوس مدهن in hoc loco,

SPUMA maris, Maffahakownia, et ¹⁰ Cap. XI.
Boracis panis, fingulorum tres drach-
mæ.

ET fumantur drachmæ decem calami
aromatici, et æquale pondus ¹¹ Mami-
râan, et coquantur in aquâ ad decies
amborum pondus, quousque aqua cras-
fescat; in quâ solvantur ¹² folubilia, et
fubigantur reliqua, et in (Sief) trochif-
cos ophthalmicos formentur.

ET quando opus fit, hujus medicinæ
quid cum aquâ lævigetur ¹³ in mortario
ebeno, adeo ut mistura spiffa fiat; &
cum hâc in specillum impositâ, locus
benè fricetur sæpiùs. Ante hujus verò,
et post usum ejus, oculus sæpiùs ¹⁴ linguâ

planè nescio: mendam subesse suspicatus sum librarii
مدش pro مهرش scribentis. Gr. versio, p. 155,
lin. 37, εἶτα λειώσον ἐν ἐβενῷ—omisit مدش

¹⁴ Particulare regimen in eâ (*macula* sc. sive *albu-
gine*) quæ recens est et subtilis completur, *lambendo*
et abstergendo cum linguâ, ut faciunt mulieres, etc.
Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدر بعد ذلك بالذرور اللبن وتتعاهد
العين فان ألمت واحمرت ترك العلاج اياماً
ثم يعاود فانه علاج قوي جداً ١١١

وأما ما يذهب اثاره من الوجع والجسد فهذه

المرتك المبيض واصول القصب اليابسة والعظام ^{١٥}

الخنزرة * وزيد والبحر والفسد والعنزوت واللوز
* MS. L. الحرة

والزراوند وحب البان وبزر العجل وبزر البطيخ

وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والتمرمس

واللوبيا وبطلا عليه بماء الرز دك او بماء الشعير ١١١

صنة طلا يذهب بالاثار

دقيق الحصى والباقلي من كل واحد ثلثه دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم مرداسنج مبيض درهمين

¹⁵ Gr. versio, pag. 256, lin. 4, ὄσων τιμηματα.

Iambendus erit; deinde pulveres insper- Cap. XI.
 forii ophthalmici lenes inspergantur.
 Oculum verò sedulo et assidue inspicias;
 et si doleat et rubescat, omitte curatio-
 nem diebus aliquot, dein repetatur. Est
 enim curatio maximè valida.

MEDICAMINA verò quæ tollunt ve-
 stigia earum à facie, et corpore, hæc
 sunt. Lithargyrus dealbatus, et radices
 arundinis siccæ, et ossa cariosa, et spuma
 maris, et corallium, et sarcocolla, et
 amygdalæ, et aristolochia, et baccæ Ben,
 et semen raphani, et semen peponis, et
 semen erucæ, et farina fabarum et ory-
 zæ, et lupinorum, et phaseolorum: hæc
 illinantur mixta cum aquâ oryzæ con-
 tufæ, vel cum aquâ hordei.

DESCRIPTIO linimenti quod tollit ve-
 stigia *variolarum*.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana
 drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque.
 Lithargyri dealbati drachmæ dua.

U RADICUM

اصول القصب البابسة ثلثه دراهم

يسحق الجميع بماء الشعير ويطلا طلاءً على طلاءً بعده
الاكباب على ماء حار او الخروج من الحمام ثم
يقسل في الحمام بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ
وينسج بابس وخالته وحص مرضوض ويدلك دلكاً
جيداً ثم يعاد الطلي ١٦
صفة طلي اخر اقوي منه

يؤخذ دقيق ١٧ الباقلبي الترمسي * خمسة الترمسي * MS. L.

دراهم

¹⁶ Gr. verflo, pag. 256, lin. 9, 10, *χρῖε ἀλλεπακ-
ανδως.*

¹⁷ *Lupinus affinium*: Ebn Beitar in باقلبي
ومن هذا الباقلبي نوع يسمى باقلبي قبطي
ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي السدوير
وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله
لوز

RADICUM arundinis ficcatarum drach- Cap. XI.
mæ tres.

HÆC omnia subigantur in aquâ hordei, ¹⁶ et illinantur, illitu uno post alterum, postquam capite pronò vapores aquæ calidæ acceperit, vel post exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus fit, cum aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ficcæ, furfur, et ciceres contusi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

DESCRIPTIO linimenti illô efficacioris.

SUMANTUR farinæ fabarum rotundarum, ¹⁷ *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

αλεῖ, etc.—est et hujus fabæ species quæ Copta vocatur; quam Giamsch (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva est et ferè rotunda. Qui lupinum esse censet, hallucinatur verò. Erroris causa est, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* similitudo, etc.

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل واحد درهين ونصف

يستعمل على ما وصفنا ،

طلا اخر اقوي من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويل

درهين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثه دراهم

ثلث درهم ونصف يستعمل كما وصفنا ويظا

بماء الفجل او بما وصفنا ، وهذه

الاشبا تذهب اثار الجذري والتريح ،

* MS. L. ^{١١} وأما ما يذهب غورها * وتسوها بسطح الجسد
عورها

فان

AMYGDALARUM amararum, costi Cap. XI.
dulcis, feminis erucæ, feminis raphani,
singulorum drachmæ duæ semissis ;

ET adhibeatur prout præscripsimus.

LINIMENTUM aliud, illô adhuc effica-
cius.

AMYGDALARUM amararum decorti-
catarum drachmæ quinque,

SEMINIS raphani, feminis erucæ, costi,
aristolochiæ longæ, singulorum drachmæ
duæ cum dimidio ;

BORACIS panis drachmæ tres.

PIPERIS drachma una cum dimidio.
Usurpetur sicuti diximus antea, et illi-
natur vel mixtum cum aquâ raphani, vel
cum iis quæ præscripsimus. Atque hæ
sunt res quæ auferunt vestigia variola-
rum, et cicatrices.

JAM quoad illas res quæ cavitates im-
plent, et æquales reddunt reliqui corpo-
ris

فان يسمون الانسان وبحصب بدنه ويكثر تعاوده
الجوارم وذلك الجسد ١٦٦

فلنقل الان فيما ينبغي ان يعطى الجذور علي
سبيل النداء وما يقرب منه مما تعالج
به ١٦٦

18 Vide Profp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipfarum corpora " pinguefieri cupiant femina (Sefami) à cortice mun- " data comedunt: plus pinguefacit oleum ex femi-

ris superficiei—id *curet* homo, et ¹⁸ pin- Cap. XI,
gue reddat corpus, et carnosum, frequens
fit et sedulus in balnei usu, et in corporis
frictione.

NUNC autem dicamus de illis, quæ
variolis laboranti exhibere oportet, ali-
menti gratiâ: et de medicamentis in cu-
rando usurpandis.

“ nibus expressum, omniumque maxime fax olei,
“ *tachine* طحينية ab illis vocata: oleum facemque
ejus bibere, ad hoc ut impinguescant, mulieres in
balneis familiarissimum habent.

CAPUT

الثاني عشر

فيها يغذا به المجدور ١٦٦

ينبغي ان يسقا المجدور ماء الشعير المحكم الصنعة
 علي مثال ما يسقا في الامراض الحادة ان
 كان الحبي السبن واسكن والطبيعة غير لينة
 بسكر طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة
 لينة فليصب عليه مقدار نصفه ماء الرومان
 الحامض المدقوق بجمه ولجذر الشحمر والاشمشبة
 الدقاق فانما يطلق الطبيعة وان كان مع
 ذلك سهر فالف^١ مع كشك الشعير مثل نصفه

^١ Arab. *Kizbak* — مع كشك الشعير. — *Arab. Kizbak* —
μυλον της αλισσανης, — hordeum, — et hordeum decort-
 icatum, significat. — Vide *Castel. Col.* 1822. in pag.

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum saccharo candio (*Tabarxad*): atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, contusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. Quodsi his adsint vigiliæ, ¹ cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiam papave-

262, lin. 2 et 4, ubi كَشْك الشعير opponitur τῷ سويقب الشعير vocem *Kisbk*, vel hordeum decorticatam, vel hordei pulverem significare, certum est: κυλον της πηισσανης minimè.

يخشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لبناً فاجعل جزءاً

من ² كشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض * MS. L.

حب
الحامض
deest vox

الاباس وجزء من الخشخاش وان احتجت ان

تقل الطبيعة فاجعل بدل ² كشك الشعير الرمان

² سويق الشعير المعاد قبله مع ³ سويق حب

الرمان تطبخهما علي عمل ماء الشير ويستقي

فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير ²
—*loco decorticati hordei subfittuas Sauc hordei antea,*
etc. Vide not. 10, pag. 51.

³ *Cum Sauc granorum mali Punici*—cum granis
mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar—سويق

اسم عربي عبارة من طين الماكولات الپايسة سواء
كان حبوبسا او تباراً وصنعته ان يقلبي علي
النار ثم ذهب رطوبتها تم يطبخها هذا انما
يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق
وسويق كل شي مناصب لاصله لكن بزيد عليه
بانه يكون ابيض منه دائماً etc.

منهما

rum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII.
 misceas hordeum decorticatum, femina
 mali Punici ficcata, et papavera, pari
 quantitate singula. Et si alvum coercere
 neceffe fuerit, loco decorticati hordei
 substituas ² Sauc hordei antea præpara-
 tum, cum ³ Sauc granorum mali Pu-
 nici, quæ ambo coquantur, ad morem
 aquæ hordei parandæ; & de his bibat;

i. e. “ Sauc nomen est Arabicum pulveris ex mo-
 “ liturâ esculentorum aridorum granorum, vel femi-
 “ nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super
 “ ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum,
 “ deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in
 “ fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauc. Sauc
 “ porrò, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur
 “ consentaneum est; auctâ vero ficcandi virtute,
 “ semper.”

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, *αλφιτον ροίας οξυνης*,
 —grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria
 aucta sit; uti et apud recentiores; rhabarbarum,
 nux moschatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis.

Torrefactio baccarum arboris Bon, ^w (illis *Cahve*,
 ۸۹۴ nobis Coffea vulgò nominata) ejusdem fontis est.
 Conf. not. 10, p. 51.

منهما كما يسقا ماء الشعير أما علي وجهه وأما
 بالطباشير والصمغ العربي ان اضترك الي ذلك لبن
 الطبيعة او مع الادوية التي نستصفنا من بعد
 وماء الشعير المزوج بماء الرمان الحامض نافع
 جداً للجذور والمحصب خاصة ٤٤

وأما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء
 الخبار ولعاب البزر قطنونا ونحوها مما يولد
 بلغمًا طرياً عذباً فانها للمحصب انفع منها
 الجذور اللهم الا في الجدي الذي معه طرف
 من الرداة وحرارة من الحمى قوية وسهر ٤٤

فأما الذي مع الحيات التي لبست شديدة
 الالتهب فان هذه الاشياء ونحوها تبلدها
 فضل تبلبد وتطبا - زمان المارض فليكن مبلك
 اليها وذنبا بحسب ذلك فانه ما كان الجدي
 في

ut de aqua hordei, vel per se, vel cum Cap. XII.

Tebâshir, et gummi Arabico; si laxitas alvi ad hæc adhibenda te cogierit: vel cum medicamentis quæ nos posthac præscripturi sumus. Aqua hordei profectò commixta cum succo mali Punici acidi, laboranti variolis, summè utilis est; morbillis autem laboranti, præcipuè.

AQUA etiam cucurbitæ, et aqua pëponis Indi; et aqua cucumeris anguini, et mucilago seminum psyllii, et his similia, ex iis quæ gignunt phlegma molle, dulce: hæc quidem illi qui morbillis laborat, utilia sunt magis, quam illi qui variolis laborat: per Deum! nisi *tales* variolæ sint quas comitatur extrema pravitatis, et calor ex febre vehementior, et vigiliæ.

IN illis verò *variolis* quas comitantur febres quibus non adest vehemens inflammatio; hæ res sanè, et his similes, *morbum* quam maximè reddunt tardum, et morbi tempus protrahunt: his igitur utaris, vel non utaris, habitâ morbi ratione. Etenim variolæ quandoquidem
in

* MS.L. في اكثر احواله * من حرارة عفنة تجل في رطوبة
احواله

كان الاشيا التي لها مع التبريد تجفيف
وتغليظ اوقف لها كء الرمان وماء الحصرم
ونحوها وما كانت الحصبه انما تكون من

* MS.L. غلبة * المزار جدا في الدم كانت الاشيا التي مع
علمه

تبريدها ترطيب اصلح فيها لتعتدل بها
الدم الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامباه

* MS.L. الغايمة التي قد طالت عفونتها وانحل لطفها *
اطفها

بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداتها
فاذا مزجها الامطار والامباه الجارية العذبة
اصلح منها وقد ينفع المجدور⁴ سويق الشعير

4 *Sauic hordei abluti*: Arab. المنسول Græca
verfio, pag. 257, lin. 5. και αφριτα πεπλυμενα μετα
σακχαρος, fortasse tamen المنسول reponendum; adeo-

in plerisque earum casibus ortum ha- Cap. XII.
 beant ex calore putrido in humiditatem
 agente; illæ res variolis magis conve-
 niunt, quæ cum refrigerandi facultate,
 deficcandi pariter et inspissandi vi con-
 junctâ pollent, uti, e. g. succus mali Pu-
 nici, et uvæ acerbæ, et his similia. Mor-
 billi autem, quoniam ex vehementi ebul-
 litione bilis in sanguine gignantur, res illæ
 his magis sunt salutare, quæ cum vi
 earum refrigeratoriâ, humectant etiam:
 ut per has temperetur sanguis corruptus.
 Sanguis enim hominis qui morbillis la-
 borat, quodammodo similis est aquis
 stagnantibus, quarum corruptio jam diu-
 turna fuit; et quarum bonitas et subti-
 litas à coctione solis solvuntur et evapo-
 rantur: adeoque gravis fit earum acri-
 monia et pravitas. Atqui quando illis
 admixtæ sunt pluvix, et aquæ fluentes
 dulces, ab his sanæ redduntur. Porrò
 variolis ægrotanti prodest 4 Sauc hordei

que sensus erit, " Porro variolis ægrotanti prodest
 " Sauc hordei cum saccharo mixtum, quando bibi-
 " tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo,"
 etc.

abluti,

المتسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
 5 بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لبن
 الطبيعية ويبسها وغلبة الحرارة جداً او كونها
 دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً على
 الجذور وسهاً نزولاً واصح لحلقه وصدره فاعلم
 بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
 للخصب اوقف منه للجذور الا ان يكون جديراً
 ردياً على ما ذكرنا ٤٤

وقد ينفع الجذور العدس المقشر اذا اتخذ لهم
 منه طعمر بماء الرمان الحامض او بالخل

كُلاب ^٥ *Vel cum julepo* : Arab. جلاب à Perfic. *aqua rosarum*. Vide *Castel*. Col. 548. *Meninsk*. Col. 3987. Vide *Mesue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128,

abluti, quando bibitur cum saccharo, vel Cap. XII.
 cum succo granatorum, vel cum ^s julepo,
 pro illâ ratione quam exigit, vel alvi
 laxitas, vel siccitas ejus; et pro caloris
 ebullitione vehementiori, vel remissiori.
 Veruntamen aqua hordei illi qui variolis
 laborat, est et sumptû levior, et descensû
 facilis; melior etiam, et magis salutaris,
 et gutturi et pectori ejus. Pro horum ra-
 tione tu facias igitur, postquam noveris,
 aquam hordei magis convenire morbillis
 ægrotanti, *in genere*, quam variolis; nisi
 variolæ sint pravi moris: uti memora-
 vimus.

VARIOLIS etiam laboranti, proficuæ
 sunt lentes excorticatæ, quando alimen-
 tum ejus ex illis paratur cum succo mali
 Punici acidi, vel aceto. Proficuum est

col. 4.—fol. 129, col. 2. “ Julapum alterum rosa-
 rum fit ex aquæ rosarum libris tribus, sacchari
 “ libris duabus.”

Y

illi

وينفعهم⁶ سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد * MS. L.
اذا شويق

واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للخصوب اوقف
منه للجذور واسلم وامن عاقبه ولكن متي رايت
مع الجدرىي الالتهيب الكثير والستواثر في النبض
والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك
ان قلبلاً تقليل وان كثيراً نكتير ولا تاذن
له في الغرغ ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتها
الطبيعية وما لم ينجف الجدرىي وتتساقط
قسورده⁶

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامسأكه مع
الجدرىي⁶

⁶ Sauc lentium, quando bibitur cum aquâ frigidâ
—In MS. L. اذا شويق — quæ nullius sensus sunt
in hoc loco : cum Salom. Negri, repofui اذا شرب

illi etiam ⁶ Sauc lentium, quando bibi- Cap. XII.
tur cum aquâ frigidâ. Scias insuper,
aquæ frigidæ potionem, illi qui morbil-
lis ægrotat, magis convenire, quam va-
riolis laboranti, et magis esse salutarem,
et exitu certiolem. Atque adeo, quando
cum variolis observaveris inflammatio-
nem abundantem, et pulsûs et respira-
tionis crebritatem vel intermissionem;
pro horum symptomatum ratione extin-
guentibus utitor; si pauca sint, nimirum
paucioribus: si graviora, pluribus. Ne-
quaquam vero pullorum avium permittas
esum, priusquam redierint et pulsus et
respiratio ad statum amborum natura-
lem; nec priusquam siccatae fuerint pu-
stulæ, et deciderint earum squamæ.

JAM verò sequetur sermo de ventris
vel solutione, vel restrictione in variolis.

“ quando bibitur.”—Gr. versio, pag. 257, lin. 11,
12, *ωφελει δε τουτοις και τα αλφιστα της φακης, μετα ψυ-
χρου υδατος,*

الثالث عشر

في تدبير¹ الطبيعة للجذور²

ان الطبيعة تلبس على اكثر الامر في اواخر
 الجدري واحصيه ولاسيماً في الحصبه ومن اجل
 ذلك ينبغي ان يتجنب ما يلين البطن من
 بعد² انتهى الجدري والحصبه وان كان

¹ Gr. versio, p. 257, à lin. 20. " Περὶ ἐπιμελείας
 " γαστρος των συσχεθεντων τη λοιμικη.

" Η γαστηρ ως ἐπὶ το πλείστον διαχωρεῖται ἐν ταῖς πα-
 " ρακμαῖς ταύτης τῆς νόσου, καὶ μάλλον ἐν τῇ εὐλογίᾳ. εὐ-
 " λαβήτεον τοιγαρὸν προσφέρειν ταῦτα τὰ υπαγόντα μετὰ
 " κριθῆναι τὴν νόσον, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ξηρὰ ἐστὶν· εἰ δὲ
 " δεῖοτο ἐν τῇ ἀρχῇ, καὶ πρὸ τῆς παρακμῆς προσφέρει· το
 " μὲν διὰ τὴν υπερβαλλῶσαν θερμότητα, καὶ τὸν τῆς κα-
 " φαλῆς σφυγμὸν, τὸ δὲ διὰ τὸ κομφίσθαι τὴν φύσιν, καὶ

CAPUT XIII.

¹ *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerisque casibus alvus soluta est in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. Et ob eam causam oportet, id omne evitare quod solvat ventrem, postquam ² ad finem perductæ sint variolæ et morbilli,

“ελατῶσαι τὴν τῆς νοσού υλὴν, ὅταν κατὰ πολὺ ἡ γαστήρ
 “ἐξηρατῆται καὶ ἐπεχθῆται,” etc. — Græcum textum exhibui, utpote Authoris sensum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam subesse suspicor; vel ordinem verborum quodammodo esse mutatum. De versionis Latinæ sinceritate, penes Arabicè peritos fit judicium.

² Ad finem — Gr. versio, μετα κριθῆναι — Arab.

انتهى — Alfaharav, Hebræo—תהכלית.

etiamſi

يابساً فأمّا اذا كان لبناً فاجتنبه من اول
 الامر وان احتجت في ابتدائهما وقبل³ الانتهاء
 الي ما يلين البطن فانه قد تحتاج اليه في
 الجدي مرة لغرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف
 عن الطبيعة وتقليل مادة الجدي اذا حدثت
 انها كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن
 بعد النصد او قبله غير دابل ولا منخرط بل
 منتفخاً متصدراً مع بياض من اللون او قلة
 حرة وتموج في النبض فانه ربما لم يحتاج في
 هذه الحالة الي الفصد بل الي ما ينقص من
 البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه
 العلامات بيّنة ظاهرة جداً وكان البدن مع

* MS. L.
 للتخفيف

ذ ايل

³ Ante declinationem—Gr. verso, και προ της
 παρακμης—Arab. وقبل الانتهاء—Alfaharav,
 المتدمر

etiam si ficcus sit. At contra, quando Cap. XIII.
 solutus est, id omne penitus est devitan-
 dum ab ipso rei (*morbi*) initio: quan-
 quam in initio amborum, et ³ ante de-
 clinationem, ventris lenientia quodam-
 modo sint necessaria. Ad hæc enim
adbibenda quandoque coactus eris in va-
 riolis, interdum propter excessum calo-
 ris, et cephalalgiam; interdum etiam ⁴
 ut levis reddatur natura, et minuatur ma-
 teria variolarum, quando istam conjeceris
 esse abundantem. Id erit autem, ubi
 post vel ante sanguinis extractionem,
 observaveris corpus nec debilitatum esse,
 neque extenuatum, atque inflatum con-
 trà, et plenum cum coloris albore, vel
 exilitate ruboris, et undulatione in pulsu.
 Nonnunquam enim in tali statu, non
 erit necessaria detractio sanguinis, verum
 nimiarum humiditatum in corpore mi-
 nutio. Id vero constabit, quando hæc
 signa evidentissima fuerint; item corpus

⁴ *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem
 materiæ, etc. puncto mutato—nisi legeris cum MS. L.

الفاهراوى—ad desiccationem à naturâ, etc.—*Alfaharav,*
 להקל על הטבע

المتدمل مع بلادة الحبيب وعدم الحجرة في اللون
 واوقف الاشياء في هذه الحالة طببخ الاهدليج
 الاصفر وحده اذا شرب مع سكر طبرزد وما
 الرمان الحامض المدقق بشحمه وقد يدق
 معه شحم رمانة اخري او رمانتين اذا احتج الي
 تعونته فان شان هذين الدوايين ان تنقضا
 من البدن رطوبات كثيرة مع شي من الصغرا
 من غير تهيجا حرارة ولاسبها ماء الرمان وان
 تعقبا يبسا في 5 الطبيعة 6 وذلك من اجود ما
 يكون في هذا الموضع 6

5 *Siccitatem in alvo*: vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, est الطبيعة—quæ per naturam, in hoc loco, reddi poterat: “ et post se linquere siccitatem “ in naturâ,” i. e. in habitu toto.

unâ repletum, et veluti furunculis obfes- Cap.XIII.
 sum, cum febris hebetudine : et rubro
 colore prorsus destitutum. In hoc igitur
 statu, ex rebus maximè convenientibus
 est decoctum myrobalani citrinæ per se,
 quando bibitur cum saccharo (Tabar zad)
 candio et succo mali Punici acidi con-
 triti cum pulpâ suâ, cui superaddi potest
 pulpa mali Punici alterius, vel duorum
 etiam, quando tali opus sit auxilio. Ho-
 rum enim amborum remediorum vis ea
 est et proprietas, præcipuè vero mali
 Punici, minuere ex corpore humiditates
 abundantes, atque unâ bilem modicam,
 sine caloris excitatione : et post se lin-
 quere ⁵ ficcitatem in alvo. ⁶ Atqui hæc
 sunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi possint evenire.

⁶ *Atqui hæc, etc.* In Græcâ versione hæc omit-
 tuntur : forsitan cujusdam primitus glossema fuerant,
 quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepse-
 rat.

فَأَمَّا عِنْدَ الْحَصْبَةِ فَاسْتَعْمَلْ مَعَهَا مَا الْإِجَاصَ
 أَوْ الْإِجَاصَ الرُّطْبَ نَفْسَهُ وَالْمُنْتَقِعَ بِالْجَلَابِ وَاسْتَعْمَلْهَا
 مَعَ السُّكَّرِ⁷ وَدَعِ التَّرْتِجِيْبِيْنَ فَإِنَّ مِقْدَارَ مَضْرُوتِهِ^٣
 لَهْوَلَا كَمِقْدَارِ مَضْرُوتِ الْعَسَلِ لِلْمَجْدُورِيْنَ مِنْ

الاصحاح وتزيد* فيما بهم الغشي والكرب وكذلك
 * MS. L. ورد
 احذر ان تسقيهم اللبن والبنفسج فانها
 تزيدان في الذيبين من الغشي والكرب وكذا
 ان اولى العلاج واوجبه في الجدرج اخراج الدم

7 *Manna speciem verò Terengiabin dictam ne adhibeas.* Avicenn. in *Terengiabin*, pag. 262, lin. 37, et seq.

ترنجيبين — الماشيه — هذا طاب اكثر ما يسقط
 بخراسان وماوراءالنهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

Terengiabin—quid fit?—Ros est qui plerumque cadit in Chorafan et Mawro 'Inchar; in regione nostrâ copiosissimè cadit in plantas generis spinosi.

IN morbillis autem, adhibeas aquam Cap. XIII.
(succum, i. e. vel decoctum) prunorum
 Damascenorum, vel pruna ipsa, recentia
 sc. vel in julepo macerata: his utaris
 cum saccharo. ⁷ Mannæ verò speciem,
 Terengiabin dictam, nequaquam adhi-
 beas; his enim æquè noxia erit, ac mel
 illis qui variolis laborant, ex crapulâ
quam excitabit: augebit in illis etiam
 syncopen et molestiam. Eodemque modo
 caveas etiam, ne illis bibendum præbeas
 lac dulce et violas, etenim hæc utraque
 augebunt syncopen et molestiam, in illis
 quibus jam adfuerint. Quemadmodum
 autem in variolarum curatione, primum
 est et maximè necessarium sanguinis de-

من هذا اسم لكل ما وقع من—Ebn Beitar
 السما وينعقد كالترنجيبين والشيرخوشك والعشر وما
 يشبه ذلك وقيل في عشرة اوصاف

i. e. Manna—id nomen est cujusque rei, roris
 instar è cœlo cadentis, et dein concrefcentis; uti
 Terengiabin, et Shirchofhk, (veriùs Shirchofht) et
 Algnosfar, et his similiium. Species ejus dicuntur
 esse decem, etc.

Z 2

tractio,

إذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين قوائمه
 بالتقطيب لكن تحتاج أن تخرج بعضه للتخفيف *
 * MS. L. لتخفيف
 عن⁸ الطبيعة وتنتقص من امتلاء العروق
 وتصدرها وتمديدها بكتيبتها التي لا تسومن
 معه الأحداث والاعراض الرديئة لاسمياً متى
 يستخن متى يكثر فيه البخار كذلك ينبغي أن
 يخرج في ابتدئ الحصبه شيئاً من البرار متى
 رأته غالباً كثيراً ثم تقبل على ما بقي
 بالتقطيب واية غلبته شدة اللهب والكرب مع
 خروج منه في القيء والاختلاف ومرارة القم فإن
 مقدرة لیس بالكتيبر ومتي كان الكرب والعطش
 والحارة قوية وأسم يبرز المرار بالقيء والحلند

⁸ Ut natura sublevetur — vel mutato puncto

tractio, quando nimius est, atque vim Cap. XIII.
 ejus compescendi nulla est spes per usum
 extinguentium; oportebit ergo partem
 ejus detrahere, ³ ut natura sublevetur, et
 ut minuas vasorum sanguineorum ple-
 thoram, et turgescenciam, et extensio-
 nem ex nimiâ ejus quantitate: secus
 enim ab accidentibus et symptomatis
 malis minimè tutus erit *æger*: præcipuè
 vero quando *sanguis* incalescit adeo, ut
 in eo exhalatio abundet. Eodem etiam
 modo oportebit, ut in initio morbillo-
 rum aliquid bilis detrahatur, quando vi-
 deris illam redundantem et nimiam:
 deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus
 occurras. Signum vero redundantia bilis
 est, vehementia inflammationis, et
 molestia, uti etiam, bilis per vomitum
 vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris
 amaritudo. Et si quantitas ejus non sit
 nimia, nihilominus quando adfuerint
 molestia, et fitis, et calor vehementes,
 et bilis nec per vomitum nec per alvum

للتجفيف "ad desiccandum à naturâ." Vide not. 4,
 pag. 175.

فإن مقداره ليس بكثير إلا أنه ردي بقدر شدة
 اللهب والكرب ، وهذا ما يحتاج أن تعرفه
 من تدبير تلبن الطبيعة في ابتدئ هذين
 المرضين⁹ فأمَّا إذا كانت الطبيعة لبنة فلا تقرب
 شيئاً ملبناً فإنه لا نوم في هذين المرضين
 سرف لبن الطبيعة إذا سقي في أحدهما ما يلبن
 البطن⁹ فأمَّا متى لانت * الطبيعة فاسقه بدل
 ما الشعير ما سويق الشعير وإن احتاجت
 فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان
 وإن كانت أكثر لبناً فاسقه بالصمغ
 والطباشير ،

* MS. L.
 كانت

⁹ Quando igitur fluat
 abus—ita restitui—ita constat legisse Græc. Interp.
 pag. 258, lin. 10, 11, ὅτε δὲ διαχωρησῆι ἡ γαστήρ—
 menda librarii festinantis كانت in MS. Codic. L.
 يؤخذ

evacuata est, non quantitate sed qualitate Cap.XIII.
 pravâ nocere æstimanda est, pro vehementiâ inflammationis et molestiæ. Hæc vero sunt, quæ te scire necessarium est, de regimine solutionis alvi in principio horum duorum morborum. Verum enimvero, quando (*in principio*) natura laxa fuit, nequaquam adhibeas quidquid solutivum. In his enim duobus morbis, à nimiâ laxitate alvi minimè tutus (*æger*) erit, quando in alterutro eorum quid bibat quod solvat ventrem. ⁹ Quando igitur fluat alvus, vice aquæ hordei bibendam præbeto aquam Sauc hordei. Et si ad id coactus sis, unà cum Sauc hordei coquas ¹⁰ Sauc granorum mali Punici: et si alvus summè laxa fuerit, fac bibat, etiam cum gummi Arabico et Tebâshir.

textu posuit pro لانت. In exemplari meo vox est كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cujus margine à Solom. Negri لينة additur ad sensum perficiendum. Atsi لانت legeris, sensus sanus erit, et integer. Correctio levis, at fatis obvia!

¹⁰ Vide not. 3, pag. 162, 163.

يؤخذ صمغ درهمين ¹¹ طباشير درهم تسحق
 مثل الكحل وتدري اربعة اواق من ماء
 سويق الشعير وتسقى ان كانت اكثر لبناً
 واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
 الدواء الذي اصغره ثم اسقه ماء سويق
 الشعير ٦٤

وصفته

يؤخذ ورد اجر مطحون وطباشير وبزر الجاضر
 وسماق وانبرباريس اجزاء سوا صمغ عربي وطبن
 فحموم وقشور الخشخاش وجلنار كل واحد نصف جز
 ويسقى منها ثلاثة دراهم باوقية ¹² من رب

السفرجل الشاذخ * الحامض وان امتدت بهم ^{MS. L.}
 الساج

¹¹ Vide not. 22, pag. 62, et seq.

SUMANTUR gummi Arabici drachmæ Cap. XIII.
 duæ; ¹¹ Tebâshir drachma una: con-
 tundantur instar collyrii minutissimè, et
 inspergantur in uncias quatuor aquæ Sa-
 uic hordei, et bibendum præbeto, si al-
 vus valdè laxa fit. Bibendum præbeas
 autem, unius horæ spatio, priusquam
 biberit aquam [Sauic] hordei, de me-
 dicinâ hac quam mox descripturus sum,
 dein aquam Sauic hordei bibendam præ-
 beto.

DESCRIPTIO ejus.

SUMANTUR rofarum rubrarum moli-
 tarum, et Tebâshir, et feminis oxalidis,
 et fumac, et berberum, ana partes æqua-
 les. Gummi Arabici, et terræ sigillatæ,
 et corticum papaverum, et balaustiorum,
 singulorum pars dimidia. Ex his biban-
 tur drachmæ tres ex unciâ unâ ¹² rob mali
 Cydonii virefcentis acidi. Quodsi in iis

¹² Rob mali Cydonii virefcentis acidi—Gr. versio,
 pag. 258, lin. 17, κυλον κυδαυτις ἀπλε και οξυνη.

الخلفة ويهكوا عليه فاسقهم من ¹³ الرايب الحامض
المستقصى نزع زبده بالكعك النضيج الجيد مع
شي يسبر من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث
بهم سحج فبنيتي ان يوخد علاجهم حينئذ من
الموضع التي قد ذكر فيه ذلك ١٦٦

وانقل الان في السليم والمهلك من الجدرية
والحصبة ١٦٦

perseveret alvi fluxus, et ex illo debili-
 tati sint, bibendum præbeto ¹³ Al Raib
 acidum, cui summâ curâ cremor adem-
 ptus sit, cum pane biscocto optimo,
 summè cocto, et pauxillo gummi Ara-
 bici: Sæpè etiam accidit illis dysenteria.
 Oportet ergo, hujus curationem tunc
 desumere, ex loco ubi illam antea de-
 scripsi. Cap. XIII,

JAM verò dicamus de salutaribus, vel
 lethalibus variolis et morbillis.

¹³ *Al Raib*: vide not. 16, pag. 57, et not. 19,
 pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسليم من الجدري والحصبه ٦

إن الجدري والحصبه من الامراض ^١ الحادة ومن
اجل ذلك يجبهما وايضا العلامات الدالة على
المهلك من امراض الحاد والسليم فحسب التنفس
وصحة العقل والهشاشة للطعام وحفة الحركات وصلاح
النبض واستقلال العليل بعلمته وحسن اضطرجاه
وقلة تقبله وتلقده ونحو ذلك من العلامات الرديئة

¹ *Acutorum calidorum morborum* : vox حارة dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per الحادة *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum sensum retinui. — Græca verſio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δυο ταυτα νοσηματα των οξεων νοσηματων οντα, etc. الحادة nimirum legens.

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel salutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex *numero* sunt ¹ acutorum calidorum morborum, atque inde est quod cum illis multa habeant communia: ut et signa etiam, in morbis acutis calidis, [² salutem vel] interitum indicantia. Salutaria quidem sunt, respiratio bona, intellectûs sanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulsûs bona habitudo, ³ ægroti contemptus morbi sui, discubitûs commoda dispositio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo. Et eodem modo de signis lethiferis, quæ

² [*Salutem* vel] interitum indicantia—deesse videntur , *عَلَى السَّلَامِ* ad sensum perficiendum.

³ Ægroti contemptus morbi sui—Gr. versio, pag. 258, lin. 27, 28, και το καταφρονειν τον καμνοντα της 107%, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب
المنصوري⁴،

وأما ما يخص الجدرى والحصبه فهذه ، الابيض
من الجدرى الكبار المنفرقة العقبلة العدد السهلة
الخروج الذي لبس للحمي معه كثير صولة
وحرارة ولا التم والكرب والذي تسكن عن
العبل مع خروجه اولاً فاولاً الحرارة والتعم
والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك
سكوناً تاماً اسلمه واقلنة غائلة ويتلوه في
السلامة الابيض الكبار وان كانت كثيرة العدد
متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون
خروجه بخفف عن كرب العبل وحرارة على ما ذكرنا⁴،

4 Al Mansouri— extat Arab. in bibliothecâ Bod-

memoravimus olim summarie et verè, in Cap.XIV,
libro 4 Al Mansouri.

QUÆ verò sunt propria et peculiaris
variolis et morbillis, hæc sunt. Variolæ
albæ, magnæ, discretæ, numero pauca,
exitu faciles, in quarum febre comitante,
nec abundans est pervicacia, nec calor,
nec mœror, nec molestia : et ubi à primâ
eruptione earum (à primâ, *inquam*) et ca-
lor, et mœror, et molestia, sedata sint ;
quæ omnia, post absolutam earum erup-
tionem, absolutè et perfectè quiescunt :
hæ generis maximè salutaris sunt et mi-
nimè periculosi. His in bonitate pro-
ximæ sunt, albæ magnæ : etsi numero
sint plures et ad invicem propinquæ, vel
cobærentes. Si sint exitu faciles, et exi-
tus earum sublevaverit ægrum à molestia
et calore : quemadmodum memoravimus.

leianâ (at mancus est codex) inter Codic. Marsh. N°
376. defunt libri quinque posteriores.

EÆ

وَأَمَّا مَا عَسِرَ ظَهْرَهُ وَلَمْ يَخَفِ الْعَلْبِلَ عَلَيْهِ
 خُرُوجَهُ فَرْدِيٍّ إِلَّا أَنَّهُ لَيْسَ بِمَخَوْفٍ مَا لَمْ
 يَسُوءَ حَالُ الْعَلْبِلِ عَلَيْهِ خُرُوجَهُ فَإِنْ سَأَتْ فَإِنَّهُ
 مَخَوْفٌ بَعْدَ ذَلِكَ وَمِنَ الْإِبْيَضِ الْكِبَارِ جِنْسٌ رَدِيٌّ
 مَهْلِكٌ وَهُوَ الَّذِي يَتَّصِلُ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ وَتَبْسِطُ
 حَتَّى تَصْبِرَ الْكَثِيرَ مِنْهَا وَاحِدًا وَتَأْخُذُ مِنَ الْبَدَنِ
 مَوْضِعًا كَبِيرًا أَوْ تَصْبِرُ شِبْهَ دَوَائِرٍ لَهَا مَقْدَارٌ
 مِنَ الْعِظْمِ وَتَصْبِرُ فِي لَوْنِ الشَّحْمِ ۞

وَأَمَّا الْبَيْضُ الصَّغِيرُ جَدًّا الْمَتَقَابِرَةُ الصَّلْبَةُ
 التَّلَوِلَةُ الَّتِي لَا تَحْمَلُ مَاءً فَرْدِيَّةً وَرَادِيَّةً
 بِمَقْدَارِ عَسِرِ نَضِجَتِهَا وَإِنْ لَا يَخَفُ الْعَلْبِلَ عَلَيْهِ
 خُرُوجُهَا فَإِنْ سَأَتْ حَالَهُ بَعْدَ تَمَامِ خُرُوجِهِ فَإِنَّهُ
 مَهْلِكٌ ۞

وَأَمَّا

EÆ verò quarum difficilis est eruptio, Cap. XIV.
 et ægrotus dum exeunt non sublevatur,
 pravæ sunt quidem. Atqui non adeo ti-
 mendum erit, ubi status ægri, dum
 eruptio fit, minus benè se habeat, ac si
 postea pejus se habeat. Ex albis autem
 magnis, genus est pravum, lethale; et
 id est, ubi ad invicem conjunctæ sunt, et
 dilatant se adeo ut plures ex illis in unam
 coalescant, et occupent magnum corpo-
 ris spatium, vel evadant instar circulo-
 rum ingentis ambitûs, et adipis colorem
 referant.

QUOAD albas, parvas valdè, ad invi-
 cem vicinas, duras, verrucosas, quæ hu-
 morem non continent, istæ profectò
 pravæ sunt: earumque pravitas pro dif-
 ficultate maturationis earum æstimanda
 est. Et si ab exitu earum non subleva-
 tus sit æger, at contrà status ejus post
 absolutam earum eruptionem malè se
 habeat, istæ quidem lethales sunt.

وأما الذي⁵ الي والحضرة والبنفسجي والذي
 الي السواد فكله ردي مهلك واذا حدث معها
 الغشي والحفغان كان اشر واوي في الهلاك فاذا
 ازدت الحبي بعد ظهور الجدي فهو ردي
 واذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدي المضاعف
 يدل على كثرة المادة فان كان من جنس
 السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك
 فانه اوي اهلاكا^٦

واسلم الحصبه الذي لبس بشديد الحرة فاما
 الكمد ترددي⁶ واما الاخضر والبنفسجي فمهلكين
 ومتي غار الجدي والحصبه بغتة بعد ان كان
 قد برز وبدا وحدث مع كرب وغشي فانه

5 Ad viridem : Gr. verflo, ὑποχλωρον.

QUÆ verò ⁵ ad viridem et violaceum *vergunt colorem*, quæque ad nigrum, hæ omnes pravæ sunt, lethales. Et quando cum his accidunt deliquium et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc, et ad perniciem proclives magis. Et quando augetur febris post apparitionem variolarum, id pravum est, et quando minuitur dum exeunt, id salutare est *signum*. Variolæ etiam duplicatæ, materiæ abundantiam indicant: etiam si generis sint salutaris, minus salutare sunt: quodsi lethalis, ad interitum sunt procliviores.

MORBILLI maximè salutare ii sunt, qui vehementi non sunt rubore: fusci quidem pravi sunt: ⁶ viridès autem et violacei, ambo planè lethales. Et quando variolæ et morbilli de improvviso intus subsidunt, postquam cæperint emergere, et cum molestia simul accidunt deliquium,

⁶ *Virides autem*—Arab. الاخضر—Gr. versio, pag. 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

سَتَتَبِعُ ذَلِكَ غَشِيَّ مَهْلِكٍ بِسَرِيعٍ إِلَّا أَنْ يَعُودَ

* MS. L.
أو إذا

بَارِزاً وَإِذَا * ظَهَرَ الْجُدْرِيُّ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ حَمَرِ

الْعَلْبَلِكِ فَإِنَّهُ مَبَادِرُ سَرِيعِ الْحَرَكَةِ وَأَنْ ظَهَرَ إِلَيَّ

الثَّلَاثَ فَوْسَطَ وَأَنْ جَاوَزَ الرَّابِعَ فَيَلْبُدُ وَمَتَّى تَارَ

فِي أَيَّامِ الْبَحْرَانِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ لِاسْتِمْهَالٍ أَنْ

خَفَّ الْعَلْبَلِكُ بِعَقْبِهِ وَبِالضَّدِّ ٤٤

وَإِذَا قَبِلَ الْجُدْرِيُّ بِتَصَلُّكٍ وَيَتَسَعُّ وَيَشْتَمِدُ

الْكُرْبَ وَيَنْفِخُ الْبَطْنَ فَاَلْمُوتُ مِنْ صَاحِبِهِ

قَرِيبٌ ٤٥

وَإِذَا انْشَقَّتِ الْجُدْرِيُّ الصَّغَارَ الَّذِي لَا يَحْمَلُ

مَاءً وَعَرَضَ مَعَهُ هَذِيَانِ فَالْهَلَاكُ مِنْ صَاحِبِهِ

قَرِيبٌ ٤٦

وَإِذَا كَانَ الْجُدْرِيُّ أَوْ الْخَصْبَةُ يَظْهَرُ مَرَّةً وَيَبْطِنُ

أُخْرَى وَيَعْرِضُ مَعَهُ كُرْبٌ وَهَذِيَانِ فَإِنَّهُ مَهْلِكٌ

كَيْفَ

interitus citò deliquium istud fequetur, Cap. XIV.
 nisi erumpant denuò. Et quando variolæ
 apparuerint in primo die quo febricitare
 cœpit ægrotus, istæ sanè festinant, et
 motû sunt celeres: et si in tertio die ap-
 paruerint, mediæ sunt: atqui quæ quar-
 tum præterierint, hebetes et tardæ sunt.
 Et quando in diebus criticis bonis eru-
 perint, id salutare est *signum*, præcipuè
 si ægrotus postea sublevetur: et contrà.

ET quando cœperint variolæ ad invi-
 cem connexæ confluere et dilatari, et
 molestia vehemens fit, et venter inflatus
 tumescat, huic ægroto mors propinqua
 est.

ET quando variolæ parvæ, quæ hu-
 morem non ferunt, finduntur, atque unà
 accidit delirium; hujuscemodi ægrotan-
 tis mors est in propinquo.

ITEM quando acciderit, variolas et
 morbillos semel apparere, deinde verò
 intus se recondere, et unà oriri mole-
 stiam et delirium, lethale est *signum* cu-
 juscunque

كَيْفَ كَانَ لَوْنُهُ وَقَدْ مَا يَعْرُضُ ذَلِكَ مَعَ الْاِبْيَاضِ
وَالَّذِي يَنْضِجُ وَيَحْمَلُ الْمَاءَ سَرِيعاً ٦،

وَإِذَا هَاجَ بَعْتَبُ الْجَدْرِيِّ وَقَدْ أَقْبَلَ مِنْهُ صَاحِبُهُ
رَجَعَ فِي السَّاقِ أَوْ السِّمْدِ أَوْ فِي بَعْضِ الْأَعْضَاءِ
شَدِيداً جِداً ٧ أَوْ بَادَرَ إِلَى الْخَضْرَاءِ وَالسَّوَادِ وَصَارَتْ
قُوَّتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَوْعَفَ مِمَّا كَانَ وَأَحْدَثَ بِيَزْدَادَ

* MS. L. ضَعْفًا مَعَ زِيَادَةِ * ذَلِكَ الْعَضْوِ أَوْ يَلُونُ فَانهُ
رِيَادَةُ

هَالِكٌ فَإِنْ أَرَادَتْ قُوَّتُهُ مَعَ ذَلِكَ فَانهُ سَيَخْلُصُ
وَيَعْنِي ذَلِكَ الْعَضْوُ ٦،

وَإِنْ أَنْتَ شَرَطْتَ ذَلِكَ الْعَضْوِ فِي وَقْتِ ابْتِدَائِهِ

* MS. L. الْوَجَعُ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ الْعَلْبِلُ صَالِحَ الْقُوَّةِ ٨ تَعْقِبُهُ *
تَعْقِبُهُ

جِداً أَوْ سَلِمَ بِذَلِكَ مِنْ تَعْنِي ذَلِكَ الْعَضْوِ وَلَا يَنْبَغِي

⁷ *Membrum ad viridem, etc.*—Gr. versio, pag. 259, lin. 25, και ὑποχλωρος η μελαινα φανη η τη οδονο*
μενα τοπη χροια.

juscunq̄ue sint coloris. Hoc verò rariùs Cap.XIV.
accidit in albis, et in illis quæ maturan-
tur, et citò ferunt humorem.

ET quando tumultus oritur sub finem
variolarum, et exinde dolor admodum ve-
hemens occupat ægrotum, in crure, vel
in manu, vel in quolibet membro, vel
⁷ *membrum* ad viridem vel nigrum vergat
colorem : et si vires ejus postea debilio-
res sint, quam fuerant antea, et evenerit
membra istius augeri debilitatem pariter
cum augmento doloris, vel si summè
coloratum sit, id lethale *signum* est.
Quodsi cum his vires ejus redierint, ipse
quidem evadet, et membrum istud pu-
trefcet.

Si verò scarifices istud membrum, ab
ipso tempore ex quo cæperit dolor illud
invadere, modo postea ægrotus fit inte-
ger virium, ⁸ profectò maximè juvabis ;
vel etiam, à putredine servabitur illud
membrum, per hanc *praxin*. Porro mi-

⁸ تَعَبًا جَدًّا — Gr. ver. ωφελισσεις αγαυ, جَدًّا
legens, — profectò maximè juvabis.

في مثل هذه الحال ان يدنا ذلك العضو شي

بارد البتة بل أما ان تشرط * وأما ان * MS. L.
شرط

توضع || في الماء الحار اذا رايت حال العليل توضع ||

قد حسن بعقبه ١١

والانا قد اتينا علي جميع الاعراض المتصودة في

علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون

كلامنا فيه ولواهب العقل الجهد بلا نهاية كل

هو اهله ومستحقه ١٢

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare ;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea ita-
tum ægri benè se habere conspexeris.

NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet propofi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus.—INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUAE
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

FREIND. *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—FREIND. *Epist. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

—“ Itaque RHAZES, scriptor sanè intelligens, tam in hoc de Pestilentia opusculo, quam in ipso Continente, totum hunc de Variolis locum illustravit: ita quidem cumulatè plenèque, ut perpauca vel ad signa stabilienda, vel ad elicienda præfagia, vel etiam ad curationem, in primo saltem stadio rectè tractandam, deesse videantur. Ex hoc fonte mihi videntur omnia, quæ ad Variolas pertinent, hausisse, qui deinde secuti sunt Arabum magistri.”

OPERA PARVA RHAZIS,
(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

GERARDO CARMONENSI Interp.

LIB. X. CAP. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et conclusa pueris præcipuè, aut juvenibus, evenire cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et narium pruritus, et in somno timor ac capitis gravitas, et oculorum rubedo, et in corpore sentitur punctio, sciendum est quod ægro aut variolæ aut morbillus citissimè supervenient. Quapropter si antequam apparere incipiant, medicus ægrum inveniat, minuere eum faciat, aut cum ventosis sanguis extrahatur. Minu-

atur equidem sanguinis multitudo. Consequenter vero trochisci de Spodio cum succo granati acetosi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur nisi ex ptisana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodsi ipse largiorem appetierit nutritionem fueritque ipsius virtus debilis, alia non dentur nisi lentes absque corticibus cum pauco aceto conditæ: aut sorbitiones quæ fiunt ex amylo et zucchero, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi possunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetosis aut stipticis, ad bibendum detur. *Venter autem si strictus fuerit, infusiones quotidie in potu sumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur pustularum egressio, aut, si quid egressum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam passio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochisci de Spodio erunt dandi; sed corpus ipsius erit benè cooperiendum, ut sudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur passio dura esse ad egrediendum, et æger vi-
deatur

deatur esse vehementis nausæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficibus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et semine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum pauco aceto mixta in potu tribuatur : et gargarismus similiter ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediat. Antimonium quoque cum succo coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia falicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverisandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò ficcatur, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua falsa
cum

cum coto imbibatur. Et si fuerit hyemis tempus, ligna tamarisci ante agrum sunt comburenda. Si verò æstatis tempus fuerit, ex sandalis et foliis rosarum et myrti, suffumigatio facienda est. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda sunt, in qua æger, si siccitas prædictarum tardata fuerit, mittendus est.

CUMQUE illud quod prædiximus benè ficcatum fuerit, et remanserit desuper cortex fœdus, et habens escaras, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto sanus fuerit. Sed si signa quæ remanserint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione signorum prædiximus, liniantur sæpe. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodsi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto sanguine, succus duorum granatorum cum trochiscis de Spodio detur: et ex omni regimine quod potest infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, nisi postquam omnes cortices qui sunt super loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor separatus fuerit.

*Cap. 27.
Lib. V.

rit. Summopere etiam est cavendum ne aliquid quod ventrem solvat ægro postquam variolæ aut morbillus apparere cæperint, neque febris neque æstus tribuatur. Quodsi venter multum solutus fuerit, ptisanæ cum¹ Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque rosis, sicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur. Omnibus verò variolis illæ quarum colores sunt violacei, et quæ sunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores existunt. Morbillus quoque cujus color est ut violæ color similiter, est malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æstus sedantur neque alleviantur, et supervenerint præter hîc sincopis et cordis tremor, æger proculdubio moriturus est. Quodsi variolarum egressio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor sedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

¹ Spodium, i. e. Tebâshir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

CAP. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

SIGNA variolarum sunt, febris acutæ caliditatis conclusa, et vehementia doloris dorfi, et pruritus nasi, et timor in fomno. Si autem febris est vehementioris caliditatis, et angustia est major, tunc portenditur morbillus.

ET cura variolarum, cum incipiunt signa, est phlebotomia, sed postea non: sed attende, et si fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit angustiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ festinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum
cum

cum frigiditate plurima, ut non stet exitus variolarum, et superveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem ficuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut festinare faciat exitus illarum. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, si non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apostemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, secundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum intendas ad solvendum naturam, et præcipuè in morbillis, et in fine rei suæ: nam non forsitan salvabitur, habens ipsum à ventre in fine rei suæ.* Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exsiccandum eas cum suffumigatione foliorum myrti et foliorum rosarum, et fumo tamarisci, et decoque ista, et ablue eas cum aquis eorum, si tardatur earum exsiccatio. Cum ergo exsiccantur, si remanet in eis aliquid difficilis exsiccationis, degutta desuper aquam et salem: et cum confirmatur eorum exsiccatio, et completur, tunc destilla desuper oleum

D d tepidum

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et signa earum, et destilla in oculos aquam rosarum, in qua infusum sit aliquid sumach, et feminis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et si non accidit istud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quod si inveneris pruritus, qui est in oculo non sedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc destilla in eum ex ¹ al Muri et sale: et vapore ipsum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem est majoris timoris quam variolæ, nisi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt choleram cum facilitate absque calefactione: sicut aqua prunorum, et granati contriti cum suis interioribus, cum saccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine psyllii. Si autem inveneris infirmo post hanc medicinam advenire tristitiam et angustiam, et fortasse

¹ *Al Muri*: vide not. 5, pag. 112.

cooperiet eum syncopa, tunc fac eum sorbere aquam frigidam, et fac eum sedere in ea parum, et frica corpus ejus, et cooperi eum donec sedetur quod in ipso est, et egrediatur morbillus ad exteriora corporis, deinde redi cum exierit ad extinguendum: *et serva naturam in fine rei, ut non sit causa ad solutionem nequissimam*; et si inveneris in infirmo refudationem sanguinis ex locis morbilli, fac eum sedere in aqua frigida. Et scias, quod est morbillus malus; et rubeus et violaceus hujus ægritudinis, est malus et perniciosus: et variolæ citrinæ, duræ, propinquæ, involutæ, multæ et rubæ, vehementis rubedinis, et violacæ, et illæ quæ ambulant ut formica, et quæ faciunt superficiem corporis sicut spasmata, omnes malæ sunt, et mortales. Et oportet etiam, ut cum senseris variolas, ut præcipias ægro gargarizare cum aqua rosarum, etiam ut minoretur quod egreditur in gutture suo; et effunde in aurem ejus Sief ² *Memithæ* cum aceto et

² *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus surgere (*fugere*) oleum myrtilinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naso: nam cum hoc feceris qui scit (*quiescit*) ex læsione magnâ. Et si conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, assiduet positionem eorum in aqua calida: et non cibes eum in hīs duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat fitis, et malitia anhelitus. Postquam igitur ceciderint cortices, tunc assiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent vestigia earum.

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit, BRIXIENS. 1482.)

*De variolis et morbillis.**De blaetiis et lenticulis.**De apostematibus pestilentialibus.*

INQUIT * Judæus deteriores variolæ
sunt illæ quæ sunt parvæ propinquæ
ad invicem, et viridis coloris; et grossæ
et divisæ, sunt salubriores. Et dixit,
cum

* Judæus, i. e. Maserjawiis — وكان يهودي الملة
وهو الذي يعنيه أبو بكر محمد زكريا في كتابه
الحاوي بقوله قال اليهودي etc.
i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacient superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zucarum, ut sit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zucarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannæ, et similibus, in fine vero minime, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratrum, zuccari, et aliquantulo succi granati: et sæpe exhibeantur ad sugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum ^{المري} ² *Elmori*, aut antimoniõ, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Osbaia* in vitâ Maserjawei.

² *Elmori*—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

Dico,

³ Dico, debes similiter evitare interiore partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret sæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fassoni decocti cum granis granatorum et agresta.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum salii ipsam cum aqua et sale, et paufillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquidulis camphoræ: et cibus ejus sit extinctivus, deficcativus, et lenis. Et tempore hyemis accende corem eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordeii, et similiter sit plenum ejus coffinum; et ex hoc velociter deficcantur etiam variolæ: et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam. Et signa blactiarum sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

³ Rhazes loquitur.

et

et nausea cum abominatione : et blactiæ accidunt subito, et variolæ successivè. Et blactiæ viridis et violacei coloris sunt malæ ; et prope cum apparent èt absentantur subito, quia sincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et desiccantur, et non implentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt sincopim et mortem. Et variolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ seu salicis ; et pulveriza desuper cum ⁴ Merdesengeth, ad removendum earum cicatrices.

DICO, oleum fusticorum delet omninè cicatrices variolarum.

INQUIT ⁵ Tabri : quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

⁴ Merdesengeth : Arab. *مردسج* à Persic. *كلسج*
Lithargyrus.

⁵ Tabri—Rhazis sc. magister : ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei, et corpus et caput sentitur ponderosum, et adest pruritus narium, sternutatio, angustia, et lamentatio, est signum variolarum: tunc collirizandi sunt oculi ex antimonio dissoluto in aqua pluviali, aut succo coriandri, vel succo interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon: et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoriatarum ʒvj. dragaganti ʒiij. et aqua in qua decoquantur debet esse in pondere quinque⁶ rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc acceleratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoriatæ et torrefactæ, cum succo granatorum et fructibus stipticis.

TABRI: cum variolæ et blastiæ manifestè apparent, et collirizantur oculi cum⁷ *Muri* confortatur pulpa, et præservatur ab eis, et dissolvitur eorum grossities.

⁶ Vide not. 7, pag. 102.

⁷ Vide not. 5, pag. 112.

⁸ AARON: antram (*anthrax*) est apostema calidum, vel apostema epidemiale, quod oritur in inguinibus et sub asellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum est malignum; et est possibile quod rubeum interficiat, et videtur impossibile quod possit aliquis à nigro et à viridi evadere: et simile est variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejusdem coloris; et sunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum sunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò sunt salutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. Et generantur omnes ex malo sanguine adusto cum colera. Et si patientes anthracem possunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipsa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des similiter de eo in potu cum aqua frigida, est enim satis laudabile et juvativum.

⁸ Aaron: Presbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

SIGNA variolarum et blactiarum sunt à principio febris calida, sòda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et possibile est ut appareant in primo et secundo: et de laudabilioribus signis salutis sunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris est lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et forti cogitatione.

Dico, febres variolarum sunt continuæ de sanguine, et ut pluries accidunt pueris: et cum apparent, non exhibeantur frigida et extinctiva; sed exhibeas patienti maratrum et semen apii, vel aquam decoctionis eorum quousque exeant exterius: et priusquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; sed si in totum manifestè ad exteriora exierint, abstineas à flebotomia et illinitione. Et teneat æger sæpe in ore aquam decoctionis lentium et rosarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præservat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ sunt coloris violacei vel viridis, sunt mortales: et

E e 2 cum

cum sunt digestæ, jaceat super farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* desiccantur. Et consueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetosum extracto butyro: et habetur notitia signorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

⁹ IN LIBRO DE ABRREVIATIONIBUS: variolæ et blaetiæ sunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æstate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

DICO, quod multotiens habui per experientiam, quod signa variolarum et blaetiarum sunt febris continua, timor in somno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorsi; oscitatio, alices, et coloris inflammatio.

⁹ Cujusnam sit Authoris, incertum est.

¹⁰ **INQUIT VIGILATOR**: quando in febre continuâ oculi et maxillæ sunt rubei, et pruritus est in naribus, et ponderositas in capite, accidunt variolæ aut blactiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

¹⁰ Inquit Vigilator, i. e. Josephus al Saher—fioruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي أيام المكنفي—اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف أيضاً بالقس وكان مشهور الذكر مكباً على الطب كثير الاجتهاد في تحصيل القوايد وسمى الساهر لانه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم يسهر في طلب العلم ٤

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joseph Al-Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e. Presbyter, appellatus est. Vir famæ celebris medicinæ studio incumbens; magna diligentia in congerendis quæ utilia essent: ideo appellatus Al-Saher, quod non nisi quartam noctis partem, vel amplius paulo, dormiret, dein scientiæ acquirendæ invigilaret. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 284. *Lat.* pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: Ꝟ Laccæ ablutæ ʒv. lentium excorticatarum ʒvij. dragaganti ʒiij. coquantur in medio¹¹ rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem post septimum*; et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, quercuum, et sarmentorum: æstivo tempore verò non est necesse; sed debes ejus cameram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ deficcari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et paucis croci.

Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatrices; et de his pone supra faciem magis et sæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mu-
cilagines.

¹¹ Vide not. 7, pag. 102.

MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. \mathcal{R} Ficum citrinarum \mathfrak{z} vij. lentium excoriatarum et laccæ ana \mathfrak{z} ij. dragacanthi et maratri ana \mathfrak{z} ij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medieta-tem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stoma-chi, et partium eis adjacentium.

DICO, de proprietate ficuum est tra-
here ipfas ad exteriora.

¹² IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. \mathcal{R} Ficus albas et mag-
nas numero quinque, lentium excoria-
tarum \mathfrak{z} vij. Coquantur in medio * ro-
tulo aquæ ad consumptionem trium par-
tium, et dissolvatur in eo croci \mathfrak{z} j. et
detur jejuno stomacho, et hora somni.

* Vide not. 7, pag. 102.

¹² Cujusnam sit, non constat.

بن
ماسويه

¹³ FILIUS Mesue : cum vides blaetias coloris fusci, et sunt universaliter per totum corpus, et amplæ, et murmurat et pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui manibus reperiçussus sonat ad modum tympani, est malum. Et dixit, signa variolarum sunt febris continua, rubedo oculorum, et faciei ; agitatio, et repentinus motus in somno : et sunt collirizandi oculi ex aqua rosacea in qua sumach infundatur, quia præservat oculos à nocumento.

DICO, facies ¹⁴ Sief ex sumach et balaustia informatis cum aqua rosacea, et ad confortandum instrumenta oculorum, et post exitum variolarum, instilla in oculis antimonium dissolutum in aqua calida, in qua per sex horas fit infusum coriandrum ficcum ; quæ coletur, et ponatur pausillum camphoræ : vel fricetur cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

¹³ Filius Mesue—vide Pocock. Hist. Dynast. Arab. pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

¹⁴ Vide not. 3, pag. 110.

num exitum variolarum, ne superveniat
 sincopis, tremor cordis, aut repentinus
 motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ
 ℥v. lentium excoriatarum et ablutarum
 ℥vij. dragaganti ℥ij. Coquantur in me-
 dio * rotul aquæ usque ad medietatem; et
 detur de ea in potu; et cibentur cum ¹⁵
Mesb, i. e. quoddam legumen de genere
 lentium quod ultra mare invenitur, ex-
 corticatis, decoctis cum succo granato-
 rum: et in hyeme accendatur ignis co-
 ram patiente ex lignis tamarisci, quercûs
 et vitiſ; et cum incipiunt variolæ defic-
 cari, inungantur cum penna ex farina
 rizi et pannici, et paucis croco dissolutis
 cum aqua rosacea. Et si appareat in
 naribus aliquid, pone in eis cerotum fac-
 tum ex oleo violaceo, cera alba, et dra-
 gaganto; et in ore teneat mucilaginem
 psyllii: et des in potu trochiscos de ace-

* Vide not. 7, pag. 102.

¹⁵ *Mesb* — ماش — Pisum Indicum. Plempio. pag.
 200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205.
 Col. col. 2285.

tofa, et fimilibus, cum ¹⁶ Sauc hordei et succo granatorum; et non comedat de pullis quousque febris omninò mitigetur, et deficcetur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, *et laxetur venter usque ad septimum cum* ¹⁷ *aqua fructuum*: et detur in potu ptisana quousque adest febris. *Et post septimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in* ¹⁸ *declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera intestinorum*: et semper sit suus cibus lentes excoctæ decoctæ cum succo granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variorum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

¹⁶ Vide not. 10, pag. 51.

¹⁷ *Aqua fructuum*—vide Mesue (Fol.) pag. 148. —Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ꝑ ij. cassiæ fistulæ ꝑ iij. mannæ ꝑ j. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in ꝑ ij. aquæ ad ꝑ j.)

¹⁸ *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

¹⁹ FILIUS Serapionis: cum apparent
figna variolarum, principium curæ fit
flebotomia; et si virtus est debilis, fiat

¹⁹ Filius Serapionis — ويوحنا بن سراقبون وجبج —
ما الف سرياني وكان والده سراقبون طبيباً من
اهل [ناحري] تاجرين وخرج واداه طبيباً من
فاضلان وهما يوحنا وداود وليوحنا بن
سراقبون من الكتب كناشة الكبير اثني عشر
مقالة كناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحديث
الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبب في
سنة ثمان عشرة وثلثمائة etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et
omnia quæ scripsit, Syriacè. Pater ejus fuit Sera-
pion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini
filii, Johannes et David, medici præstantes evasere.
Ex libris à Johanne filio Serapionis sunt collectio
magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio
parva, quæ tractatus septem complectitur, quam
Hodaith librarius interpretatus est Arabicè in usum
Abi 'Haffan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e.*
A. D. 930.) Abu Osbaia ad calcem Lib. vi.

carassatio: et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam rosaceam decoctionis sumach, aut succum pinguedinis granatorum. Et si appareant in oculis variolæ, distilla in ipsis antimonium dissolutum et fricatum cum succo coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum sit coriandrum ficcum; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et ficuum, * *An ut?* * *et* acceleres exitum variolarum; et cum exire incipiunt, des in potu pitisanam cum aqua decoctionis lentium excoriatarum; et non exhibeantur pulli usquequo febris omninò deficiet, et variolæ sint desiccatae. Et sint eorum cibus 20 Mesth, lentes, et olera.

MEDICINÆ simplices curantes variolas.
 ℞ Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle liquidum; pinguedo asini, ligna falicis fricata; ossa vetusta; radices cannarum desiccatae, tritæ, et pulverizatæ, et informatæ cum succo granatorum: Sief conditi cum corticibus melonum desic-

20 Vide not. 15, pag. 225.

cata, litargirium confectum, crocus; spuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum; ²¹ Baurac; armoniacum; thus; zucarum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; costus dulcis; sarcocolla; usus balnei, et potus granatorum dulcium.

FILIUS Mesue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. ℞ Testæ ovorum, ossis combusti ana ʒ x. radicis cannarum siccæ ʒ xx. tegularum novarum, amidi lupinorum, feminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana ʒ x. granorum Ben, costi, aristolochiæ longæ, ana ʒ v. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et stet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordei et violarum.

ITEM contra cicatrices. ℞ Ossa vetusta, radices cannarum Persarum, tegu-

²¹ Vide not. 3, pag. 142.

larum novarum, amidi, lupini, feminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

ITEM, R Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, ossa vetusta trita, et ²² Merdasengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordeï.

VIDI quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et sale, et inflatus, et sustinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digestæ: et melius est quod deficcantur primò cum multa camphorâ dissolutâ in aqua rosacea; et dormiat patiens supra pannicum, folia falicum, rosas siccatas: et recentes, et sandalum in æstate cum est vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamarisci, falicis, et myrti. Et melius est ante apparitionem variolarum instillare in oculos aquam rosaceam, in qua infundantur sumach,

²² Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et familia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et ²³ Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

Dico, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum desiccatae, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. Et variolæ sunt aliqua species crisis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variorum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc juvatu illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne sint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inspi-

²³ Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et peiores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

Dico, mulieres utuntur foliis lili ad deficcandum variolas. Et vidi, quod ipsa deficcant finali deficcatione: et aqua et sal valent magis ipsis, nisi quod facit patienti multam punctiõnem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * *mater variolarum*. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An matres?

cum evenit patienti sincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

FILIA ALFET : passa est variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et sentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua est : plures istorum saepe sincopizantes moriuntur, quoniam constringuntur multum eorum anhelitus, et infrigidantur extremitates : et hoc est cum variolae redeunt interius. Et aliquando apparent variolae similes blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiae vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia est inter has ; quia blactiae sunt rubeae, et apparent in superficie cutis sicut ignis Persicus ; et non sunt profundae eminentiae, nec eminentes : et variolae habent eminentiam et rotunditatem ; et acuas tu bene intentionem tuam super hoc ; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et sensui occultatum, non judices supra ipsum quousque transeat dies septimus ; et illae quae non sunt eminentes, non debent variolae appellari.

UNCTIO mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: ℞ Farinæ ciceris ʒx. farinæ lupinorum ʒiij. costi dulcis et ²⁴ Merdasengi dealbati ana ʒj. * *lapidis inventi in pipere.* Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

²⁵ YSAAC filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur sanguis cum flebotomia vel carafatione; et extrahatur de sanguine quasi usque ad fincopim; et facias patientem uti ptifana. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur ei aqua Sauc hordei, et maximè in blactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo:* et caveas ab omni dulci grosso.

²⁶ INQUIT Musfeya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices vario-

²⁴ Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapidis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

²⁵ Ysaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 263. Lat. pag. 171.

²⁶ Inquit Musfeya: incertum est quis sit—fortè Pater Mesues. *المسوية* sc.

larum. ℞ Amidi frumenti, amygdalarum excoiatarum ab utraque cortice, ana ℥ij. costi dulcis et dragaganti, ana ℥v. radice cannarum ℥iiij. feminis melonis excoiati, fabarum siccarum excoiatarum et farine hordei, ana ℥iiij. croci ℥j. Terantur, cribellentur in panno serico, et informentur cum succo corticum ce-trangulorum et aqua rosacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimit-tatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, si Deus voluerit.

MEDICINA divina multæ experientia et bonitatis trahens ad superficiem cor-poris variolas, ²⁷ Bothor, et omnia quæ necessaria sunt exterius educi. ℞ Ficus albas v. passularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ ℥v. dragagan. ℥iiij. croci aur. v. Coquantur in tribus ²⁸ rotulis aquæ usque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: jussu Dei.

²⁷ Bothor, i. e. بثور Pustulæ—Tubercula.

²⁸ Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

INVENI quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet sæpe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

²⁹ AIT GEORGIUS: blaetiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grossò multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blaetias aridas et ficas; et eveniunt ut pluries in autumnno, et maximè cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et flat ventus merionalis. Et signa ipsorum sunt febris continua de sanguine, sorda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et siccitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

²⁹ Ait Georgius—Bachishua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infra.

ribus, sternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nausea, casus appetitus, distentio cutis, et timor in somno: et melior crisis quæ potest evenire est fluxus sanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ sunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et sentit patiens vehementem angustiam et raucitatem vocis, et sensus permixtionem, est solum signis pronosticis relinquendus. Et variolæ ficcæ, in quibus non coadunatur humiditas, sed sunt ut porri, et scindunt cutim cum vehementi scissione, et concomitantur eas vehemens angustia, mala desiccatio, sensus permixtio, et defectus vocis, est mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices istarum pulvis radicis cannarum et ferratura ligni salicis, et ^{3o} Merdasengi dealbatum.

^{3o} Merdasengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

Dico,

Dico, dixit Galenus in principio ³¹ Categenisii unguentum mirabile omni solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas : et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas : et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto ³² *Etbimeos*, antiqui appellabant *flemon* rem in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ ; et hi morbi generantur ex cholera : et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrescunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

Dico, quæsi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex istis moriuntur strangulati :

³¹ Categenisii, i. e. *κατα γεννη*—vide not. 1, p. 10.

³² Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et intentionis meæ est curare in principio guttur cum rebus lenitivis et dissolutivis quas fui expertus in ³³ *Bimaresten* (nosocomio, sc.). Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et post; et maximè priusquam omnes exeant: et cum omnes exierint, sc. est facienda flebotomia: sed debet dimitti quousque fortificetur virtus, nisi fortè materia sit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen sanguinis extrahendo.

Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forsàn natura non est tantæ potentia, quod possit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, est satis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati sunt solo fluxu sanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

³³ In Bimaresten—in nosocomio, sc.—مارستان. Arab. à Persic. بیمارستان i. e. ægrotorum domus.

possunt.

possunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et siccitatis, et hyemem suæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inspira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et si eveniunt tempore æstivo, debet morari patiens in loco in quo fudet, nisi timeat de sincopi quodsi eveniat, caveat ne fudet, et locetur in camera aperta ventis opposita, et odoret fandalum, aquam rosaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, usquequo variolæ benè fuerit manifestæ; et non flebotometur cum manifestæ apparent, nisi materia sit multa.

³⁴ DIXIT MASER JOHEYE: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præservat ipsos ab eis; et si eveniunt, dissolvit eas quod non inferant nocumentum, est satis perspicuus et sagax medicus.

³⁴ Dixit Maser Joheye—fortè Maserjaveius, sive Judæus—vide not. I, p. 213.

FILIUS MESUE : rob ribes et agrestæ, et rob acetositate citri confert variolis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extinguunt acuitatem coleræ et sanguinis.

Dico, in principio cum apparent variolæ, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia : et si dubium est, instilletur in oculis Sief factus ex antimonio *folio* et acatia : et oleum non apponatur, nisi cum ulcera fuerint desiccata, propter casum crustularum : et est malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet dissolutionem ; et accidit ex hoc tremor cordis et sincopis ; et hoc usi sunt plures imperiti medici.

Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias post nonum diem ; et ei non apparebat aliquid de accidentibus variolarum et blactiarum, nisi vehemens angustia assiduè ubique nausea : et quando tu vides cum febre continua angustiam, et murmurationem, et laborem assiduum, debes cognoscere quod sunt signa blactiarum, et tunc non est infrigidanda

H h

omniò

omniñò exterior pars corporis. In quarto decimo pulsuum dixit Galenus, sanguis putrefit multum in apostematibus variolis et corrosione, quousque comburatur cutis. In nono interiorum, superfluitates ciborum quæ non mutantur in sanguinem, et remanent in membris, et putrescent et acuentur, spatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et erisipilla et corrosio.

Dico, nominavit Galenus variolas, et scripsit propriam curam ipsarum; et ex hoc possit intelligi quod ipsæ sunt ex speciebus crisis.

Dico, si aliquis febricitans sentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud signum de signis variolarum, sed cum hoc adsunt fluxus et urina alba, est signum pronosticum variolarum. Et summarie non est aliquod ita proprium signum in variolis sicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, securus sis de variolis, non tamen de blactiis; quoniam cum blactiis non est dolor lumborum: et puto quod hoc fit ex forti distensione venæ concavæ distensæ
supra

supra spondilia dorsi; et in blactiis non distenditur, quoniam est ex malitia sanguinis absque multa repletione; et in variolis non est sanguis superfluæ malitiæ respectu blactiarum.

Dico, quod variolarum sunt multæ species, et ideo cavendum est ab eis, et est ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et si patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abstine ab eis si adfit febris continua et nigredo linguæ: et cura guttur ad præservandum inquinantiam quæ consuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus stipticis: et si fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zucchero, et fumigentur illæ quæ sunt tardæ digestionis cum aqua calida in qua sit decocta camomilla. Et variolæ quæ sunt circulatæ et earum capita occultata, sunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præserventur ab eis cum succo³⁵ *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis sumach et aqua rosacea.

³⁵ Vide not. 4, pag. 110.

Dico, quod quidam passus fuit variolas fatis malignas, et fuit flebotomatus priusquam stringeretur ejus guttur, et non remansit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non esset ei facta; et melioratum est et elargatum ejus guttur et variolæ similiter, ita quod habuimus de eo bonam spem; et postea evenit ei subito dolor vehemens in tibia et denigrata est; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit casum virtutis, et tunc desperavi de eo omninò; et devenit ad talem statum, quod sanguis emanabat ab ejus poris, et eodem die mortuus est propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

Dico, lacca detur in potu ad conformationem epatis in variolis.

³⁶ INQUIT TARMADI: cum variolæ sunt fractæ, inungantur ex oleo et sale,

³⁶ Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi a pe'atar.

et stent in sole per unam horam, et postea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtilorum, et postea fumigantur ex tamarisco: et post tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum salis; et dimittantur per medium diem, et postea lava ut prius. Cum sint desiccatae, da sibi in potu lac asininum acetosum et line ipso ejus cutim, et pulveriza desuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

³⁷ INQUIT BUGAJESU: signa variolarum sunt febris, rubedo faciei, et cutis, et praecipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, si sunt sicut grana, sunt variolæ, et possunt esse latæ in forma ³⁸ Bothor, et eadem est cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

³⁷ Bugajesu—fortè Bachtishua—ex cujus nomine sine punctis diacriticis exarato [بختيشوع] formavit (suspitor) magister Feragius Bugajesu.

³⁸ Vide not. 27, pag. 235.

tienti ʒx. aceti cum ³⁹ *cerata* i. musci,
 si variolæ sint multæ; et si pauçæ, se-
 cundum earum quantitatem: et post
 tres dies detur hæc medicina. ℞ Rosar.
 mundatar. ʒiiij. lentium excorticatarum
 ʒiiij. laccæ ij. Coquantur in duobus *
 rotulis aquæ usque ad medium * rotu-
 lum; et depuretur et ponatur in ea zuc-
 chari ʒj. et detur quolibet manè in je-
 juno stomacho per tres dies et plus: et
 hoc narravit ⁴⁰ DARMEDI. Et cum va-
 riolæ sunt fractæ, accipe ʒij. sisami et
 pone cum ea parum salis combusti, et
 sparge super cutim ejus ipsum, et stet
 ad solem per unam horam; et postea la-
 vetur cum aqua decoctionis rosarum,
 mirti, balaustiæ, et parum salis, et po-
 stea fumigentur cum foliis mirti et ta-
 marisici; et post duos vel tres dies inun-
 gatur ex luto albo et pauco salis, et di-
 mittatur per medium *diem*, et abluatur

³⁹ Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—
 تَبْرَاط وِهُو خَرَوِيَّة بِاشَاطِي Casiri, pag. 281. Vide
 not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

⁴⁰ Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint crustulæ, accipe rizum, et lava et desicca ipsum, et tere et pone cum eo parum croci, et dissolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et si cutis ejus est ulcerata, pulveriza desuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt desiccari, detur in potu lac camelarum. *Et si ejus venter est laxus, detur in potu aqua decoctionis Saucis ordeï et rizi cum gummi.* Et si apostematatur patiens, et ejus vox sit rauca, et sustinet multam desiccationem, et hoc fuerit in septimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubæ sunt de signis malignis, et similiter lactiæ, et omnes aliæ res existentes in exterioribus; et in cura lactiarum respicias capitulum de cicatricibus.

URINA hominis miçta per duos dies confert lactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua rosacea in qua fuisset sumach madefactum, præservat eos à variolis.

MEDICINA faciens velociter apparere variolas, lactias, et morbillos, et omnes species Bothor, et accelerat ipsas,
præcepto

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus
 ficcas n° vij. passularum enucleatarum
 * an ʒj. fs? ʒvj. laccæ mundatæ à lignis suis * ʒj. fs.
 † an ʒiij? et dragaganti † ʒiij. croci ʒij. lentium
 excoriatarum ʒv. Coquantur in duobus
 rotulis aquæ usque ad medietatem et de-
 tur de ea in potu.

4^r IN LIBRO ABDUS, de memoriali:
 medicinæ mirabiliter conferentes cicatri-
 cibus variolarum, et omnibus aliis cica-
 tricibus. Accipe cicera nigra conculas
 combustas, stercus bovinum combustum,
 et tere et confice cum aqua, et inunge
 cicatrices.

ALIA: ℞ Ordei et stercoris pecorini
 ana; coquatur ordeum cum aqua usque-
 quo excorticetur, et tere ambo simul, et
 dissolve ea in aceto vini, et pone supra
 locum.

ALIA: Accipe aquam unguarum ari-
 etis cum affantur, et inunge ex ea locum,
 et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

4^r In libro Abdus—cujus sit incertum est.

ALIA, magis mirabilis et experta :
Pinguedo afini dissoluta in aqua rosacea,
et inuncta et fricata super locum.

FILIUS MESUE : cum in sinocha appa-
ret rubedo oculorum et faciei, et multa
corporis et capitis ponderositas, pruritus
narium, sternutatio, et dolor in toto cor-
pore pungitivus, pronosticandum est de
variolis; et hæc sunt signa ipsarum; et
fit intentio tua in principio circa oculos
collirizando eos cum aqua rosacea in qua
fit madefactum sumach, ut præserventur
ab eis. Et cum apparuerint, insilla in
oculis aquam decoctionis coriandri sicci
in qua sit antimonium fricatum, et co-
lata apponatur in ea parum camphoræ,
et ingenieris ad attractionem variolarum
ad exteriora, priusquam tremor cordis et
nausea superveniunt, dando in potu hanc
medicinam. ℞ Laccæ ʒv. lentium ex-
corticatarum et ablutarum ʒviij. draga-
gant. ʒiij. Coquantur in medio rotulo
aquæ usque ad medietatem, et coletur :
et cibetur æger cibus ægritudinum acu-
tarum; *et laxetur venter, si necessaria est,*
*evacuatio cum*⁴² *aqua fructuum; et post sep-*

⁴² Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad stiptica, quoniam in fine hujus morbi consuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamarisci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas deficcari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et pauxillo croci distemperata cum aqua rosea: et si aliquid ex eis apparet in *moribus*, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et fimile fiat in ore; et non debetur ei poni quousque variolæ erunt deficcatae, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et sequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

⁴³ INQUIT JUDÆUS: blactiæ seu morbilli croci coloris significant choleram; viridis et nigri significant vehementem sanguinis adustionem, et sunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

⁴³ Vide not. 1, pag. 213.

dunt sorda, dolor gutturis, tussis, rubedo faciei et oculorum, sternutatio, pruritus narium, et sudor, sunt hæc signa variolarum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris est lenis: et possibile est quod appareant in primo et in secundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipuè sunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et post septimum asperga supra cutim aquam cum sale et parum croci, et postea inungatur ex sandalo, rosæ, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et distemperatis cum aqua rosarum. Et in principio non exhibeas frigida, quoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipsarum: sed detur in potu succus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargarisma cum succo granatorum, ut præserventur guttur et os. Et postquam exierint exhibeas trochiscos ex acetosa et psillio torrefacto; et si sentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme semper sit coram eo ignis ex lignis tamarisci; et jaciat æger super matracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

accidentibus post febrem sunt salubriores venientibus ante febrem: et in blactiis ceu morbillis est sputum grossum ceu spissum, rubedo oculorum et faciei, ficcitas linguæ, elevatio temporum; et accidit in eis similiter abominatio et vomitus coieræ simul et semel, et in variolis paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ et virides sunt mortales: et propriè cum subitò occultantur, et cum redeunt cum abominatione et nausea, est satis verendum. Et variolæ nigræ, multæ, ficcæ, et porrinæ, occupantes cutim ferè totam, sunt mortales. Et fumiga variolas humidas cum foliis mirti, et line cicatrices variolarum cum rasura radices cannarum et lignorum falicis madefacta in aqua.

44 GEORGIUS: cum sanguis superabundat, et superaccenditur, et corrumpitur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut plus cum prævalet aër meridionalis: et præcedunt has, febris acuta vehemens,

44 Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajefu magistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

foda, ponderositas, rubedo faciei, tuffis, deficcatio linguæ et falivæ, inflatio venarum totius faciei, et fputum groffum, fpiffum, viscofum, pruritus narium, fternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, naufeativus vomitus, defectus appetitus, et ponderositas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc figna, vel aliqua ipforum, poteris pronoficari de variolis vel morbillis; et poffibile efl quod fint cum febre laboriofa, et erunt laboriofæ, difficilioris curæ; et poffibile efl quod fint febre existente leni: et intentionis meæ efl, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et fi efl hyems, detur fuccus fœniculi et apii, cum ⁴⁵ *Gelengiabin*; fi vero tempus efl calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et familia.

⁴⁵ *Gelengiabin*: vox Perfic. compof. ex رُوزِ رُوسِ rofa et انكبيجى mel—جلنگیجى—mel aut faccharum rofatum. Gol. col. 526.

Et

Et teneat æger quolibet die succum fœniculi in ore cum pauco croco et zucchero albo: et instilletur in oculis ejus ⁴⁶ *Elmuri*, ut nil possit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetosis et falsis, ne inducatur ei tuffis et fitis; et similiter julep, *ut non laxetur ejus venter; et si venter est laxus, detur ei rob mirtilorum et citroniorum cum trochiscis de Spodio.* Et fluxus sanguinis de naribus est crisis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides post apparitionem occultari in interioribus partibus corporis pronosticare quod patiens sincopizabit, et morietur. Et si variolæ sunt parvæ et ficcæ, et implentur aquâ, et sunt propinquæ ad invicem, et sunt ficcæ et duræ ut porri, et scinduntur, accidit eis sincopis, nausea, et sensus permixtio; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciatur super matracium panni rari pleni farina *rizis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum ficcis; et cum ul-

⁴⁶ Vide not. 5, pag. 112.

cera sunt deficcata, accipe rasuram radicis cannarum et lignorum falicis, et misce cum aqua, et pone ⁴⁷ *Merdasengi*, ut non cicatrizetur locus.

⁴⁸ ACHOROSCHOS ait: fordicies domus apum mixta cum farina ordei deficcatur variolas.

⁴⁹ AARON: de salubrioribus variolis sunt albæ et rubæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et post has crocæ. Cum manifestè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit deservescere, est signum salutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris sunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum est à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus est succus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargarisma ex aqua decoctionis

⁴⁷ Vide not. 4, pag. 216.

⁴⁸ Quis significetur per illud monstrum nominis à Feragio fabricatum, nescio.

⁴⁹ Vide not. 8, pag. 218.

lentium et sumach, ut nil nocivum possit ori et gutturi evenire. Et cum sunt digestæ, jaceat patiens super farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et desiccabuntur.

DICO, variolæ fiunt ex ebullitione sanguinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adolescentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc est cum patiens est calidæ complexionis: et possibile est quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum sanguis est acutus. Et necesse est quod sanguis pueri de facili perveniat ad hanc dispositionem, et pueris magis quam puellis: et debes præservare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem sanguinis in quantum potes, et subtiliare ejus regimen, et fit de generantibus sanguinem subtilem. Et cave ne superficies ejus corporis sit spissa, ut extenuetur fricatione, exercitio, et balneo in æstate, et in autumno non indiget tanta custodia, sed minori, quia in æstate fit magna corporis dissolutio, et in autumno sanguis est

est paucus; et pueri parati ad variolas et
 blactias sunt albi et rubei, et habentes
 capillos *blūdos, et macilenti et nigri sunt * blūdos,
 remoti ab eis. albos, sc.

FILIUS Serapionis: et melius quod
 est in variolis, est flebotomia usque ad
 fincopim, si virtus ætasque permiserint;
 sin autem fiat carassatio, et stilletur in
 oculos aqua decoctionis sumach aut fuc-
 cus pinguedinis granatorum: et cum in-
 cipiunt apparere variolæ, tunc danda est
 aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat ea-
 rum exitus; et postea aqua ordeï et len-
 tium, et cibus ejus sit ⁵⁰ *Mehs*, et simi-
 lia. Et in hyeme accendatur coram eo
 ignis ex lignis tamarisçi et vitis: et cum
 incipiunt desiccari, line supra cutim fa-
 rinam rizis pannici, radicem cannæ Per-
 sianæ, et cretum et aqua rosacea.

⁵⁰ Vide not. 15, p. 225.

¹ *Historia filicæ Hebelthuseyn filii Habube, ut à RHAZE traditur, in CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, folio quarto ab initio, col. 2.*

FILIA Hebelthuseyn filii Habube fuerat affueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

¹ Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè verendum, sed circa oculos erant multæ, spissæ et grossæ; et miratæ sunt vetulæ stantes ad ejus servitia de salute et præservatione oculorum. Et assiduavi ipsam recipere ptisanam, et similia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat stipiticus, ut moris est in hoc morbo; et meliorata est. Remansit tamen aliquid residui febris acutæ; putavi quod esset residuum humorum non eductorum per egestiones: et non potuit subitò et semel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipsam assiduare² aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptisanam in prima hora diei; et assellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione. Et post quadraginta dies apparuit in urina completa digestio; et post quinquaginta fuit liberata in totum.*

² Vide not. 17, pag. 226.

FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist.*
de Purgant. 4to, pag. 97.

“ Eandem curandi viam, atque iisdem
“ ferè verbis præcepit, Rhazis secta-
“ tor, utcunque magistri immemor,
“ Alfaravius : alvum scilicet, mor-
“ bo jam ad *statum* perducto, ¹ leniri
“ jubet, maximè si vires confiterint,
“ pulsusque virtutem habuerit ; eaque
“ remedia ut hâc in re præ aliis ido-
“ nea commendat, quæ calorem mi-
“ nus excitent.”

¹ Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vindel-
licorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam translatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JONAH.

המזונות לבעלי אלגרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים
 המתוקן בחכמה כמו שישתו בחלויים בעלי
 החלויים ¹ החדים נשוח רק אם תהיה
 הקדחת רפה ונמק ואין ² הטבע רך ישום
 עליו כערך מהצותו מיץ רמונים חמוצים
 שחוקים עם הגרעינין ולא עם בשרם
 ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק
 ויקח אלזבד וחמאה כי אלה ירכבו הטבע
 ואם יהיה לחולי תעורה ישום בו כמחצותו
 בשכאש :

¹ *Morbis calidis acutis*: an החרים cum ר, an החדים cum ר, legendum fit, incertum est: utrumque sensum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag. 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum similitudine occurrit.

Dieta sive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui ¹ morbis calidis acutis laborant. *Atqui si fuerit febris debilis et interna, et non sit (natura) alvus laxa, huic admisceatur quasi dimidium succi malorum Punicorum acidorum contusorum cum granis suis, nequaquam verò cum pulpa eorum; (à quâ sibi caveat; de pellicula tenui nihil curet;) sumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim solvent alvum. Et si adfuerint ægroto vigiliæ, admisceatur dimidium ejus [³ hordei sc.] papaverum.*

² Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טבֿע Arab. ^{٤٤٤} ط congruit.

³ Vide pag. 161.

QUODSI

זים יהיה הטבע רך הרבה שים בו
 4 אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
 ואבטחים וקשויים ודומיהם בלתי נאותים
 לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
 לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
 חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותעורה חזקה
 כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
 ומיבש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
 ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. ויועיל
 לבעלי אלגדרי הערשים הקלופים אם
 שתו אותם במים קרים :

4 Vide not. 22, pag. 62.

QUODSI *contra valdè laxa sit alvus, ad-*
misceas illi 4 Tebâshir et gummi Arabicum.
 Succus autem cucurbitarum, et peponum,
 et cucumerum, et his familia, variolis
 quidem minùs proficua sunt, (atqui in
 morbillis conveniunt magis, et præcipuè
 sunt utilia;) nisi febris ardens sit admo-
 dum, et cum variolis adsint malignitas
 et vigiliæ vehementes. Id enim bonum
 et proficuum est in variolarum morbo;
 quod refrigerat, et siccat, et condensat
 sanguinem, uti succus malorum Punico-
 rum, et succus uvæ acerbæ, et his simi-
 lia, uti memoravimus. Proficua sunt
 etiam variolis laborantibus lentes decor-
 ticatæ, quando has bibunt cum aquâ fri-
 gidâ.

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחרית החולי וכל שכן בחולי אלהצבה ובסבה זה צריך שירחיק מה שידרכך הטבע אחר שיגידה החולי עד התכלית ואמנם אם יהיה טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת הגבורת החמימות וכאב הראש להקל על הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אהר שיראה כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם לובן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר ההקזה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילג אלאככול או שתה מיץ רמונים שחוקים עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

¹ *In fine morbi—ad finem*: vide not. 2, pag. 173.

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque ¹ in fine morbi, et præcipuè in morbo Alhatzbeh, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcunque solvat alvum, postquam pervenerit morbus ¹ ad finem, (κρισιν, perfectionem). Atqui si sit alvus ægrotantis sicca in principio morbi et ante finem, (κρισιν, perfectionem,) necesse est illam solvere, et præcipuè in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatür humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et corpus ejus non esse ficcum, sed inflatum, cum albore coloris et fortitudine pulsus. ² Et si hæc sint post venæsectionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus

² Vide pag. 175.

בו החולי כי זה לא יעורר החמימות ואם
 יהיה הטבע רך ³ לא יקרבו דבר מהרך
 ומשלשל:

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה
 במקום מי השעורים מי בשול שויק אלשעיר
 הוא קבץ השעורים קלוי ואם תארך
 יבשל עמו שויק גרועי רמונים ואם
 יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם
 אלטבאשיר אחר שישחק כמו אלכחל ויזרק
 עלי ארבע אוקין מי בשול שויק אלשעורים
 וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
 במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד
 השלשול ישתה אלראיב ההמוין הרבה מוסר
 החמאה הנקרא אלזבד עם אלכעך הטוב
 ומעט צמג ערבי או אלטבאשיר:

³ Heb. ne appropinquet res ad illum.

ægroti solvi possit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodsi alvus laxa sit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum solvens.

ATQUI curatio ejus, si soluta sit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis *Sauic hordei*, id est farinæ hordei torrefactæ. Et si duraverit [ventris fluxus], coquatur una *Sauic granorum mali Punici*. Et si sit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum *Tebâshir*, postquam trita sint uti collyrium; hæc inspergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis *Sauic hordei*, et bibat totum. Et si aucta sit alvi solutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhæa. Quodsi diarrhæa diuturna fiat, bibat *Al-Raib* valdè acidum, amoto butyro, quod dicitur *Al-Zabd*, cum pane biscocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel ⁴ *Tebâshir*.

⁴ Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد الفصد يستقي ما الشعير المطبوح فيه مثل
ثلاثة عدس ولبن فيه عناب وسبستان بشرب
الحشخاش ويغذا بهزورة القرع فان ابطا خروجه
فيؤخذ خمس تينات وخمسة دراهم عدساً مقشوراً
ونصف بزر الرازيانج يطبخ برطل ماء حتى
يعود الي اربعة اواقي ونصفاً ويضاف اليه ما
الرمان ويشرب وان يبس الطبع فيعطى الترنجيبين
مع ماء الشعير او فلوس خبار سنبل او لعوق
الاجاص وان لانت الطبيعة فيسقي ماءً سوبق
الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي
وطبن ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

¹ Vide not. 7, pag. 178.

*Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro)
satis antiquo. Olim LETHERLANDI.*

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, fumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia feminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur succus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur¹ Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiæ fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum. Quodsi alvus² fluat, bibat aquam Sauc hordei cui incoctæ sint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

² Vide not. 9, pag. 182.

وإن كان سعال فرب الاس ويغذا بالجوارس
المطبوخ مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح
وخذ من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدائه
في العين ما ورد قد نزع فيه سمات³ وماء الكفرة
فإن ظهر فيها بثر فينفض فيه الاثمد فاذا انتهى
قبو قد ين يديه الطرفا وقضبان الكرم ان
كان شتا وإن كان صيفاً فيبخر بالصندل
والاس ويجعل علي فراشه الورد المطحون واذا بدا
بالجفاف يطلبي بالملح والشراج خمس ساعات
يتنسا بماء قد طبع فيه اس ويطلبي بعده
بدقبق رز وجاورش ويسبر زعفران ويترك عليه
يوماً ثم يغسل بماء التخاللة ٤٤

٣ الكافور—*et aqua camphora* و ماء الكفرة³
Vetus Interp. " et aqua coriandri recentis;" legens

et si adsit tussis, rob myrti etiam. Cib-
 bus fit milium coctum cum Sauc hor-
 dei; et comedat mala Cydonia et mala.
Evitanda est alvi solutio post septimum
diem. In principio morbi in oculum in-
 stilletur aqua rosarum, in qua infusum
 fuit sumac; et aqua camphoræ: et si
 pustula apparuerit in oculo, in illum in-
 spargatur antimonium. Et quando ad
 finem (κρισιν) ventum est, coram illo ac-
 cendatur ignis ex tamarisco et sarmentis
 vitis, si sit hyems: quod si æstas sit, fu-
 migetur cum sandalo et myrto; et po-
 natur super stragulum ejus rosa molita.
 Et quando inceperit desiccatio, inungatur
 cum sale et oleo sesami, et *sinas* per ho-
 ras quinque; dein abluantur aquâ cui in-
 cocta sit myrtus; postea inungatur farina
 oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ
 super illum linquantur per diem unum;
 dein abluantur cum aqua furfuris.

الكزبرة Vox in codice meo confuse fatis descripta
 est; et hæreo.

Trochisci Tebâshir, pag. 270, 271, ab
Ebn Giazla memorati: *vide Mesfue,*
fol. 153, col. 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير ممسكة

ورد اجر سنة دراهم

بزر خاص برقي اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطبن قبرسي من كل واحد
ثلاثة دراهم

برابريس وحب الاس من كل واحد اربعة دراهم

زعفران درهم

يدق جميع ناعماً ويعجن بلعاب بزر قطلونا

ويقرص من كل قرص ^١ درهم الي مثقال

^١ *A pondere 3j. ad 3j. fs.—Arabicae voces sunt*

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.*
A. N^o 115.

HÆC est descriptio trochiscorum Tebâshir adstringentium.

ROSARUM rubrarum drachmæ sex.

SEMINIS oxalydis fylvestris drachmæ quatuor.

GUMMI Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

BERBERUM et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

CROCI drachma.

OMNIA benè contendantur, et cum mucilagine seminis psyllii formentur trochisci, † à pondere 3j. ad 3j. fs.

Dirhem et Mithskal, quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102.

HALY EBNO'L ABBAS *Perfa Magus* flo-
ruit circa A. D. 980.

EBN GIAZLA—obiit A. H. 473, A. D.
1080. Vide *Hist. Dynast. Arab.* pag.
365. *Lat.* pag. 241.

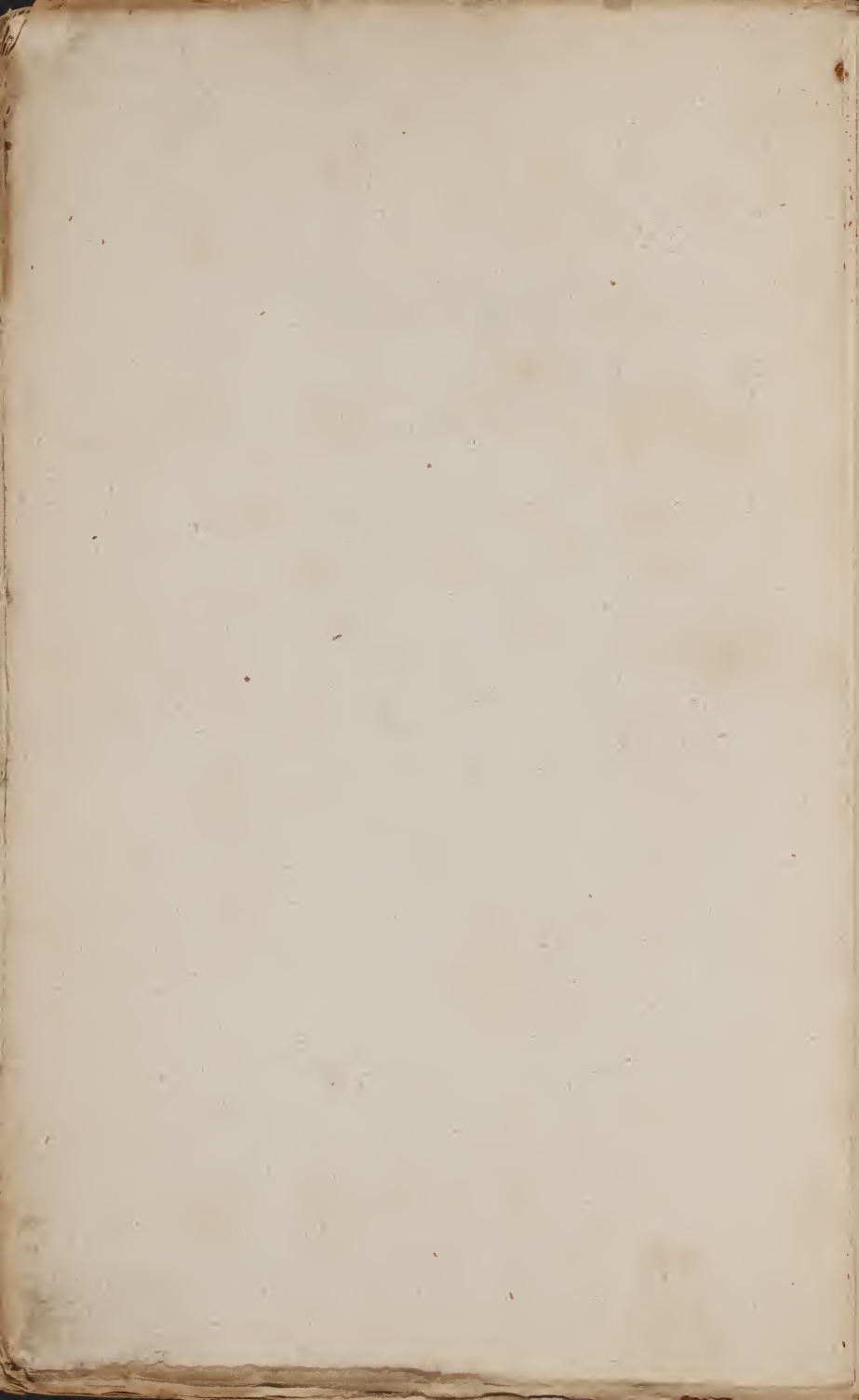
ALSAHARAVIUS, *Medicus Cordubensis*—
obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide
Cafir. Catal. pag. 173, col. 2.

EBN BEITAR—obiit Damasci A. H. 646,
A. D. 1248. Vide *Cafir. Catal.* pag.
278.



F I N I S.

pour Mr Channing a imprimé des pour lui & ...
un lieu de ... a fait un ... de ...
... de ... La plupart de ...
... de ... de
rapporter, bien ... de ...



157

RHAZES. De Variolis et Morbillis, Arabice et Latine... cura et ~~impensis~~
impensis Iohannis Channing. XIV, (2), 276 pp. 8vo, contemporary boards
(worn, back repaired). London, 1766. \$ 65.00

FIRST EDITION OF THE FIRST DESCRIPTION OF SMALLPOX. "The first medical description of smallpox was written by Rhazes, about the year 910. It is the only work of Rhazes to be PRINTED IN ARABIC (in the above edition, which includes a parallel Latin translation by John Channing), and is considered HIS MOST IMPORTANT WORK." (Garrison-Morton 5404).
A fine, UNCUT PRESENTATION COPY of the editor, with the following inscription inside front cover: "W. Watson MD 1768 Ex dono authoris."

10942

Accession no. 25872

21 RAZI, A.

Author [REDACTED]

De variolis et
morbillis ...
1766.

Call no.

INOCULATION
VACCINATION

